

35.

Yakṣayuddha

03155001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03155001a nihate rākṣase tasmin punar nārāyaṇāśramam

ucciso quel rākṣasa di nuovo all'āśrama di Nārāyaṇa,

03155001c abhyetya rājā kaunteyo nivāsam akarot prabhuḥ

dirigendosi, il re kuntide vi fece quel potente, la sua residenza,

03155002a sa samānīya tāt sarvān bhrātṛn ity abravīd vacaḥ

egli riuniti tutti i suoi fratelli queste parole diceva:

03155002c draupadyā sahitān kāle saṁsmaran bhrātaraṁ jayam

“ è tempo che assieme a Draupadī ci ricordiamo del fratello Jaya,

03155003a samāś catasro 'bhigatāḥ śivena caratām vane

quattro anni abbiamo coabitato nella foresta di quelli che si conducono felicemente,

03155003c kṛtoddeśāś ca bibhatsuḥ pañcamīm abhitaḥ samām

e Bibhatsu ha stabilito che vicino al quinto anno,

03155004a prāpya parvatarājānaṁ śvetaṁ śikhariṇām varam

raggiungerebbe quel re di monti, lo śveta il migliore delle rupi,

03155004c tatrāpi ca kṛtoddeśaḥ samāgamadidrṅṣubhiḥ

e là pure è stabilito che noi desiderosi di incontrarlo, si vada,

03155005a kṛtaś ca samayas tena pārthenāmitatejasā

e che ci si ricongiunga col prthāde dall'incomparabile splendore,

03155005c pañca varṣāṇi vatsyāmi vidyārthīti purā mayi

'cinque anni io abiterò perseguendo la sapienza.' così una volta a mi disse,

03155006a tatra gāṇḍivadhanvānam avāptāstram arimdamam

là l'armato dell'arco gāṇḍīva, l'uccisore di nemici con le armi ottenute,

03155006c devalokād imaṁ lokaṁ drakṣyāmaḥ punarāgatam

in questo mondo vedremo di nuovo giunto dal mondo divino.”

03155007a ity uktvā brāhmaṇān sarvān āmantrayata pāṇḍavaḥ

così avendo parlato il pāṇḍava si consultava con tutti i brahmani,

03155007c kāraṇaṁ caiva tat teṣāṁ ācakṣe tapasvinām

e ascoltò le ragioni di quegli asceti,

03155008a tam ugratapasaḥ prītāḥ kṛtvā pārtham pradakṣiṇam

i fieri asceti compiaciuti del prthāde per la pradakṣiṇa fatta,

03155008c brāhmaṇās te 'nvamodanta śivena kuśalena ca

questi brahmani applaudirono: “ con benevolenza e abilità,

03155009a sukhodarkam imaṁ kleśam acirād bharatarṣabha

un futuro vi è migliore, questo stato di afflizione non a lungo sarà o toro dei bhārata,

03155009c kṣatradharmaṇa dharmajña tīrtvā gām pālayiṣyasi

col dharma kṣatriya o sapiente del dharma conquistata la terra regnerai.”

03155010a tat tu rājā vacas teṣāṁ pratigṛhya tapasvinām

quelle parole degli asceti accogliendo, il re,

03155010c pratasthe saha viprais tair bhrātṛbhiś ca paramtapaḥ

partiva coi saggi, e coi fratelli il distruttore dei nemici,

03155011a draupadyā sahitaḥ śrīmān haiḍimbeyādibhis tathā
assieme a Draupadī il glorioso, e dal figlio di Hiḍimbā
03155011c rākṣasair anuyātaś ca lomaśenābhirakṣitaḥ
e dai rākṣasa seguito, e protetto da Lomaśa,
03155012a kva cij jagāma padbhyām tu rākṣasair uhyate kva cit
in alcuni luoghi andava a piedi, e portato dai rākṣasa in altri,
03155012c tatra tatra mahātejā bhrātṛbhiḥ saha suvrataḥ
sempre più avanti lo splendidissimo dai ferrei voti assieme ai fratelli,
03155013a tato yudhiṣṭhiro rājā bahūn kleśān vicintayan
quindi Yudhiṣṭhira il re, considerando le molte angustie,
03155013c simhavyāghragajākīrṇām udicim prayayau diśam
partiva verso la regione settentrionale piena di elefanti, leoni e tigri,
03155014a avekṣamāṇaḥ kailāsaṁ mainākaṁ caiva parvatam
e scorgendo il monte kailāsa e il maināka,
03155014c gandhamādanapādāmś ca meruṁ cāpi śiloccayam
e i piedi del gandhamādana, e pure l'altissimo monte meru,
03155015a upary upari śailasya bahvīś ca saritaḥ śivāḥ
e molti fiumi benefici, sempre più in alto sul monte,
03155015c prasthaṁ himavataḥ puṇyam yayau saptadaśe 'hani
raggiunse il santo altipiano dell'himavat in diciassette giorni,
03155016a dadṛśuḥ pāṇḍavā rājan gandhamādanam antikāt
e videro o re, i pāṇḍava in prossimità del gandhamādana,
03155016c pṛṣṭhe himavataḥ puṇye nānādrumatāyute
sulle pendici sante dell'himavat piene di vari alberi e rampicanti,
03155017a salilāvartasamjātaiḥ puṣpitaiś ca mahīruhaiḥ
di grandi alberi fioriti cresciuti vicino ad acque scorrenti,
03155017c samāvṛtam puṇyatamam āśramaṁ vṛṣaparvaṇaḥ
coperto, il santissimo āśrama di Vṛṣaparvan,
03155018a tam upakramya rājarṣim dharmātmānam arimdamāḥ
al ṛṣi reale dalla giusta anima avvicinatesi i distruttori di nemici,
03155018c pāṇḍavā vṛṣaparvāṇam avandanta gatakāmāḥ
i pāṇḍava attivamente elogiarono Vṛṣaparvan,
03155019a abhyanandat sa rājarṣiḥ putravat bharatarṣabhān
dava il benvenuto il ṛṣi reale come un padre ai tori dei bhārata,
03155019c pūjitās cāvasaṁs tatra saptarātram arimdamāḥ
e onorati gli uccisori di nemici abitavano là per sette notti,
03155020a aṣṭame 'hani samprāpte tam ṛṣim lokavīrutam
e giunto l'ottavo giorno dal ṛṣi celebre al mondo,
03155020c āmantrya vṛṣaparvāṇam prasthānam samarocayan
da Vṛṣaparvan congedandosi, scelsero il cammino,
03155021a ekaikaśaś ca tān viprān nivedya vṛṣaparvaṇe
ad uno ad uno faceva conoscere i savi a Vṛṣaparvan,
03155021c nyāsabhūtān yathākālam bandhūn iva susatkṛtān
lasciandoli da lui per il giusto tempo onorati come parenti,
03155022a tatas te varavastrāṇi śubhāny ābharaṇāni ca
quindi i pāṇḍava le belle vesti e i sublimi gioielli,
03155022c nyadadhuh pāṇḍavās tasminn āśrame vṛṣaparvaṇaḥ
depositarono in quell'āśrama di Vṛṣaparvan,
03155023a atītānagate vidvān kuśalaḥ sarvadharmavit

e sapiente del passato e del futuro, l'esperto conoscitore di ogni dharma,
03155023c anvaśāsāt sa dharmajñāḥ putravād bharatarṣabhān
quel sapiente del dharma, istruiva come un padre i tori dei bhārata,
03155024a te 'nujñātā mahātmānaḥ prayayur diśam uttarām
essi col permesso del grand'anima partirono verso le regioni settentrionali,
03155024c kṛṣṇayā sahitā vīrā brāhmaṇaiś ca mahātmabhiḥ
assieme a Kṛṣṇā i valorosi, e con i brahmani grand'anime,
03155024e tān prasthitān anvagacchad vṛṣaparvā mahīpatiḥ
e il sovrano Vṛṣaparvan per un tratto li seguiva mentre partivano,
03155025a upanyasya mahātejā viprebhyaḥ pāṇḍavāms tadā
quello splendido lasciati i pāṇḍava coi savi, allora,
03155025c anusamsādhyā kaunteyān āśīrbhir abhinandya ca
congedando i kuntīdi con benedizioni e rallegrandosi,
03155025e vṛṣaparvā nivavṛte panthānam upadiśya ca
Vṛṣaparvan tornava indietro indicando loro la via,
03155026a nānāmṛgagaṇair juṣṭam kaunteyaḥ satyavikramaḥ
frequentata da schiere di vari animali, il kuntīde dal vero valore,
03155026c padātir bhrātṛbhiḥ sārđham prātiṣṭhata yudhiṣṭhiraḥ
a piedi assieme ai fratelli partiva Yudhiṣṭhira,
03155027a nānādrumanirodheṣu vasantaḥ śailasānuṣu
e abitando sulle pendici del monte, serrate da vari alberi,
03155027c parvataṁ viviśuḥ śvetaṁ caturthe 'hani pāṇḍavāḥ
entrarono sul monte śveta in quattro giorni i pāṇḍava,
03155028a mahābhraḡhanasamkāśam salilopahitaṁ śubham
simile ad un grande compatta nuvola, sublime, coperto d'acque,
03155028c maṇikāñcanaramyaṁ ca śailam nānāsamucchrayaṁ
bello di gemme e d'oro, il monte dalle varie cime,
03155029a te samāsādyā panthānam yathoktam vṛṣaparvaṇā
essi per mezzo della via indicato da Vṛṣaparvan,
03155029c anusasrur yathoddeśam paśyanto vividhān nagān
seguirono la via del nord, vedendo vari monti,
03155030a upary upari śailasya guhāḥ paramadurgamāḥ
sempre più in alto, gole della montagna supremamente impraticabili,
03155030c sudurgamāms te subahūn sukhenaiṁvābhicakramuḥ
e moltissime difficoltà felicemente superarono,
03155031a dhaumyaḥ kṛṣṇā ca pārthās ca lomaśas ca mahān ṛṣiḥ
Dhaumya e Kṛṣṇā e i prthādi e Lomaśa grande ṛṣi,
03155031c agaman sahitās tatra na kaś cid avahīyate
camminavano insieme e nessuno rimaneva indietro,
03155032a te mṛgadvijasaṁghuṣṭam nānādvijasaṁkūlam
essi si avvicinarono al monte risuonante di uccelli e animali,
03155032c śākhāmṛgagaṇaiś caiva sevitaṁ sumanoharam
pieno di vari uccelli, abitato da branchi di scimmie, attraente,
03155033a puṇyam padmasaropetaṁ sapalvalamahāvanam
santo, coperto di laghi di loti, con una grande foresta e laghetti,
03155033c upatasthur mahāvīryā mālyavantaṁ mahāgirim
si avvicinarono i grandi eroi, al grande monte mālyavat,
03155034a tataḥ kiṁpuruṣāvāsam siddhacāraṇasevitam
quindi abitata da kiṁpuruṣa e frequentata da siddha e divini cantori,

03155034c dadṛśur hr̥ṣṭaromāṇaḥ parvataṃ gandhamādanam
loro coi capelli ritti in testa videro la montagna gandhamādana,
03155035a vidyādharaṇucaritaṃ kimnarībhis tathaiva ca
dai vidyādhara percorsa e da donne kimnara,
03155035c gajasimhasamākīrṇam udirṇasarabhāyutam
piena di leoni ed elefanti, con miriadi di alti śarabha,
03155036a upetam anyaiś ca tadā mṛgair mṛduninādibhiḥ
fornita di altri animali dal dolce suono,
03155036c te gandhamādanavanam tan nandanavanopamam
nella foresta della gandhamādana eccellente per giardini e selve,
03155037a muditāḥ pāṇḍutanayā manohṛdayanandanam
i figli di Pāṇḍu deliziosi, entrarono in quell'attraente giardino,
03155037c viviśuḥ kramaśo vīrā araṇyam śubhakānanam
entrarono gli eroi nella foresta bellissima e solitaria,
03155038a draupadisahitā vīrās taiś ca viprair mahātmabhiḥ
i valorosi assieme a Draupadī e ai savi grandi anime,
03155038c śṛṅvantāḥ prītijananān valgūn madakalāñ śubhān
udivano suoni bellissimi, attraenti, piacevolissimi,
03155038e śrotaramyān sumadhurāñ śabdān khagamukheritān
dolci agli orecchi, dolcissimi suoni emessi dalle gole degli uccelli,
03155039a sarvartuphalabhārāḍhyān sarvartukusumojjalān
e alberi ricchi di frutti tutto l'anno, e splendidi di fiori tutto l'anno,
03155039c paśyantaḥ pādapāms cāpi phalabhārāvanāmitān
e questi alberi vedendo piegati per l'abbondanza di frutti,
03155040a āmrān āmrātakān phullān nārikelān satindukān
manghi, āmrātaka, e palme da cocco fiorite, con tinduka,
03155040c ajātakāms tathā jīrān dāḍimān bijapūrakān
e ajātaka, e cumini, melograni, limoni,
03155041a panasāml likucān mocān kharjūrān āmravetasān
alberi del pane, likuca, moca, kharjūra, manghi e vetasa,
03155041c pārāvataṃ tathā kṣaudrān nīpāms cāpi manoramān
e pārāvata, kṣaudra, e pure nīpa gradevolissimi,
03155042a bilvān kapitthāñ jambūms ca kāśmarī badarīs tathā
bilva, kapittha, e melarose, kāśmarī e badarī,
03155042c plakṣān udumbaravaṭān aśvatthān kṣīriṇas tathā
plakṣa, udumbaravaṭa, aśvattha, e kṣīriṇa,
03155042e bhallātakān āmalakān harītakabibhītakān
bhallātaka, āmalaka, harītaka, e vibhītaka,
03155043a iṅgudān karavīrāms ca tindukāms ca mahāphalān
iṅguda, e karavīra, e tinduka dai grandi frutti,
03155043c etān anyāms ca vividhān gandhamādanasānuṣu
questi e altri svariati, erano sulle pendici della gandhamādana,
03155044a phalair amṛtakalpais tān ācitān svādubhis tarūn
e alberi pieni di frutti dolcissimi, simili all'amṛta,
03155044c tathaiva campakāśokān ketakān bakulāms tathā
come campaka, e aśoka, ketaka, e bakula,
03155045a puṃnāgān saptaparṇāms ca karṇikārān saketakān
puṃnāga, saptaparṇa, karṇikāra, saketaka,
03155045c pāṭalān kuṭajān ramyān mandārendīvarāms tathā

pāṭala, kuṭaja, e piacevoli mandāra e indīvara,
03155046a pārijātān kovidārān devadārutarūms tathā
pārijāta, kovidāra, e alberi devadāru,
03155046c śālāms tālāms tamālāms ca priyālān bakulāms tathā
śāla, palme, e tamāla, priyāla, e bakula,
03155046e śālmaliḥ kiṃśukāśokāñ śiṃśapāms taralāms tathā
śālmali, kiṃśuka e aśoka, e śiṃśapa tremanti,
03155047a cakoraḥ śatapatrais ca bhṛṅgarājais tathā śukaiḥ
e da cakora, e pavoni, e grandi api, e pappagalli,
03155047c kokilaiḥ kalaviṅkaiś ca hāritair jīvajīvakaiḥ
cuculi, sparvieri, piccioni, e fagiani,
03155048a priyavratāis cātakaiś ca tathānyair vividhaiḥ khagaiḥ
e obbedienti cātaka, e da molti altri svariati uccelli,
03155048c śrotraramyaṃ sumadhuraṃ kūjadbhiś cāpy adhiṣṭhitān
gli alberi erano abitati, e da trilli dolci e piacevoli agli orecchi,
03155049a sarāmsi ca vicitrāṇi prasannasaliṇi ca
e laghi bellissimi con acque tranquille,
03155049c kumudaiḥ puṇḍarikaiś ca tathā kokanadotpalaiḥ
pieni di ninfee, e loti, e gigli d'acqua e loti blu,
03155049e kahlāraiḥ kamalaiś caiva ācitāni samantataḥ
e kahlāra, e canneti, ovunque,
03155050a kadambaiś cakravākaiś ca kurarair jalakukkuṭaiḥ
e con colombi, uccelli cakra, aquile, folene d'acqua,
03155050c kāraṇḍavaiḥ plavair hamsair bakair madgubhir eva ca
anitre, plava, oche selvatiche, baka, cormorani,
03155050e etaiś cānyaiś ca kīrṇāni samantāḥ jalacāribhiḥ
e pieni ovunque di altri animali acquatici,
03155051a hr̥ṣṭaiś tathā tāmarasarasāsavamadālasaiḥ
e gioiosi, pigramente ebbri del saporito succo dei loti,
03155051c padmodaracyutarajaḥkiñjalkāruṇarañjitaḥ
e colorati di giallo dal polline volatile degli steli dei loti,
03155052a madhurasvarair madhukarair virutān kamalākarān
e gruppi di canneti risonanti dei dolci suoni delle api,
03155052c paśyantās te manoramyān gandhamādanasānuṣu
da rallegrar la mente vedendo essi sulle pendici della gandhamādana,
03155053a tathaiva padmaṣaṇḍaiś ca maṇḍiteṣu samantataḥ
adornate ovunque pure da moltitudini di loti,
03155053c śikhaṇḍinībhiḥ sahitāñḥ latāmaṇḍapakeṣu ca
assieme a cespugli tra gli archi dei rampicanti,
03155053e meghatūryaravoddāmamadanākulitān bhṛśam
violentemente confuse dai grandi canti degli uccelli come suono di nuvole,
03155054a kṛtvaiva kekāmadhuraṃ saṃgītamadhurasvaram
e addolcite dalle sinfonie dei pavoni,
03155054c citrān kalāpān vistīrya savilāsān madālasān
e vari pavoni dispersi in amore pigramente gioiosi,
03155054e mayūrān dadṛśuś citrān nṛtyato vanalāsakān
e vari pavoncelli videro danzanti che si muovevano qua e là nella foresta,
03155055a kāntābhiḥ sahitān anyān apaśyan ramataḥ sukham
e altri ne videro assieme alle compagne felicemente contenti,

03155055c vallilatāsamkaṭeṣu kaṭakeṣu sthitāms tathā
stando tra le pieghe dei densi rampicanti, e sulle sommità,
03155056a kāmś cic chakunajātāmś ca viṭapeṣūtkatān api
e pure alcuni grandi figli di avvoltoi tra i cespugli,
03155056c kalāparacitāṭopān vicitramukuṭān iva
orgogliosi con le code aperte come variegati diademi,
03155056e vivareṣu tarūṇām ca muditān dadṛśuś ca te
gioiosi, tra gli interstizi degli alberi essi videro,
03155057a sindhuvārān athoddāmān manmathasyeva tomarān
e impetuosi sindhuvāra, come lance in amore,
03155057c suvarṇakusumākīrṇān girīṇām śikhareṣu ca
e sulle cime dei monti, pletore di uccelli dorati,
03155058a karṇikārān viracitān karṇapūrān ivottamān
e karṇikāra disposti come supremi ornamenti,
03155058c athāpaśyan kurabakān vanarājiṣu puṣpitān
videro, quindi, con fiori amaranto tra le radure della foresta,
03155058e kāmavaśyotsukakarān kāmasyeva śarotkarān
che facevano agitare in preda al desiderio come le frecce di Kāma,
03155059a tathaiva vanarājīnām udārān racitān iva
e inoltre alti come prodotti dai campi della foresta
03155059c virājamānāmś te 'paśyaṃś tilakāmś tilakān iva
splendenti come ornamenti essi videro dei tilaka,
03155060a tathānaṅgaśarākārān sahakārān manoramān
e quindi piacevoli alla mente, cooperanti come le frecce del dio senza corpo,
03155060c apaśyan bhramarārāvān mañjarībhir virājitān
videro delle grandi api ronzanti, rese splendide dai boccioli,
03155061a hiraṇyasadrśaiḥ puṣpair dāvāgnisadrśair api
e dai fiori simili all'oro, e simili ai fuochi della foresta,
03155061c lohitaṛ añjanābhaiś ca vaiḍūryasadrśair api
e rossi come antimonio e pure simili a gemme,
03155062a tathā śālāms tamālāmś ca pāṭalyo bakulāni ca
quindi alberi śāla e tamāla, e pāṭali e bakula,
03155062c mālā iva samāsaktāḥ śailānām śikhareṣu ca
sospesi come ghirlande sulle cime dei monti,
03155063a evaṃ krameṇa te vīrā vikṣamāṇāḥ samantataḥ
così in ordine gli eroi, osservando tutt'intorno,
03155063c gajasamghasamābādham śimhavyāghrasamāyutam
branchi di elefanti spingersi insieme e una moltitudine di tigri e leoni,
03155064a śarabhonnādasamghuṣṭam nānārāvanināditam
il risuonare delle grida dei śarabha, e di varie altre voci,
03155064c sarvartuphalapuṣpādhyam gandhamādanasānuṣu
in quell'abbondare di fiori e frutti tutto l'anno sulle pendici della gandhamādana,
03155065a pītā bhāsvaravarṇābhā babhūvur vanarājayaḥ
i prati della foresta umidi erano come di colori splendidi,
03155065c nātra kaṇṭakīnaḥ ke cin nātra ke cid apuṣpitāḥ
nessun cespuglio spinoso vi era qui, e non fiorito nessun
03155065e snigdhapatraphalā vṛkṣā gandhamādanasānuṣu
albero, tutti con foglie e fiori splendidi sulle pendici della gandhamādana,
03155066a vimalasphaṭikābhāni pāṇḍuracchadanair dvijaiḥ

e laghi splendenti di cristallo, con uccelli dalle ali bianche,
03155066c rājahamsair upetāni sārasābhirutāni ca
densi di rājahamsa e rumoreggianti di animali palustri,
03155066e sarāmsi saritaḥ pārthāḥ paśyantaḥ śailasānuṣu
laghi e corsi d'acqua, i pārthādi vedendo sulle pendici del monte,
03155067a padmotpalavicitrāṇi sukhasparśajalāni ca
e boccioli di loti variegati, felici di essere nell'acqua,
03155067c gandhavanti ca mālyāni rasavanti phalāni ca
profumati, e formanti ghirlande e frutti succosi,
03155067e atīva vṛkṣā rājante puṣpitāḥ śailasānuṣu
e grandemente splendevano gli alberi e i fiori sulle pendici della montagna,
03155068a ete cānye ca bahavas tatra kānanajā drumāḥ
questi e molti altri alberi della foresta v'erano,
03155068c latās ca vividhākārāḥ patrapuṣpaphalocayāḥ
e rampicanti, di varie forme, con molte foglie fiori e frutti.
03155069a yudhiṣṭhira tu tām vṛkṣān paśyamāno nagottame
Yudhiṣṭhira quegli alberi vedendo o migliore degli uomini,
03155069c bhīmasenam idaṁ vākyam abravīn madhurākṣaram
a Bhīmasena queste parole diceva con dolce voce:
03155070a paśya bhīma śubhān deśān devākriḍān samantataḥ
“guarda tutt'intorno o Bhīma, questi bei luoghi, giardini degli dèi,
03155070c amānuṣagatiṁ prāptāḥ saṁsiddhāḥ sma vṛkodara
abbiamo raggiunto una meta non umana, o Ventre-di-lupo,
03155071a latābhiś caiva bahvībhiḥ puṣpitāḥ pādapottamāḥ
ai supremi alberi fioriti con molti rampicanti,
03155071c samśliṣṭāḥ pārtha śobhante gandhamādanasānuṣu
accostati o pārthāde, risplendono sulle pendici della gandhamādana,
03155072a śikhaṇḍinibhiś caratām sahitānām śikhaṇḍinām
e dei pavoni che si muovono insieme colle femmine,
03155072c nardatām śṛṇu nirghoṣam bhīma parvatasānuṣu
cantando ascolta il canto o Bhīma, sulle pendici del monte,
03155073a cakorāḥ śatapatrās ca mattakokilaśārikāḥ
fagiani e picchi, e gioiosi cuculi e gracule,
03155073c patriṇaḥ puṣpitān etān samśliṣyanti mahādramān
e altri alati si annidano tra i grandi alberi fioriti,
03155074a raktapītāruṇāḥ pārtha pādapāgragatā dvijāḥ
e uccelli scarlatti, gialli e rosso-bruni stanno, o pārthāde, sui grandi alberi,
03155074c parasparam udīkṣante bahavo jīvajīvakāḥ
e moltissimi jīvajīvaka si guardano l'un l'altro,
03155075a haritāruṇavarṇānām śādvalānām samantataḥ
e ovunque abbondanti di erbe dal colore bruno, giallo, e verdastro,
03155075c sārasāḥ pratidṛśyante śailaprasravaṇeṣv api
si mostrano laghi sulle pendici del monte,
03155076a vadanti madhurā vācaḥ sarvabhūtanonugāḥ
e gli uccelli lohaprṣṭha, e le anitre sulle piante di bhṛṅgarāja,
03155076c bhṛṅgarājopacakrās ca lohaprṣṭhās ca patriṇaḥ
cantano i loro dolci trilli, deliziosi per tutti gli esseri,
03155077a caturviṣāṇāḥ padmābhāḥ kuñjarāḥ sakareṇavaḥ
elefanti bianchi con quattro zanne simili a loti, colle loro femmine,

03155077c ete vaiḍūryavarṇābhāṃ kṣobhayanti mahat sarah
con colore simile a gemme occhio di gatto, agitano il grande lago,
03155078a bahutālasamutsedhāḥ śailaśṛṅgāt paricyutāḥ
molte alte palme discendono dalle cime del monte,
03155078c nānāprasravaṇebhyaś ca vāridhārāḥ patanty amūḥ
e i torrenti cadono giù con varie cascate,
03155079a bhāskarābhaprabhā bhīma śāradābhraḡhanopamāḥ
e brillanti come il sole, o Bhīma, e simili ad alte e dense nubi autunnali,
03155079c śobhayanti mahāśailāṃ nānāraġatadhātavaḥ
vene d'argento fanno risplendere, la grande montagna,
03155080a kva cid añjanavarṇābhāḥ kva cit kāñcanasaṃnibhāḥ
in un luogo con colori d'antimonio, in un altro somiglianti all'oro,
03155080c dhātavo haritālasya kva cid dhiṅgulakasya ca
con elementi di giallo arsenico, e altrove di cinabro,
03155081a manaḥśilāḡuhāś caiva saṃdhyābhranikaropamāḥ
e cave di rosso arsenico, simili a masse di dense nubi del tramonto,
03155081c śaśalohitavarṇābhāḥ kva cid gairikadhātavaḥ
simile al colore della luna rossa, altrove vene d'oro,
03155082a sitāsītābhrapratimā bālasūryasamaprabhāḥ
e simili a nubi bianche e nere, luminosi come il sole nascente,
03155082c ete bahuvīdhāḥ śailāṃ śobhayanti mahāprabhāḥ
essi col loro grande splendore illuminano in molti modi la montagna,
03155083a gandharvāḥ saha kāntābhir yathoktāṃ vṛṣaparvanā
i gandharva assieme alle loro amate, come ci disse Vṛṣaparvan,
03155083c dṛśyante śailaśṛṅgeṣu pārtha kimpuruṣaiḥ saha
si mostrano sulle cime del monte assieme ai kimpuruṣa,
03155084a ġitānāṃ talatālānāṃ yathā sāmnāṃ ca nisvanaḥ
e il suono delġi inni, delle canzoni e dei battimani,
03155084c śrūyate bahudhā bhīma sarvabhūtamanoġaraḥ
che rapisce la mente di ogni essere, si ode in molti modi, o Bhīma,
03155085a mahāgaṅgāṃ udikṣasva puṅyāṃ devanadīm śubhāṃ
osserva la grande Gaṅgā santa, sublime fiumana divina,
03155085c kalahamsaḡaṅair juṣṭām ṛṣikimnarasevitām
amata dalle schiere di oche selvatiche, e frequentata da ṛṣi e kimnara,
03155086a dhātubhiś ca sarīdbhiś ca kimnarair mṛḡapakṣibhiḥ
e fornita di minerali nei corsi d'acqua, e con kimnara e uccelli e animali,
03155086c gandharvair apsarobhiś ca kānanaiś ca manoramaiḥ
e con gandharva, apsaras, e selve piacevoli alla mente,
03155087a vyālaiś ca vivīdhākāraiḥ śataśīrṣaiḥ samantataḥ
e con felini, di varie forme, e con ovunque cento-teste,
03155087c upetaṃ paśya kaunteya śailarāġam arīṃdama
guarda o kuntīde, questa regina delle montagne, o distruttore di nemici.”
03155088a te prītamanaśḥ śūrāḥ prāptā ġatim anuttamām
gli eroi con la gioia nel cuore raggiunta quella suprema meta,
03155088c nātrīpyan parvatendrasya darśanena paramtapāḥ
non si saziavano alla vista di quel re dei monti, quei distruttori di nemici,
03155089a upetaṃ atha mālyaiś ca phalavadbhiś ca pādapaiḥ
e pieno di ghirlande e di alberi colmi di frutti,
03155089c ārṣīṣeṅasya rāġarṣer āśramaṃ dadṛśus tadā

allora videro l'āśrama del ṛṣi reale Ārṣiṣeṇa,
03155090a tatas taṁ tivratapasam kṛṣam dhamanisamtatam
quindi all'estremo asceta, magro emaciato,
03155090c pāragam sarvadharmāṇām ārṣiṣeṇam upāgaman
istruito in ogni dharma, ad Ārṣiṣeṇa si avvicinarono.

03156001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03156001a yudhiṣṭhira tam āsādyā tapasā dagdhakilbiṣam
Yudhiṣṭhira avvicinatosi a lui, che ogni colpa avea bruciata nel tapas,
03156001c abhyavādayata prītaḥ śirasā nāma kīrtayan
reverente lo salutava contento con la testa, elogiandone il nome,
03156002a tataḥ kṛṣṇā ca bhīmas ca yamau cāpi yaśasvinau
e allora Kṛṣṇā, e Bhīma e i gemelli stupendi,
03156002c śirobhiḥ prāpya rājarṣim parivāryopatasthire
inchinate le teste, avvicinate al ṛṣi regale, lo attorniarono,
03156003a tathaiva dhaumyo dharmajñāḥ pāṇḍavānām purohitaḥ
quindi Dhaumya sapiente del dharma, purohita dei pāṇḍava,
03156003c yathānyāyam upākṛāntas tam ṛṣim saṁsītavratam
con le giuste regole, avvicinava quel ṛṣi dai saldi voti,
03156004a anvajānāt sa dharmajño munir divyena cakṣuṣā
quel muni sapiente del dharma, dall'occhio divino accoglieva
03156004c pāṇḍoḥ putrān kuruśreṣṭhān āsyatām iti cābravīt
i figli di Pāṇḍu i migliori dei kuru, e: ' sedetevi.' disse,
03156005a kurūnām ṛṣabham prājñam pūjayitvā mahātapāḥ
e il grande asceta onorato il saggio toro dei kuru,
03156005c saha bhrāṭṛbhir āsīnam paryapṛcchad anāmāyam
assieme ai fratelli, e a lui seduto comodamente chiedeva:
03156006a nāṅṛte kuruṣe bhāvaṁ kaccid dharme ca vartase
" non falsamente ti comporti tu, e agisci nel dharma?
03156006c matāpitroś ca te vṛttiḥ kaccit pārtha na sīdati
la tua condotta verso madre e padre mai è venuta meno?
03156007a kaccit te guravaḥ sarve vṛddhā vaidyāś ca pūjitāḥ
tutti i maestri, gli anziani, i sapienti da te sono onorati?
03156007c kaccin na kuruṣe bhāvaṁ pārtha pāpeṣu karmasu
mai tu sei implicato o pṛthāde, in azioni malvage?
03156008a sukṛtam pratikartum ca kaccid dhātum ca duṣkṛtam
praticare il bene e mai fare il male
03156008c yathānyāyam kuruśreṣṭha jānāsi na ca katthase
tu sai, secondo il giusto, o migliore dei kuru, e mai te ne vanti?
03156009a yathārham mānitāḥ kaccit tvayā nandanti sādhaḥ
secondo i meriti alcuni sono onorati da te, e i buoni se ne rallegrano?
03156009c vaneṣv api vasan kaccid dharmam evānuvartase
pure nelle selve abitando, il dharma sempre hai praticato?
03156010a kaccid dhaumyas tvadācārir na pārtha paritapyate
mai Dhaumya per le tue azioni o pṛthāde ha dovuto dolersi,
03156010c dānadharmatapaḥsaucair ārjavena titikṣayā
per la tua integrità, tapas, dharma, e dono, e sincerità e pazienza?
03156011a pitṛpaitāmaham vṛttam kaccit pārthānuvartase

agisci o pṛthāde nella giusta condotta verso padri e avi?
03156011c kaccid rājarsiyātena pathā gacchasi pāṇḍava
con impegno da ṛṣi regale segui la via o pāṇḍava?
03156012a sve sve kila kule jāte putre naptari vā punaḥ
quando nasce un figlio o un nipote nella propria famiglia,
03156012c pitarah pitṛlokaśthāḥ śocanti ca hasanti ca
gli avi che stanno nel mondo dei padri, sia s'addolorano che gioiscono,
03156013a kim nv asya duṣkṛte 'smābhiḥ saṁprāptavyaṁ bhaviṣyati
'quale cosa che dovremo sopportare avverrà dalle sue cattive azioni?
03156013c kim cāsya sukṛte 'smābhiḥ prāptavyaṁ iti śobhanam
e quale vantaggio avremo dalle sue buone azioni?'
03156014a pitā mātā tathavāgnir gurur ātmā ca pañcamah
padre e madre e Agni, e il guru, e per quinto sè stesso,
03156014c yasyaite pūjitāḥ pārtha tasya lokāv ubhau jitau
chi costoro venera, o pṛthāde costui vince entrambi i mondi,
03156015a abbhakṣā vāyubhakṣās ca plavamānā vihāyasā
astenendosi dal cibo, cibandosi del vento, bagnandosi, attivi,
03156015c juṣante parvataśreṣṭham ṛṣayah parvasaṁdhiṣu
nei passaggi di fase lunare, i ṛṣi abitano la migliore delle montagne,
03156016a kāmīnaḥ saha kāntābhiḥ parasparam anuvratāḥ
amorosi assieme alle amate, devoti l'un l'altra,
03156016c dṛṣyante śailaśṛṅgasthās tathā kimpuruṣā nṛpa
appaiono i kimpuruṣa stando sui picchi del monte o sovrano,
03156017a arajāmsi ca vāsāmsi vasānāḥ kauśikāni ca
indossando linde vesti di seta,
03156017c dṛṣyante bahavaḥ pārtha gandharvāpsarasāṁ gaṇāḥ
si mostrano le schiere dei gandharva e delle apsaras,
03156018a vidyādharagaṇās caiva sragviṇaḥ priyadarśanāḥ
e vi sono le schiere dei vidhyādharma, inghirlandati, care visioni,
03156018c mahoragagaṇās caiva suparṇās coragādayaḥ
e quelle dei grandi nāga, a cominciare dagli uraga, e gli uccelli,
03156019a asya copari śailasya śrūyate parvasaṁdhiṣu
nei passaggi di fase lunare, si ode sulla vetta della montagna,
03156019c bherīpaṇavaśāṅkhānām mṛdaṅgānām ca nisvanaḥ
la voce dei branchi d'animali, e quella di tamburi, cembali e conchiglie,
03156020a ihasthair eva tat sarvaṁ śrotavyaṁ bhāratarṣabhāḥ
e quelli che stanno qui tutto devono udire o tori dei bhārata,
03156020c na kāryā vaḥ katham cit syāt tatrābhisaraṇe matiḥ
non mettevi in mente di andare colà in nessun modo,
03156021a na cāpy ataḥ paraṁ śakyaṁ gantuṁ bhāratasattamāḥ
e neppure più avanti di qui è possibile andare, o migliori dei bhārata,
03156021c vihāro hy atra devānām amānuṣagatis tu sā
qui vi è il giardino di piacere degli dèi, non meta degli uomini,
03156022a iṣaccapalakarmāṇām manuṣyam iha bhārata
l'uomo di azioni sconsiderate, quaggiù o bhārata,
03156022c dviṣanti sarvabhūtāni tāḍayanti ca rākṣasāḥ
è disprezzato da tutti gli esseri e lo puniscono i rākṣasa,
03156023a abhyatikramya śikharaṁ śailasyāsya yudhiṣṭhira
procedendo verso la cima di questa montagna o Yudhiṣṭhira,

03156023c gatiḥ paramasiddhānām devarṣiṇām prakāśate
appare la meta dei supremi siddha e dei ṛṣi divini,
03156024a cāpalād iha gacchantam pārtha yānam ataḥ param
chi quaggiù per sconsideratezza o pṛthāde, procede oltre questo luogo,
03156024c ayaḥśulādibhir ghnanti rākṣasāḥ śatrusūdana
con arpioni di ferro viene afferrato dai rākṣasa distruttori di nemici,
03156025a apsarobhiḥ parivṛtaḥ samṛddhyā naravāhanaḥ
circondato dalle apsaras, con piena prosperità trasportato da uomini,
03156025c iha vaiśravaṇas tāta parvasam̐dhiṣu dṛśyate
qui al momento delle fasi lunari o caro, appare il figlio di Viśravaṇa,
03156026a śikhare taṁ samāsīnam adhipam̐ sarvarakṣasām
sulla cima seduto, signore di tutti rakṣas,
03156026c prekṣante sarvabhūtāni bhānumantam ivoditam
tutti gli esseri lo vedono come il sole nascente,
03156027a devadānavasiddhānām tathā vaiśravaṇasya ca
degli dèi, dei dānava, dei siddha, e del figlio di Viśravaṇa
03156027c gireḥ śikharam udyānam idaṁ bharatasattama
la cima del monte è il giardino, o migliore dei bhārata,
03156028a upāsīnasya dhanadam̐ tumburoḥ parvasam̐dhiṣu
mentre Tumburu attende al liberale Kubera al momento delle fasi lunari,
03156028c gītasāmasvanas tāta śrūyate gandhamādane
suoni di inni e canti si odono o caro, sulla gandhamādana,
03156029a etad evam̐vidham̐ citram iha tāta yudhiṣṭhira
tali eccellenti cose qui o caro Yudhiṣṭhira,
03156029c prekṣante sarvabhūtāni bahuśaḥ parvasam̐dhiṣu
vedono tutti gli esseri ripetutamente al momento delle fasi lunari,
03156030a bhuñjānaḥ sarvabhōjyāni rasavanti phalāni ca
consumando tutti i cibi e i saporiti frutti,
03156030c vasadhvam̐ pāṇḍavaśreṣṭhā yāvad arjunadarśanam
qui risiedete o migliori dei pāṇḍava, fino a quando non vedrete Arjuna,
03156031a na tāta capalair bhāvyam iha prāptaiḥ katham̐ cana
o caro, qui non devi indulgere in sconsideratezze in alcun modo,
03156031c uṣitveha yathākāmaṁ yathāśraddham̐ vihr̥tya ca
risiedi qui a tuo piacere, e divertiti come credi,
03156031e tataḥ śastrabhṛtām̐ śreṣṭha pṛthivīm̐ pālayisyasi
quindi o migliore degli armati, regnerai sulla terra."

03157001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03157001a pāṇḍoḥ putrā mahātmānaḥ sarve divyaparākramāḥ
" i figli di Pāṇḍu grandi anime, tutti di divino coraggio,
03157001c kiyantaṁ kālam̐ avasan parvate gandhamādane
per quanto tempo abitarono sul monte gandhamādana?
03157002a kāni cābhyavahāryāni tatra teṣām̐ mahātmanām̐
e quali cibarie ebbero là quelle grandi anime,
03157002c vasatām̐ lokavirāṇām̐ āsam̐s tad brūhi sattama
mentre stavano là quegli eroi mondiali? questo dimmi o eccellente,
03157003a vistareṇa ca me śam̐sa bhīmasenaparākramam̐
e in dettaglio, io ho curiosità del coraggio di Bhīmasena,

03157003c yad yac cakre mahābāhus tasmin haimavate girau
e di qualunque cosa fece il grandi-braccia, su quel monte dell'himavat,
03157003e na khalv āsīt punar yuddham tasya yakṣair dvijottama
non vi fu una nuova lotta tra lui e gli yakṣa o migliore dei ri-nati?
03157004a kaccit samāgamas teṣām āsīd vaiśravaṇena ca
e vi fu un incontro tra il figlio di Viśravaṇa e loro?
03157004c tatra hy āyāti dhanada ārṣiṣeṇo yathābravīt
là giunse Kubera? e Ārṣiṣeṇa come parlava?
03157005a etad icchāmy aham śrotuṁ vistareṇa tapodhana
questo io desidero udire in dettaglio o ricco in tapas,
03157005c na hi me śṛṅvatas tṛptir asti teṣām viceṣṭitam
non mi sazio mai di udire le loro gesta."
03157006 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03157006a etad ātmahitaṁ śrutvā tasyāpratimatejaśaḥ
udito che ebbero da quello splendido incomparabile, quel consiglio per loro,
03157006c śāsanam satatam cakrus tathaiva bhatarasabhah
sempre ne seguirono le istruzione i tori dei bhārata,
03157007a bhuñjānā munibhojyāni rasavanti phalāni ca
consumando i cibi del muni e i deliziosi frutti,
03157007c sūddhabāṇahatānām ca mṛgāṇām piṣitāny api
e pure le carni della sevaggina uccisa da frecce precise,
03157008a medhyāni himavatpṛṣṭhe madhūni vividhāni ca
e puri e vari tipi di miele sulle pendici della montagna,
03157008c evam te nyavasams tatra pāṇḍavā bhatarasabhah
così i pāṇḍava, tori dei bhārata, là risiedettero,
03157009a tathā nivasatām teṣām pañcamaṁ varṣam abhyagāt
in tal modo trascorse per loro il quinto anno,
03157009c śṛṅvatām lomaśoktāni vākyaṇi vividhāni ca
ascoltando svariati racconti detti da Lomaśa,
03157010a kṛtyakāla upasthāsyā iti coktvā ghaṭotkacaḥ
e dicendo: "giunto il tempo io ritonerò. " Ghaṭotkaca,
03157010c rākṣasaiḥ sahitaḥ sarvaiḥ pūrvam eva gataḥ prabho
assieme a tutti i rākṣasa, per primo partiva o potente,
03157011a ārṣiṣeṇāśrame teṣām vasatām vai mahātmanām
nell'āśrama di Ārṣiṣeṇa risiedendo le grandi anime,
03157011c agacchan bahavo māsāḥ paśyatām mahad adbhutam
passarono molti mesi, vedendo grandi meraviglie,
03157012a tais tatra ramamāṇaiś ca viharadbhiś ca pāṇḍavaiḥ
e mentre là si rallegravano passando il tempo i pāṇḍava,
03157012c pṛitimanto mahābhāgā munayaś cāraṇās tathā
gloriosi muni affezionati, e pure cāraṇa,
03157013a ājagmuḥ pāṇḍavān draṣṭuṁ siddhātmāno yatavratāḥ
dall'anima perfetta e dai ferrei voti, vennero a vedere i pāṇḍava,
03157013c tais taiḥ saha kathāś cakrur divyā bhatarasattamāḥ
e con ciascuno i tori dei bhārata fecero divini discorsi,
03157014a tataḥ katipayāhasya mahāhradanivāsinam
allora passati molti giorni, un grande nāga,
03157014c ṛddhimantaṁ mahānāgaṁ suparṇaḥ sahasāharat

prosperoso, abitante un grande lago, fu con violenza ghermito da Suparṇa,
03157015a prākampata mahāśailaḥ prāmṛdyanta mahādrumāḥ
tremava il grande monte e precipitavano al suolo i grandi alberi,
03157015c dadṛśuḥ sarvabhūtāni pāṇḍavās ca tad adbhutam
i pāṇḍava e tutti gli esseri videro quel portento,
03157016a tataḥ śailottamasyāgrāt pāṇḍavān prati mārutāḥ
quindi dalla cima della montagna i marut, verso i pāṇḍava
03157016c avahat sarvamālyāni gandhavanti śubhāni ca
portavano tutti i fiori bellissimi e profumati,
03157017a tatra puṣpāni divyāni suhṛdbhiḥ saha pāṇḍavāḥ
là i pāṇḍava assieme agli amici quei divini fiori
03157017c dadṛśuḥ pañca varṇāni draupadī ca yaśasvinī
videro, di cinque colori, e pure la bellissima Draupadī,
03157018a bhīmasenaṁ tataḥ kṛṣṇā kāle vacanam abravīt
allora Kṛṣṇā in quel frangente, il discorso diceva a Bhīmasena,
03157018c vivikte parvatoddeśe sukhāsīnaṁ mahābhujam
sulla solitaria sommità del monte, al grandi-braccia seduto comodamente:
03157019a suparṇānilavegena śvasanena mahābalāt
"per la violenza del vento di Suparṇa, dal fortissimo
03157019c pañcavarṇāni pātyante puṣpāni bharatarṣabha
sono caduti fiori di cinque colori, o migliore dei bhārata,
03157019e pratyakṣaṁ sarvabhūtānāṁ nadīm aśvarathāṁ prati
sotto gli occhi di tutti gli esseri, verso il fiume aśvarathā,
03157020a khāṇḍave satyasamdhena bhrātrā tava nareśvara
nella foresta di khāṇḍava, per la promessa, tuo fratello o signore di uomini,
03157020c gandharvoragarakṣāmsi vāsavaś ca nivāritaḥ
gandharva, uraga, rakṣas e lo stesso Vāsava teneva lontano,
03157020e hatā māyāvinaś cogrā dhanuḥ prāptaṁ ca gāṇḍivam
e avendo distrutto potenti maghi ottenne l'arco gāṇḍiva,
03157021a tavāpi sumahat tejo mahad bāhubalaṁ ca te
pure tu hai grandissima energia e grande forza di braccia,
03157021c aviśahyam anādhṛṣyaṁ śatakratubalopamam
irresistibile, impareggiabile, simile alla forza del Cento-riti,
03157022a tvadbāhubalavegena trāsitaḥ sarvarākṣasāḥ
con l'energia della forza del tuo braccio fai tremare tutti i rākṣasa,
03157022c hitvā śailaṁ prapadyantām bhīmasena diśo daśa
che lasciato il monte ti attacchino dalle dieci direzioni,
03157023a tataḥ śailottamasyāgraṁ citramālyadharaṁ śivam
allora la cima del migliore dei monti, benefica, con svariati fiori sopra,
03157023c vyapetabhayasaṁmohāḥ paśyantu suhṛdas tava
che possano vederla i tuoi amici liberi, passata ogni paura,
03157024a evaṁ praṇihitaṁ bhīma cirāt prabhṛti me manaḥ
questo proponimento o Bhīma a lungo aleggia nella mia mente,
03157024c draṣṭum icchāmi śailāgraṁ tvadbāhubalam āśritā
io voglio vedere la cima del monte protetta dalla forza del tuo braccio."
03157025a tataḥ kṣiptam ivātmānaṁ draupadyā sa paramtapaḥ
quindi come sentendosi da Draupadī rimproverato, l'uccisore di nemici,
03157025c nāmṛṣyata mahābāhuḥ prahāram iva sadgavaḥ
non lo sopportava il grandi-braccia, come un buon toro bastonato,

03157026a simharṣabhagaṭiḥ śrīmān udāraḥ kanakaprabhaḥ
il glorioso, dalle movenze di leone e toro, nobile, splendido come l'oro,
03157026c manasvī balavān drpto mānī sūras ca pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava intelligente, fortissimo, guerriero selvaggio, stimato,
03157027a lohitākṣaḥ pṛthuvyaṁso mattavāraṇavikramaḥ
con gli occhi rossi, le spalle larghe, coraggioso come un elefante infuriato,
03157027c simhadamṣṭro bṛhatskandhaḥ śālapota ivodgataḥ
con denti di leone, con schiena forte, largo come un albero śāla,
03157028a mahātmā cārusarvāṅgaḥ kambuḡrīvo mahābhujāḥ
grand'anima, con belle membra, con collo di conchiglia, grandi-braccia,
03157028c rukmapṛṣṭham dhanuḥ khaḍgaṁ tūṇāmś cāpi parāmṛśat
afferrava l'arco intarsiato d'oro, la spada e pure le faretre,
03157029a kesarīva yathotsiktaḥ prabhinna iva vāraṇaḥ
come un leone impazzito, come un elefante infuriato coi flussi sulla fronte,
03157029c vyapetabhayasaṁmohaḥ śailam abhyapatad balī
il forte, libero da ogni paura risaliva la montagna,
03157030a taṁ mṛgendram ivāyāntaṁ prabhinnam iva vāraṇam
mentre si avvicinava come il re degli animali, come un elefante infuriato,
03157030c dadṛṣuḥ sarvabhūtāni bāṇakhaḍgadhanurdharam
armato di frecce spada e arco, lo videro tutti gli esseri,
03157031a draupadyā vardhayan harṣaṁ gadām ādāya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava, compiacendo Draupadī, la feroce mazza presa,
03157031c vyapetabhayasaṁmohaḥ śailarājam samāviśat
libero da ogni paura, penetrava quel re dei monti,
03157032a na glānir na ca kātaryaṁ na vaiklavyaṁ na matsaraḥ
nè fatica, nè timore, nè debolezza, nè passione,
03157032c kadā cij juṣate pārtham ātmajaṁ mātariśvanaḥ
mai affliggeva il pṛthāde figlio del vento,
03157033a tad ekāyanam āsādya viṣamaṁ bhīmadarśanam
quello stretto sentiero preso, irregolare terribile a vedersi,
03157033c bahutālocchrayaṁ śṛṅgam āruroha mahābalaḥ
quel picco alto come molte palme, saliva il fortissimo,
03157034a sa kimnaramahānāgamunigandharvarākṣasān
kimnara, grandi nāga, muni, gandharva, rākṣasa,
03157034c harṣayan parvatasyāgram āsasāda mahābalaḥ
eccitando, il fortissimo si avvicinava alla cima del monte,
03157035a tatra vaiśravaṇāvāsaṁ dadarśa bharatarṣabhaḥ
là il toro dei bhārata scorgeva la residenza del figlio di Viśravaṇa,
03157035c kāñcanaīḥ sphāṭikākārair veśmabhiḥ samalamkṛtam
adornata di padiglioni, fatti d'oro e di cristallo,
03157036a modayan sarvabhūtāni gandhamādanasaṁbhavaḥ
rallegando tutti gli esseri nati sulla gandhamādana,
03157036c sarvagandhavahas tatra mārutaḥ susukho vavau
là il vento felicemente soffiava trasportando ogni profumo,
03157037a citrā vividhavarṇābhāś citramañjaridhāriṇaḥ
là vi erano alberi che portavano infiorescenze di vario colore,
03157037c acintyā vividhās tatra drumāḥ paramaśobhanaḥ
alberi oltre ogni pensiero, vari e supremamente belli,
03157038a ratnajālapariḡiptaṁ citramālyadharam śivam

incrostata di gemme e d'acque, con variegata ghirlande, gentile,
03157038c rākṣasādhipateḥ sthānaṁ dadarśa bharatarṣabhaḥ
così il toro dei bhārata vedeva la residenza del signore dei rākṣasa,
03157039a gadākhaḍgadhanuṣpāṇiḥ samabhityaktajīvitaḥ
con spada, mazza e arco in mano, pronto a rinunciare alla vita,
03157039c bhīmaseno mahābāhus tasthau girir ivācalaḥ
Bhīmasena il grandi-braccia, stava lì come un'immobile montagna,
03157040a tataḥ śaṅkham upādhmāsīd dviṣatām lomaharṣaṇam
quindi diede fiato alla conchiglia che faceva rizzare i capelli ai nemici,
03157040c jyāghoṣatalaghoṣaṁ ca kṛtvā bhūtāny amohayat
e fatta risuonare la corda dell'arco e i palmi, confondeva tutti gli esseri,
03157041a tataḥ samhr̥ṣṭaromāṇaḥ śabdaṁ tam abhidudruvuḥ
allora coi peli ritti, accorsero a quel rumore,
03157041c yakṣarākṣasagandharvāḥ pāṇḍavasya samīpataḥ
yakṣa, rākṣasa e gandharva, vicino al pāṇḍava,
03157042a gadāparighanistrimśasaktiśūlaparaśvadhāḥ
mazze, barre di ferro, spade, e spiedi potenti, e accette,
03157042c pragrhītā vyarocanta yakṣarākṣasabāhubhiḥ
impugnature, dalle braccia di yakṣa e rākṣasa lampeggiavano,
03157043a tataḥ pravavṛte yuddham teṣāṁ tasya ca bhārata
e allora iniziava la battaglia tra lui e loro o bhārata,
03157043c taiḥ prayuktān mahākāyaiḥ śaktiśūlaparaśvadhān
a costoro dai grandi corpi i forti spiedi e accette che usavano
03157043e bhallair bhīmaḥ praciccheda bhīmavegatarais tataḥ
tagliava Bhīma, con frecce di forma appropriata terribilmente veloci,
03157044a antarikṣacarāṇāṁ ca bhūmiṣṭhānāṁ ca garjatām
di costoro che si muovevano nell'aria e stavano a terra urlanti,
03157044c śarair vivyādha gātrāṇi rākṣasānām mahābalaḥ
di questi rākṣasa perforava i corpi con le frecce il fortissimo,
03157045a sā lohitamahāvṛṣṭir abhyavarṣan mahābalaṁ
una grande pioggia rossa si rovesciava sul fortissimo,
03157045c kāyebhyaḥ pracyutā dhārā rākṣasānām samantataḥ
sgorgata a fiumi dai corpi dei rākṣasa tutt'intorno,
03157046a bhīmabāhubalotsṛṣṭair bahudhā yakṣarakṣasām
coi lanci delle forti braccia di Bhīma, di quei rakṣas e yakṣa,
03157046c vinikṛttāny adṛśyanta śarīrāṇi śirāṁsi ca
i corpi e le teste apparivano tagliati via,
03157047a pracchādyamānaṁ rakṣobhiḥ pāṇḍavaṁ priyadarśanam
coperto dai rākṣasa il pāṇḍava, bello a vedersi
03157047c dadṛśuḥ sarvabhūtāni sūryam abhṛgaṇair iva
appariva a tutti gli esseri, come il sole da schiere di nuvole,
03157048a sa rāsmibhir ivādityaḥ śarair arinighātibhiḥ
egli con frecce come raggi del sole, mortali ai nemici,
03157048c sarvān ārchan mahābāhur balavān satyavikramaḥ
tutti raggiungeva il forte grandi-braccia, dal sincero coraggio,
03157049a abhitarjayamānās ca ruvantaś ca mahāravān
e tormentati e urlando grandi grida,
03157049c na moham bhīmasenasya dadṛśuḥ sarvarākṣasāḥ
tutti quei rākṣasa non vedevano scampo da Bhīmasena,

03157050a te śaraiḥ kṣatasarvāṅgā bhīmasenabhayārditāḥ
essi con tutte le membra colpite dalle frecce, afflitti dalla paura di Bhīmasena,
03157050c bhīmam ārtasvaram cakrur viprakīrṇamahāyudhāḥ
fecero un terribile urlo abbandonando la grande battaglia,
03157051a utsrjya te gadāsūlān asiśaktiparaśvadhān
essi, gettate le mazze e gli spiedi, e le impotenti accette,
03157051c dakṣiṇām diśam ājagmus trāsītā dr̥ḍhadhanvanā
verso sud fuggirono, impauriti dal potente arco,
03157052a tatra śūlagadāpāṇir vyūḍhorasko mahābhujāḥ
là, lancia e mazza in mano, con largo torace, possenti braccia,
03157052c sakhā vaiśravaṇasyāsīn maṇimān nāma rākṣasaḥ
vi era un rākṣasa amico del Vaiśravaṇa, di nome Maṇimat,
03157053a adarśayad adhikāram pauraṣam ca mahābalaḥ
e quel fortissimo mostrava capacità di comando e valore,
03157053c sa tān dr̥ṣṭvā parāvṛttān smayamāna ivābravīt
egli vedendo quelli volger le spalle quasi ridendo diceva:
03157054a ekena bahavaḥ saṁkhye mānuṣeṇa parājitāḥ
" da un solo uomo, molti sono vinti in battaglia,
03157054c prāpya vaiśravaṇāvāsam kiṁ vakṣyatha dhaneśvaram
e raggiunta la dimora del Vaiśravaṇa, che direte al signore delle ricchezze?"
03157055a evam ābhāṣya tān sarvān nyavartata sa rākṣasaḥ
così avendo parlato a tutti loro, egli tratteneva i rākṣasa,
03157055c śaktiśūlagadāpāṇir abhyadhāvac ca pāṇḍavam
e colla potente lancia e la mazza in mano assaliva il pāṇḍava,
03157056a tam āpatantam vegena prabhinnam iva vāraṇam
costui, che lo assaliva con violenza, come un elefante infuriato,
03157056c vatsadantais tribhiḥ pārśve bhīmasenaḥ samarpayat
Bhīmasena con tre frecce a bocca di vitello al fianco colpiva,
03157057a maṇimān api saṁkrudhaḥ praḅḥya mahatīm gadām
ma Maṇimat furioso, afferrata la grande mazza,
03157057c prāhiṇod bhīmasenāya parikṣipya mahābalaḥ
quel fortissimo la girava in aria scagliandola a Bhīmasena,
03157058a vidyudrūpām mahāghorām ākāśe mahatīm gadām
nell'aria a quella grande tremenda mazza, simile ad una folgore
03157058c śarair bahubhir abhyarchad bhīmasenaḥ śilāsītaiḥ
Bhīmasena scagliava molte frecce appuntite,
03157059a pratyahanyanta te sarve gadām āsādyā sāyakāḥ
e tutte questi dardi colpirono la mazza dopo averla raggiunta,
03157059c na vegam dhārayām āsur gadāvegasya vegitāḥ
quei rapidi dardi non sopportavano da violenza della formidabile mazza,
03157060a gadāyuddhasamācāram budhyamānaḥ sa vīryavān
il valoroso pensando di iniziare una lotta di mazze,
03157060c vyaṁsayām āsa tam tasya prahāram bhīmavikramaḥ
col suo terribile valore lo sfidava alla lotta,
03157061a tataḥ śaktīm mahāghorām rukmadaṇḍām ayasmayīm
allora l'astuto rākṣasa una terribile barra di ferro,
03157061c tasminn evāntare dhīmān prajahārātha rākṣasaḥ
potente e splendente bastone scagliava al suo cuore,
03157062a sā bhujam bhīmanirhrādā bhittvā bhīmasya dakṣiṇam

quello con terribile suono colpiva il braccio destro di Bhīma,
03157062c sāgnijvālā mahāraudrā papāta sahasā bhūvi
violentemente con fiamme di fuoco, e lui cadeva al suolo,
03157063a so 'tividho maheśvāsaḥ śaktyāmitaparākramaḥ
ferito dal colpo, il grande arciere dall'incomparabile audacia,
03157063c gadām jagrāha kauravyo gadāyuddhaviśāradaḥ
afferrava la mazza il kaurava abile nel combattimento con le mazze,
03157064a tām pragṛhyonnadan bhīmaḥ sarvaśaikyāyasīm gadām
afferrata quella mazza tutta coperta di ferro, Bhīma urlando,
03157064c tarasā so 'bhidudrāva maṇimantam mahābalaṃ
velocemente assaliva il fortissimo Maṇimat,
03157065a dīpyamānam mahāśūlam pragṛhya maṇimān api
e pure Maṇimat afferrata la splendente grande lancia,
03157065c prāhiṇod bhīmasenāya vegena mahatā nadan
la scagliava contro Bhīmasena con grande violenza urlando,
03157066a bhaṅktvā śūlam gadāgreṇa gadāyuddhaviśāradaḥ
quell'esperto del combattimento di mazze, spezzata la lancia con la mazza,
03157066c abhidudrāva tam tūrṇam garutmān iva pannagam
lo assaliva rapido come Garuḍa un serpente,
03157067a so 'ntarikṣam abhiplutya vidhūya sahasā gadām
egli balzato in aria agitando all'improvviso la mazza,
03157067c pracikṣepa mahābāhur vinadya raṇamūrdhani
quel grandi-braccia, urlando la lanciava sul fronte della lotta,
03157068a sendrāśanir ivendreṇa viśṛṣṭā vātaramhasā
come il fulmine da Indra scagliato, questa, veloce come il vento,
03157068c hatvā rakṣaḥ kṣitim prāpya kṛtyeva nipapāta ha
avendo colpito il rakṣas, ne provocava la fine e per il colpo cadeva,
03157069a tam rākṣasam bhīmabalaṃ bhīmasenena pātitaṃ
quel rākṣasa dalla terribile forza abbattuto da Bhīmasena,
03157069c dadṛśuḥ sarvabhūtāni simheneva gavām patim
come un toro da un leone, e lo videro tutti gli esseri,
03157070a tam prekṣya nihataṃ bhūmau hataśeṣā niśācarāḥ
quello vedendo ucciso a terra, i demoni superstiti,
03157070c bhīmam ārtasvaram kṛtvā jagmuḥ prācīm diśam prati
un terribile urlo emesso fuggirono verso oriente.

03158001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03158001a śrutvā bahūvidhaiḥ śabdair nādyamānā girer guhāḥ
avendo udito com molti suoni risuonare le caverne della montagna,
03158001c ajātaśatruḥ kaunteyo mādrīputrāv ubhāv api
il kuntide che non ha avversari, e pure entrambi i figli di Mādri,
03158002a dhaumyaḥ kṛṣṇā ca viprās ca sarve ca suhr̥das tathā
Dhaumya e Kṛṣṇā, e i savi e tutti gli amici,
03158002c bhīmasenam apaśyantaḥ sarve vīmanaso 'bhavan
non vedendo Bhīmasena, tutti ebbero un sospetto,
03158003a draupadīm ārṣṭiṣeṇāya pradāya tu mahārathāḥ
e affidata Draupadī ad Ārṣṭiṣeṇa, quei grandi sul carro,
03158003c sahitāḥ sāyudhāḥ śūrāḥ śailam āruruḥ tadā

insieme, allora armati, i guerrieri salirono il monte,
03158004a tataḥ saṁprāpya śailāgraṁ vīkṣamāṇā mahārathāḥ
quindi raggiunta la cima del monte, quei grandi sul carro, osservando,
03158004c dadṛśus te maheṣvāsā bhīmasenam arimdamam
i grandi arcieri, videro Bhīmasena uccisore di nemici,
03158005a sphurataś ca mahākāyān gatasattvāmś ca rākṣasān
e dei rākṣasa tremanti, dai grandi corpi, e senza vita,
03158005c mahābalān mahāghorān bhīmasenena pātītān
terribili, fortissimi, abbattuti da Bhīmasena,
03158006a śúsubhe sa mahābāhur gadākhaḍgadhanurdharaḥ
splendeva il grandi-braccia, armato di mazza, spada e arco,
03158006c nihatya samare sarvān dānavān maghavān iva
avendoli tutti uccisi in battaglia come Indra, nuvoloso signore, i dānava,
03158007a tatas te samatikramya pariṣvajya vṛkodaram
quindi avvicinatasi e abbracciato Ventre-di-lupo,
03158007c tatropavivīṣuḥ pārthāḥ prāptā gatim anuttamām
là si sedettero i pṛthādī, conquistato quel luogo supremo,
03158008a tais caturbhir maheṣvāsair giriśṛṅgam aśobhata
da quei quattro grandi arcieri, s'illuminava la cima del monte,
03158008c lokapālair mahābhāḡair divam devavarair iva
come il cielo dai grandi e gloriosi dèi, custodi del mondo,
03158009a kuberasadanam dṛṣṭvā rākṣasāmś ca nipātītān
e vedendo la dimora di Kubera, e i rākṣasa abbattuti,
03158009c bhrātā bhrātaram āsīnam abhyabhāṣata pāṇḡavam
il fratello si rivolse al fratello seduto, a quel pāṇḡava:
03158010a sāhasād yadi vā mohād bhīma pāpam idaṁ kṛtam
"per sconsideratezza o per errore, o Bhīma, hai compiuto questo male?
03158010c naitat te sadṛśam vīra muner iva mṛṣāvacaḥ
non è questa tua azione o valoroso, come contraria alle parole del muni?
03158011a rājadvīṣṭam na kartavyam iti dharmavido viduḥ
cosa che dispiaccia al re, non si deve fare, così dicono i sapienti del dharma,
03158011c tridaśānām idaṁ dvīṣṭam bhīmasena tvayā kṛtam
e tu o Bhīmasena hai compiuto una cosa che dispiace ai trenta dèi,
03158012a arthadharmāv anādṛtya yaḥ pāpe kurute manaḥ
privo di rispetto per l'artha e il dharma, è chi pone mente al male,
03158012c karmanām pārtha pāpānām sa phalam vindate dhruvam
e il frutto delle cattive azioni o pṛthāde, arriva di sicuro,
03158012e punar evam na kartavyam mama ced icchasi priyam
non fare ciò un'altra volta se mi vuoi bene."
03158013a evam uktvā sa dharmātmā bhrātā bhrātaram acyutam
così avendo parlato quello spirito giusto, il fratello, all'incrollabile fratello,
03158013c arthatattvavibhāḡajñāḥ kuntiputro yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira, figlio di Kuntī, sapiente del giusto modo di distribuire,
03158013e virarāma mahātejās tam evārtham vicintayan
si zittiva il potentissimo, meditando su quel problema,
03158014a tatas tu hataśiṣṭā ye bhīmasenena rākṣasāḥ
quindi i rākṣasa che erano sopravvissuti, all'uccisione di Bhīmasena,
03158014c sahitāḥ pratyapadyanta kuberasadanam prati
insieme correvano verso la dimora di Kubera,

03158015a te javena mahāvegāḥ prāpya vaiśravaṇālayam
i crudelissimi velocemente raggiunta la dimora del Vaiśravaṇa,

03158015c bhīmam ārtasvaram cakrur bhīmasenabhayārditāḥ
un terribile urlo fecero colpiti dalla paura di Bhīmasena,

03158016a nyastaśāstrāyudhāḥ śrāntāḥ śonitāktaparicchadāḥ
gettati dardi e armi, stanchi, coperti di sangue,

03158016c prakīrṇamūrdhajā rājan yakṣādhipatim abruvan
i capelli arruffati, o re, dicevano al signore degli yakṣa:

03158017a gadāparighanistrimśatomaraprāsayodhinaḥ
" combattendo con mazze, sbarre, spade, lance e dardi,

03158017c rākṣasā nihatāḥ sarve tava deva puraḥsarāḥ
tutti i tuoi rākṣasa avanzati o dio, sono stati abbattuti,

03158018a pramṛdya tarasā śailam mānuṣeṇa dhaneśvara
il monte fu rapidamente devastato da un uomo o signore delle ricchezze,

03158018c ekena sahitāḥ saṁkhye hatāḥ krodhavaśā gaṇāḥ
da solo, in battaglia ha ucciso le schiere unite dei krodhavaśa,

03158019a pravaraḥ rakṣasendrāṇām yakṣāṇām ca dhanādhipa
i migliori dei capi rākṣasa e degli yakṣa o signore dei tesori,

03158019c śerate nihatā deva gatasattvāḥ parāsavaḥ
giacciono uccisi o dio, annichiliti, privi di vita,

03158020a labdhaḥ śailo vyaṁ muktā maṇimāms te sakhā hataḥ
preso il monte noi siamo fuggiti e il tuo amico Maṇimat fu ucciso

03158020c mānuṣeṇa kṛtam karma vidhatsva yad anantaram
da un uomo, disponi quale azione si faccia ora."

03158021a sa tac chrutvā tu saṁkruddhaḥ sarvayakṣagaṇādhipaḥ
il signore di tutte le schiere degli yakṣa, questo udendo, adirato,

03158021c kopasaṁraktanayanaḥ katham ity abravīd vacaḥ
con gli occhi rossi di rabbia: "com'è possibile?" diceva,

03158022a dvitīyam aparādhyantaṁ bhīmaṁ śrutvā dhaneśvaraḥ
il signore delle ricchezze, udito che Bhīma per la seconda volta l'aveva offeso,

03158022c cukrodha yakṣādhipatir yujyatām iti cābravīt
s'adirava il sovrano degli yakṣa e "che sia aggrigato!" diceva,

03158023a athābhraghanasamkāśam girikūṭam ivocchritam
quindi il carro alto come cima di monte e simile a densa nube

03158023c hayaiḥ saṁyojayām āsur gāndharvair uttamaṁ ratham
quel supremo carro aggrigavano a cavalli di razza gandharva,

03158024a tasya sarvaguṇopetā vimalākṣā hayottamāḥ
quei suoi supremi cavalli dai larghi occhi, dotati di ogni qualità,

03158024c tejobalajavopetā nānāratnavibhūṣitāḥ
di energia, forza e velocità dotati, adornati con vari gioielli,

03158025a śobhamānā rathe yuktās tariṣyanta ivāśugāḥ
splendenti al carro furono aggrigati, come frecce che stanno per scagliarsi,

03158025c harṣayām āsur anyonyam iṅgitair vijayāvahaiḥ
si eccitavano l'un l'altro con nitriti trionfali,

03158026a sa tam āsthāya bhagavān rājarājo mahāratham
salito sul grande carro il venerabile re dei re,

03158026c prayayau devagandharvaiḥ stūyamāno mahādyutiḥ
partiva quel grande splendido, celebrato dai divini gandharva,

03158027a tam prayāntam mahātmānam sarvayakṣadhanādhipam

quel grand'anima che partiva, il sovrano di tutti gli yakṣa e dei tesori,
 03158027c raktākṣā hemasamkāsā mahākāyā mahābalāḥ
 circondandolo decine di migliaya di yakṣa, dagli occhi furenti,
 03158028a sāyudhā baddhanistrimśā yakṣā daśaśatāyutāḥ
 dai grandi corpi del colore dell'oro, fortissimi,
 03158028c javena mahatā vīrāḥ parivāryopatasthire
 velocissimamente quei valorosi circondandolo si schierarono,
 03158029a tam mahāntam upāyāntam dhaneśvaram upāntike
 giungere a loro vicino, il grande signore dei tesori,
 03158029c dadṛṣur hr̥ṣṭaromāṇaḥ pāṇḍavāḥ priyadarśanam
 bello a vedersi, scorsero i pāṇḍava coi capelli ritti,
 03158030a kuberas tu mahāsattvān pāṇḍoḥ putrān mahārathān
 Kubera, vedendo i nobili figli di Pāṇḍu, grandi sul carro,
 03158030c āttakārmukanistrimśān dṛṣṭvā pṛito 'bhavat tadā
 con le efficaci spade sguainate, compiaciuto divenne allora,
 03158031a te pakṣiṇa ivotpatya gireḥ śṛṅgaṃ mahājavāḥ
 veloci come uccelli salendo la cima della montagna,
 03158031c tasthus teṣāṃ samabhyāse dhaneśvarapuraḥsarāḥ
 si fermarono tutti davanti ad essi con il signore delle ricchezze per primo,
 03158032a tatas tam hr̥ṣṭamanasaṃ pāṇḍavān prati bhārata
 quindi verso gli eccitati pāṇḍava, o bhārata,
 03158032c samīkṣya yakṣagandharvā nirvikārā vyavasthitāḥ
 guardando, yakṣa e gandharva, in ordine si schierarono,
 03158033a pāṇḍavās ca mahātmānaḥ praṇamya dhanadaṃ prabhum
 e i pāṇḍava grand'anime si inchinarono al potente signore dei tesori,
 03158033c nakulaḥ sahadevaś ca dharmaputraś ca dharmavit
 Nakula e Sahadeva, e il figlio di Dharma, sapiente del dharma,
 03158034a aparāddham ivātmānaṃ manyamānā mahārathāḥ
 come pensandosi colpevoli i grandi guerrieri,
 03158034c tasthuḥ prāñjalayaḥ sarve parivārya dhaneśvaram
 stavano tutti a mani giunte, circondando il signore delle ricchezze,
 03158035a śāyāsanavaram śrīmat puṣpakaṃ viśvakarmaṇā
 su un supremo seggio, il bellissimo puṣpaka, da Viśvakarman
 03158035c vihitaṃ citraparyantam ātiṣṭhata dhanādhipaḥ
 creato, dai lati variegati, stava fermo il sovrano delle ricchezze,
 03158036a tam āsinaṃ mahākāyāḥ śaṅkukarṇā mahājavāḥ
 attorno a lui seduto, i giganteschi e velocissimi, dalle orecchie a punta,
 03158036c upopaviviśur yakṣā rākṣasās ca sahasraśaḥ
 yakṣa e rākṣasa sedettero a migliaia,
 03158037a śataśāś cāpi gandharvās tathavāpsarasāṃ gaṇāḥ
 e pure centinaia di gandharva e schiere di apsaras,
 03158037c parivāryopatiṣṭhanta yathā devāḥ śatakratum
 stavano attorno a lui, come gli dèi al Cento-riti,
 03158038a kāñcaniṃ śirasā bibhrad bhīmasenaḥ srajaṃ śubhāṃ
 Bhīmasena portava sulla testa una bella ghirlanda d'oro,
 03158038c bāṇakhaḍgadhanuṣpāṇir udaikṣata dhanādhipam
 con frecce, spada e arco in pugno, osservava il signore delle ricchezze,
 03158039a na bhīr bhīmasya na glānir vikṣatasyāpi rākṣasaiḥ
 né paura aveva Bhīma né spossatezza per la ferita inferta dai rākṣasa,

03158039c āsīt tasyām avasthāyām kuberam api paśyataḥ
e per quella apparizione, mentre guardava Kubera,

03158040a ādadānaṁ śītān bhāṇān yoddhukāmam avasthitam
Bhīma schierato stringendo le appuntite frecce, pronto alla battaglia,

03158040c dṛṣṭvā bhīmaṁ dharmasutam abravīn naravāhanaḥ
vedendo, il trasportato da uomini diceva al figlio di Dharma:

03158041a vidus tvām sarvabhūtāni pārtha bhūtahite ratam
"ti conobbero tutti gli esseri o pṛthāde, pronto al benessere dei viventi,

03158041c nirbhayaś cāpi śailāgre vasa tvam saha bandhubhiḥ
e senza paura abita pure sulla cima del monte coi tuoi parenti,

03158042a na ca manyus tvayā kāryo bhīmasenasya pāṇḍava
e non avere ira verso Bhīmasena o pāṇḍava,

03158042c kālenaite hatāḥ pūrvam nimittam anujas tava
dal fato furono uccisi, prima che a causa di tuo fratello minore,

03158043a vṛīḍā cātra na kartavyā sāhasam yad idam kṛtam
vergogna qui non c'è, nè punizione per quanto fatto,

03158043c dṛṣṭaś cāpi suraiḥ pūrvam vināśo yakṣarakṣasām
è prevista pure dagli dèi la distruzione degli yakṣa e dei rākṣasa,

03158044a na bhīmasene kopo me pṛito 'smi bharatarṣabha
io non ho ira verso Bhīmasena, io sono compiaciuto o toro dei bhārata,

03158044c karmaṇānena bhīmasya mama tuṣṭir abhūt purā
da questa azione di Bhīma, io anche prima ero soddisfatto."

03158045a evam uktvā tu rājānam bhīmasenam abhāṣata
così avendo parlato al re, a Bhīmasena diceva:

03158045c naitan manasi me tāta vartate kurusattama
"non mi importa o caro questo, o migliore dei kuru,

03158045e yad idam sāhasam bhīma kṛṣṇārthe kṛtavān asi
che questa temerarietà o Bhīma tu l'abbia fatto per compiacere Kṛṣṇā,

03158046a mām anādṛtya devānś ca vināśam yakṣarakṣasām
senza rispetto per me e per gli dèi, questa distruzione di yakṣa e rākṣasa,

03158046c svabāhubalam āsṛitya tenāham pṛitimāns tvayi
abbia fatto, fidando nella forza del tuo braccio, perciò io sono compiaciuto di te,

03158046e śāpād asmi vinirmukto ghorād adya vṛkodara
tu oggi o Ventre-di-lupo mi hai liberato da una terribile maledizione,

03158047a aham pūrvam agastyena krudhdhena paramarṣiṇā
io un tempo, dal supremo ṛṣi Agastya, adirato,

03158047c śapto 'parādhe kasmimś cit tasyaiśā niṣkṛtiḥ kṛtā
fui maledetto per una qualche offesa e questa è stata da te portata a compimento,

03158048a dṛṣṭo hi mama saṁkleśaḥ purā pāṇḍavanandana
vista la mia antica afflizione o gioia dei pāṇḍava,

03158048c na tavātrāparādho 'sti katham cid api śatruhan
non vi è qui alcuna tua offesa, o uccisore di nemici."

03158049 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03158049a katham śapto 'si bhagavann agastyena mahātmanā
"perchè tu fosti maledetto o venerabile, da Agastya grand'anima?

03158049c śrotum icchāmy aham deva tavaitac chāpakāraṇam
io vorrei udire o dio, da te il motivo della maledizione.

03158050a idam cāścaryabhūtam me yat krodhāt tasya dhimataḥ

è cosa straordinaria per me che dall'ira di quel saggio
03158050c tadaiva tvam na nirdagdhaḥ sabalaḥ sapadānugaḥ
tu non sia stato bruciato col tuo esercito e il tuo seguito."
03158051 vaiśravaṇa uvāca
il Vaiśravaṇa disse:
03158051a devatānām abhūn mantraḥ kuśavatyām nareśvara
"un consiglio degli dèi si tenne a kuśavatī o signore di uomini,
03158051c vṛtas tatrāham agamaṁ mahāpadmaśatais tribhiḥ
e io là giunsi circondato da trecento mahāpadma
03158051e yakṣāṇām ghorarūpāṇām vividhāyudhadhāriṇām
di yakṣa dal terribile aspetto e armati di varie armi,
03158052a adhvaṇy aham athāpaśyam agastyam ṛṣisattamam
sulla strada io allora vidi il supremo ṛṣi Agastya,
03158052c ugraṁ tapas tapasyantaṁ yamunātīram āsritam
intento in un duro tapas, ritiratosi sulle rive della yamunā,
03158052e nānāpakṣigaṇākīrṇaṁ puṣpitadrumaśobhitam
piene di molte schiere di uccelli, e adornate da alberi fioriti,
03158053a tam ūrdhvaḥbāhuṁ dṛṣṭvā tu sūryasyābhimukhaṁ sthitam
lui a braccia levate vedendo, fermo col viso rivolto al sole,
03158053c tejorāśim dīpyamānaṁ hutāśanam ivaidhitam
acceso di una massa di splendore come un grande fuoco che divora l'offerta,
03158054a rākṣasādhipatiḥ śrīmān maṇimān nāma me sakhā
uno dei miei capi rākṣasa, un amico di nome Maṇimat,
03158054c maurkhyād ajñānabhāvāc ca darpān mohāc ca bhārata
per stupida ignoranza, per arroganza e confusione, o bhārata,
03158054e nyaṣṭhivad ākāśagato maharṣes tasya mūrdhani
salito in aria scaricava il ventre sul viso di quel grande ṛṣi,
03158055a sa kopān mām uvācedaṁ diśaḥ sarvā dahann iva
egli per l'ira quasi bruciando ogni luogo, a me diceva:
03158055c mām avajñāya duṣṭātmā yasmād eṣa sakhā tava
' in quanto senza rispetto per me, questo malvagio tuo amico,
03158056a dharṣaṇām kṛtavān etām paśyatas te dhaneśvara
un oltraggio mi ha fatto mentre tu guardavi o signore delle ricchezze,
03158056c tasmāt sahaiḥbhiḥ sainyais te vadhaṁ prāpsyati mānuṣāt
per questo, tu cadrai in distruzione con le tue schiere, da parte di un uomo,
03158057a tvam cāpy ebhir hataiḥ sainyaiḥ kleśam prāpsyasi durmate
e tu pure per queste tue schiere uccise cadrai nel dolore o sciocco,
03158057c tam eva mānuṣam dṛṣṭvā kilbiṣād vipramokṣyase
e solo vedendo questo uomo tu ti libererai dalla colpa,
03158058a sainyānām tu tavaitēṣām putrapautrabalānvitam
e la maledizione non toccherà i forti discendenti dei tuoi soldati,
03158058c na śāpaṁ prāpsyate ghoraṁ gaccha te "jñām kariṣyati
e di te, tremenda sia invece, per te se non compirai quest'ordine.'
03158059a eṣa śāpo mayā prāptaḥ prāk tasmād ṛṣisattamāt
questa è la maledizione che una volta ho ricevuto dal supremo ṛṣi,
03158059c sa bhīmena mahārāja bhrātrā tava vimokṣitaḥ
e da tuo fratello, o grande re, da Bhīma sono stato liberato."

03159001 vaiśravaṇa uvāca

il Vaiśravaṇa disse:

- 03159001a yudhiṣṭhira dhṛtir dākṣyaṁ deśakālau parākramaḥ
" o Yudhiṣṭhira, rettitudine, pazienza, coraggio, giusto tempo e luogo,
- 03159001c lokatantravidhānānām eṣa pañcavidho vidhiḥ
queste sappi essere le cinque regole per il governo delle cose del mondo,
- 03159002a dhṛtimantaś ca dakṣāś ca sve sve karmaṇi bhārata
retti, e pazienti, in ciascuna delle loro azioni, o bhārata,
- 03159002c parākramavidhānajñā narāḥ kṛtayuge 'bhavan
e sapienti delle regole del coraggio erano gli uomini nel kṛtayuga,
- 03159003a dhṛtimān deśakārajñāḥ sarvadharmavidhānavit
il retto, chi discerne tempo e luogo, il sapiente di ogni regola del dharma,
- 03159003c kṣatriyaḥ kṣatriyaśreṣṭha pṛthivīm anuśāsti vai
questo kṣatriya o migliore degli kṣatriya, governa la terra,
- 03159004a ya evaṁ vartate pārtha puruṣaḥ sarvakarmasu
l'uomo che così si comporta o pṛthāde, in tutto il suo agire,
- 03159004c sa loke labhate vīra yaśaḥ pretya ca sadgatim
costui guadagna gloria in questo mondo o valoroso, e la meta dei virtuosi nell'altro,
- 03159005a deśakālāntaraprepsuḥ kṛtvā śakraḥ parākramam
Śakra, coraggio avendo mostrato a tempo e a luogo,
- 03159005c samprāptas tridive rājyaṁ vṛtrahā vasubhiḥ saha
ottenne il regno del trimundio assieme ai vasu, l'uccisore di Vṛtra,
- 03159006a pāpātmā pāpabuddhir yaḥ pāpam evānuvartate
il malvagio che il male persegue con malvage intenzioni,
- 03159006c karmaṇām avibhāgajñāḥ pretya ceha ca naśyati
l'ignorante della distizione fra le azioni, quaggiù e nell'aldilà perisce,
- 03159007a akārajñāḥ sudurmedhāḥ kāryāṇām aviśeṣavit
l'ignorante del giusto tempo, lo sciocco, chi non sa distinguere tra le azioni,
- 03159007c vṛthācārasamārambhaḥ pretya ceha ca naśyati
che vanamente intraprende e agisce, quaggiù e nell'aldilà, perisce,
- 03159008a sāhase vartamānānām nikṛtīnām durātmanām
di chi agisce nella violenza, dei disonesti, dei cattivi soggetti,
- 03159008c sarvasāmarthyalipsūnām pāpo bhavati niścayaḥ
di chi desidera ogni potere, il male è certo,
- 03159009a adharmajño 'valiptaś ca bālabuddhir amarṣaṇaḥ
ignorante del dharma, orgoglioso, intollerante e fanciullesco,
- 03159009c nirbhayo bhīmaseno 'yaṁ taṁ śādhi puruṣarṣabha
privo di paura è Bhīmasena, perciò tu dirigilo, o toro tra gli uomini,
- 03159010a ārṣiṣeṇasya rājarseḥ prāpya bhūyas tvam āśramam
ritornando all'āśrama del ṛṣi regale, Ārṣiṣeṇa,
- 03159010c tāmīraṁ prathamam pakṣam vītaśokabhayo vasa
lì risiedi senza dolore nè paura, durante la prossima quindicina scura,
- 03159011a alakāḥ saha gandharvair yakṣaiś ca saha rākṣasaiḥ
alakā con i gandharva, gli yakṣa e con i rākṣasa,
- 03159011c manniyuktā manuṣyendra sarve ca girivāsinaḥ
è da me comandata, o re degli uomini, e tutti quelli che abitano la montagna,
- 03159011e rakṣantu tvā mahābāho sahitaṁ dvijasattamaḥ
ti proteggeranno o grandi-braccia, assieme agli ottimi ri-nati,
- 03159012a sāhaseṣu ca samtiṣṭhann iha śaile vṛkodaraḥ
e qui sul monte essendo Ventre-di-lupo, incline alle violenze,

03159012c vāryatām sādhv ayaṁ rājaṁs tvayā dharmabhṛtām vara
che sia da te trattenuto, o re, o migliore dei sostenitori del dharma,
03159013a itaḥ paraṁ ca rājendra drakṣyanti vanagocarāḥ
da qui in avanti o re dei re, gli abitanti della foresta guarderanno,
03159013c upasthāsyanti ca sadā rakṣiṣyanti ca sarvaśaḥ
e saranno sempre vicini, e ti proteggeranno in tutti i luoghi,
03159014a tathaiva cānnapānāni svādūni ca bahūni ca
e inoltre molti cibi e bevande deliziose, i miei servitori,
03159014c upasthāsyanti vo gṛhya matpreṣyāḥ puruṣarṣabha
stando a voi vicini porteranno, o toro fra gli uomini,
03159015a yathā jiṣṇur mahendrasya yathā vāyor vṛkodarāḥ
e poichè Jiṣṇu è figlio di Indra e Ventre-di-lupo, lo è di Vāyu,
03159015c dharmasya tvaṁ yathā tāta yogotpanno nijaḥ sutaḥ
e poichè tu di Dharma, sei o caro il figlio naturale, nato per magia,
03159016a ātmajāv ātmasaṁpannau yamau cobhau yathāśvinoḥ
e poichè i due gemelli simili sono agli aśvin,
03159016c rakṣyās tadvan mamāpīha yūyaṁ sarve yudhiṣṭhira
allora tutti voi o Yudhiṣṭhira, sarete qui da me pure protetti,
03159017a arthatattvavibhāgajñaḥ sarvadharmaviśeṣavit
sapiente nell'artha e nella giusta distribuzione, e delle differenze di ogni dharma,
03159017c bhīmasenād avarajaḥ phalguṇaḥ kuśali divi
Phalguṇa, secondo nato dopo Bhīmasena, è prospero in cielo,
03159018a yāḥ kāś cana matā lokeṣv agryāḥ paramasaṁpadaḥ
e queste primarie doti che nei mondi egli supremamente possiede,
03159018c janmaprabhṛti tāḥ sarvāḥ sthitās tāta dhanamjaye
tutte quante fin dalla nascita appartengono al Conquista-ricchezze, o caro,
03159019a damo dānaṁ balaṁ buddhir hrīr dhṛtis teja uttamam
autocontrollo, dono, forza, intelligenza, modestia, fermezza, energia,
03159019c etāny api mahāsattve sthitāny amitatejasi
tutte queste appartengono a quel supremo coraggioso, dall'incomparabile energia,
03159020a na mohāt kurute jiṣṇuḥ karma pāṇḍava garhitam
nemmeno per errore Jiṣṇu compie o pāṇḍava, una azione disdicevole,
03159020c na pārthasya mṛṣoktāni kathayanti narā nṛṣu
e nessun uomo, può riferire parole false tra gli uomini del pṛthāde,
03159021a sa devapitr̥gandharvaiḥ kurūṇām kīrtivardhanaḥ
egli che accresce la gloria dei kuru, dagli dèi, dagli avi e dai gandharva
03159021c mānitaḥ kurute 'strāṇi śakrasadmani bhārata
onorato, impara le armi sul seggio di Śakra, o bhārata,
03159022a yo 'sau sarvān mahīpālān dharmeṇa vaśam ānayat
quegli che ha conquistato tutti i sovrani della terra secondo il dharma,
03159022c sa śaṁtanur mahātejāḥ pitus tava pitāmahaḥ
quel Śaṁtanu dal grande splendore nonno di tuo padre,
03159022e prīyate pārtha pārthena divi gāṇḍivadhanvanā
si rallegra in cielo, o pṛthāde per il figlio di Pṛthā armato dell'arco gāṇḍiva,
03159023a samyak cāsau mahāvīryaḥ kuladhurya iva sthitaḥ
e rettamente quel grande valoroso, fermo come un capofamiglia,
03159023c piṭṛn devāms tathā viprān pūjayitvā mahāyaśāḥ
avi, dèi, e pure i savi venerando quel glorioso,
03159023e sapta mukhyān mahāmedhān āharad yamunām prati

i sette principali grandi sacrifici celebrava lungo la Yamunā,
03159024a adhirājaḥ sa rājaṃs tvām śaṃtanuḥ prapitāmahaḥ
imperatore o re, fu il tuo progenitore Śaṃtanu,
03159024c svargajic chakralokasthaḥ kuśalaṃ paripṛcchati
premiato col paradiso, stando nel mondo di Śakra, della felicità gode."
03159025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03159025a tataḥ śaktim gadām khaḍgam dhanuś ca bharatarṣabha
quindi la potente mazza, la spada e l'arco o toro dei bhārata,
03159025c prādhvaṃ kṛtvā namaścakre kuberāya vṛkodaraḥ
gettati a terra, Ventre-di-lupo, si prostrava a Kubera,
03159026a tato 'bravid dhanādhyakṣaḥ śaraṇyaḥ śaraṇāgatam
allora diceva il Sovrintendente ai tesori, rifugio di chi cerca rifugio,
03159026c mānahā bhava śatrūṇāṃ suhrdām nandivardhanaḥ
la divinità che distrugge l'onore dei nemici e aumenta la felicità degli amici:
03159027a sveṣu veśmasu ramyeṣu vasatāmitratāpanāḥ
"nelle vostre residenze abitate o tormentatori dei nemici,
03159027c kāmān upahariṣyanti yakṣā vo bharatarṣabhāḥ
e i vostri desideri esaudiranno gli yakṣa o tori dei bhārata,
03159028a śighram eva guḍākeśaḥ kṛtāstraḥ puruṣarṣabhaḥ
e velocemente il folti-capelli, la scienza delle armi o tori fra gli uomini,
03159028c sākṣān maghavatā sṛṣṭaḥ saṃprāpsyati dhanamjayah
concesse dal nuvoloso Indra in persona otterrà il Conquista-ricchezza."
03159029a evam uttamakarmāṇam anuśiṣya yudhiṣṭhiraḥ
questa suprema azione così rivelata a Yudhiṣṭhira,
03159029c astaṃ girivaraśreṣṭhaṃ prayayau guhyakādhipaḥ
verso casa, sulla migliore montagna partiva, il sovrano dei guhyaka,
03159030a taṃ paristomasamkīrṇair nānāratnavibhūṣitaiḥ
e lo seguirono con veicoli coperti di cuscini e adornati,
03159030c yānair anuyayur yakṣā rākṣasās ca sahasraśaḥ
di varie gemme, a migliaia gli yakṣa e i rākṣasa,
03159031a pakṣiṇām iva nirghoṣaḥ kuberasadanaṃ prati
come frastuono di uccelli verso la dimora di Kubera,
03159031c babhūva paramāśvānām airāvatapathe yatām
divenne quello dei supremi cavalli lanciati sull'arcobaleno,
03159032a te jagmus tūrṇam ākāśam dhanādhipativājinaḥ
partirono veloci nel cielo, gli stalloni del signore delle ricchezze,
03159032c prakarṣanta ivābhrāṇi pibanta iva mārutam
quasi trascinando le nuvole e bevendo il vento,
03159033a tatas tāni śarīrāṇi gatasattvāni rakṣasām
quindi i corpi morti dei rākṣasa,
03159033c apākṛṣyanta śailāgrād dhanādhipatiśāsanāt
scomparivano, dalla cima della montagna per ordine del signore dei tesori,
03159034a teṣām hi śāpakālo 'sau kṛto 'gastyena dhīmatā
di questi maturato il tempo della maledizione lanciata dal saggio Agastya,
03159034c samare nihatās tasmāt sarve maṇimatā saha
perciò tutti quelli uccisi in battaglia assieme a Maṇimat.
03159035a pāṇḍavās tu mahātmānas teṣu veśmasu tām kṣapām
e i pāṇḍava grandi intelletti, nelle loro dimore la notte,

03159035c sukham ūṣur gatodvegāḥ pūjitāḥ sarvarākṣasaiḥ
felicamente trascorsero, confortevolmente onorati da tutti i rākṣasa.

03160001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03160001a tataḥ sūryodaye dhaumyaḥ kṛtvāhnikam arimḍama
quindi al sorgere del sole, Dhaumya compiuti i riti del giorno, o uccisore di nemici,

03160001c ārṣṭiṣeṇena sahitaḥ pāṇḍavān abhyavartata
assieme ad Ārṣṭiṣeṇa avvicinava i pāṇḍava,

03160002a te 'bhivādyārṣṭiṣeṇasya pāḍau dhaumyasya caiva ha
essi inchinatesi ai piedi di Ārṣṭiṣeṇa e di Dhaumya,

03160002c tataḥ prāñjalayaḥ sarve brāhmaṇāms tān apūjayan
allora tutti a mani giunte, onoravano i brahmani,

03160003a tato yudhiṣṭhiram dhaumyo grhītvā dakṣiṇe kare
quindi Dhaumya, preso per la mano destra Yudhiṣṭhira,

03160003c prācīm diśam abhiprekṣya maharṣir idam abravīt
guardando verso oriente il grande ṛṣi questo diceva:

03160004a asau sāgaraparyantām bhūmim āvṛtya tiṣṭhati
" questo re dei monti copre la terra estendendosi fino al confine del mare,

03160004c śailarājo mahārāja mandaro 'bhivirājate
questo re dei monti o grande re, il mandara risplende,

03160005a indravaiśravaṇāv etām diśam pāṇḍava rakṣataḥ
questa regione è protetta da Indra e dal Vaiśravaṇa o pāṇḍava,

03160005c parvataiś ca vanāntaiś ca kānanaiś copaśobhitām
è adornata da monti foreste e boschi,

03160006a etad āhur mahendrasya rājño vaiśravaṇasya ca
che questa sia la dimora del grande Indra e del Vaiśravaṇa, lo dicono

03160006c ṛṣayaḥ sarvadharmajñāḥ sadma tāta maṇiṣiṇaḥ
i saggi ṛṣi sapienti in ogni dharma, o caro,

03160007a ataś codyantam ādityam upatiṣṭhanti vai prajāḥ
e al sole nascente da qui, le creature attendono,

03160007c ṛṣayaś cāpi dharmajñāḥ siddhāḥ sādhyāś ca devatāḥ
e pure i ṛṣi, sapienti del dharma, i siddha, i sādhyā e gli dèi,

03160008a yamas tu rājā dharmātmā sarvaprāṇabhṛtām prabhūḥ
e il re Yama, spirito di giustizia, il signore di ogni vivente,

03160008c pretasattvagatīm etām dakṣiṇām āsṛito diśam
presiede la regione meridionale vera meta dei morti,

03160009a etat saṃyamanam puṇyam atīvādbhutadarśanam
e questa saṃyamana, santa grandemente meravigliosa a vedersi,

03160009c pretarājasya bhavanam ṛddhyā paramayā yutam
e la dimora del re dei morti, provvista di suprema ricchezza,

03160010a yaṃ prāpya savitā rājan satyena pratitiṣṭhati
la quale raggiunta o re, pure il sole vi si ferma,

03160010c astam parvatarājānam etam āhur maṇiṣiṇaḥ
i saggi questa regina delle montagne chiamano asta,

03160011a etam parvatarājānam samudram ca mahodadhim
questa regina delle montagne, e l'oceano dalle grandi acque,

03160011c āvasan varuṇo rājā bhūtāni parirakṣati
abitando, il re Varuṇa protegge i viventi,

03160012a udicīm dīpayann eṣa diśaṃ tiṣṭhati kīrtimān
e illuminando il settentrione si stende glorioso,
03160012c mahāmerur mahābhāga śivo brahmavidām gatiḥ
il grande meru, prospero, benigno, meta dei sapienti del brahman,
03160013a yasmin brahmasadaś caiva tiṣṭhate ca prajāpatiḥ
in cui risiede la corte di Brahmā, e Prajāpati,
03160013c bhūtātmā visrjan sarvaṃ yat kiṃ cij jaṅgamāgamam
anima del mondo, creando tutto quanto v'è di mobile e immobile,
03160014a yān āhur brahmaṇaḥ putrān mānasān dakṣasaptamān
e di quelli che dicono i figli nati dalla mente di Brahmā di cui il settimo fu Dakṣa,
03160014c teṣāṃ api mahāmeruḥ sthānaṃ śivam anāmayam
pure di questi il grande meru è la sede, benigna e priva di malattie,
03160015a atraiva pratitiṣṭhanti punar atrodayanti ca
qui ancora risiedono e qui sorsero,
03160015c sapta devarṣayas tāta vasiṣṭhapramukhāḥ sadā
i sette ṛṣi divini, o caro, a cominciare da Vasiṣṭha, perennemente,
03160016a deśaṃ virajasam paśya meroḥ śikharam uttamam
guarda dunque questa regione priva di polvere, e la suprema cima del meru,
03160016c yatrātmatṛptair adhyāste devaiḥ saha pitāmahaḥ
laddove, il Grande-avo risiede, assieme agli dèi soddisfatti di sè,
03160017a yam āhuḥ sarvabhūtānām prakṛteḥ prakṛtiṃ dhruvam
colui che dicono essere la certa origine dell'origine di tutti gli esseri,
03160017c anādinidhanam devam prabhum nārāyaṇam param
il supremo Nārāyaṇa il potente dio senza inizio nè fine,
03160018a brahmaṇaḥ sadanāt tasya param sthānam prakāśate
oltre la residenza di Brahmā la sua sede risplende,
03160018c devāś ca yatnāt paśyanti divyaṃ tejomayaṃ śivam
e gli dèi solo con grandi sforzi la possono vedere, divina, benigna, fatta di energia,
03160019a atyarkānaladīptaṃ tat sthānam viṣṇor mahātmanaḥ
accesa più del fuoco e del sole, questa sede di Viṣṇu grand'anima,
03160019c svayaiva prabhayā rājan duṣprekṣyaṃ devadānavaiḥ
che per il suo splendore o re, e difficile a vedersi pure da parte di dèi e dānava,
03160020a tad vai jyotiṃṣi sarvāṇi prāpya bhāsanti no 'pi ca
la illuminano tutti i luminari come pure fanno con noi,
03160020c svayaṃ vibhur adīnātmā tatra hy abhivirājate
e di propria luce là risplende la forte anima,
03160021a yatayas tatra gacchanti bhaktyā nārāyaṇam harim
là si recano gli asceti, devoti di Hari Nārāyaṇa,
03160021c pareṇa tapasā yuktā bhāvitāḥ karmabhiḥ śubhaiḥ
uniti ad un supremo tapas, purificati da buone azioni,
03160022a yogasiddhā mahātmānas tamomohavivarjitāḥ
i perfezionati nello yoga, grandi anime, liberi da errore e tenebre,
03160022c tatra gatvā punar nemaṃ lokam āyānti bhārata
là giunti, di nuovo in questo mondo non tornano o bhārata,
03160023a sthānam etan mahābhāga dhruvam akṣayam avyayam
questa o illustre, è certo la sede imperitura, immutabile,
03160023c īśvarasya sadā hy etat praṇamātra yudhiṣṭhira
di Īśvara, sempre a questa qui, inchinati o Yudhiṣṭhira,
03160024a etaṃ jyotiṃṣi sarvāṇi prakarṣan bhagavān api

attorno a questa, conducendo tutti i luminari, pure il beato,
03160024c kurute vitamaskarmā ādityo 'bhipradakṣiṇam
figlio di Aditī, fonte di luce, compie la pradakṣiṇa,
03160025a astaṁ prāpya tataḥ saṁdhyām atikramya divākaraḥ
raggiunto quindi il monte asta, passando sulla congiunzione il luminario del giorno,
03160025c udicīm bhajate kāṣṭhām diśam eṣa vibhāvasuḥ
prende il percorso settentrionale, quell'ammasso di luce,
03160026a sa merum anuvṛttaḥ san punar gacchati pāṇḍava
egli attorno al meru circolando, di nuovo va o pāṇḍava,
03160026c prānmukhaḥ savitā devaḥ sarvabhūtahite rataḥ
il dio Savitṛ con il viso rivolto ad est contento del bene di tutti gli esseri,
03160027a sa māsam vibhajan kālām bahudhā parvasaṁdhiṣu
e dividendo il tempo del mese in varie fasi lunari,
03160027c tathaiva bhagavān somo nakṣatraiḥ saha gacchati
anche il beato Soma, procede assieme ai nakṣatra,
03160028a evam eṣa parikramya mahāmerum atandritaḥ
egli girando instancabile attorno al grande meru,
03160028c bhāvayan sarvabhūtāni punar gacchati mandaram
producendo tutti i viventi, di nuovo procede vero il mandara,
03160029a tathā tamisrahā devo mayūkhair bhāvayañ jagat
quindi il dio Distruggi-tenebre, coi suoi raggi producendo l'universo,
03160029c mārgam etad asaṁbādham ādityaḥ parivartate
il figlio di Aditī percorre in circolo la sua ampia via,
03160030a siṣṛkṣuḥ śiśirāṇy eṣa dakṣiṇām bhajate diśam
volendo creare i mesi freddi percorre la via meridionale,
03160030c tataḥ sarvāṇi bhūtāni kālāḥ śiśiram ṛcchati
allora il tempo del freddo raggiunge tutti gli esseri,
03160031a sthāvarāṇām ca bhūtānām jaṅgamānām ca tejasā
e di tutti gli esseri mobili e immobili, col suo splendore,
03160031c tejāmsi samupādatte nivṛttaḥ san vibhāvasuḥ
le energie toglie al suo ritorno, il sole massa di luce,
03160032a tataḥ svedaḥ kḷamas tandrī glāniś ca bhajate narān
quindi sudore, fatica, pigrizia, e malattia, colpiscono gli uomini,
03160032c prāṇibhiḥ satatam svapno hy abhīkṣṇam ca niṣevyate
e sempre un grande bisogno di dormire affligge i viventi,
03160033a evam etad anirdeśyam mārgam āvṛtya bhānumān
così ritornando da vie sconosciute il luminario,
03160033c punaḥ sṛjati varṣāṇi bhagavān bhāvayan prajāḥ
di nuovo produce le piogge, il beato, sostenendo le creature,
03160034a vṛṣṭimārutasaṁtāpaiḥ sukhaiḥ sthāvarajaṅgamān
dai felici venti e piogge colpiti, gli esseri mobili e immobili,
03160034c vardhayan sumahātejāḥ punaḥ pratinivartate
crescendo con grande energia, di nuovo fuggono.
03160035a evam eṣa caran pārtha kālacakram atandritaḥ
così muovendo infaticabile la ruota del tempo o pṛthāde,
03160035c prakarṣan sarvabhūtāni savitā parivartate
Savitṛ conducendo tutti gli esseri mantiene in moto,
03160036a saṁtatā gatir etasya naiṣa tiṣṭhati pāṇḍava
l'incessabile suo movimento mai si ferma o pāṇḍava,

03160036c ādāyaiva tu bhūtānām tejo visrjate punaḥ
prendendo l'energia dei viventi e ridandola di nuovo,
03160037a vibhajan sarvabhūtānām āyuh karma ca bhārata
distribuendo vita e azione a tutti gli esseri, o bhārata,
03160037c ahorātrān kalāḥ kāṣṭhāḥ srjaty eṣa sadā vibhuḥ
notte e giorno ore e minuti, il luminoso sempre produce."

03161001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03161001a tasmin nagendre vasatām tu teṣām; mahātmanām sadvratam āsthitānām
su quel re dei monti abitando quelle grandi anime, intenti a santi voti,
03161001c ratiḥ pramodaś ca babhūva teṣām; ākāṅkṣatām darśanam arjunasya
gioia e contentezza vi era in loro, che attendevano di rivedere Arjuna,
03161002a tām vīryayuktān suvisuddhasattvāms; tejasvinaḥ satyadhṛtipradhānān
loro pieni di valore, di buonissimo carattere, energici, primi per sincerità e rettitudine,
03161002c samprīyamāṇā bahavo 'bhijagmur; gandharvasamghās ca maharṣayaś ca
erano avvicinati da molti felici grandi ṛṣi e da moltitudini di gandharva,
03161003a tam pādapaiḥ puṣpadharair upetaḥ; nagottamaḥ prāpya mahārathānām
quella suprema montagna dei grandi guerrieri raggiunta, piena di alberi fioriti,
03161003c manaḥprasādaḥ paramo babhūva; yathā divaḥ prāpya marudgaṇānām
una suprema serenità dell'anima si otteneva, come raggiunto il cielo delle schiere dei marut,
03161004a mayūrahaṁsasvananāditāni; puṣpopakīrṇāni mahācalasya
il rumore e il cinguettio di pavoni e oche selvatiche, i picchi del grande monte
03161004c śṛṅgāni sānūni ca paśyamānā; gireḥ paraṁ harṣam avāpya tasthuḥ
e i fianchi della montagna, pieni di fiori vedendo, avendone suprema gioia si fermavano,
03161005a sāksāt kubereṇa kṛtās ca tasmin; nagottame samvṛtakūlarodhasaḥ
i fianchi e le cime su quella suprema montagna coperti da laghetti pieni di loti,
03161005c kādambakāraṇḍavahaṁsajusṭāḥ; padmākulāḥ puṣkariṇīr apaśyan
fatti da Kubera in persona, pieni di oche, anatre e uccelli palustri, vedevano,
03161006a krīḍāpradeśāms ca samṛddharūpān; sucitramālyāvṛtajātaśobhān
e giardini di giochi di perfette forme, pieni di varie e bellissime ghirlande,
03161006c maṇipravekān sumanoharāms ca; yathā bhaveyur dhanadasya rājñāḥ
e eccellenti perle da rapir la mente persino al re Kubera datore di ricchezza,
03161007a anekavarṇaiś ca sugandhibhiś ca; mahādrumaiḥ saṁtatam abhramālibhiḥ
e la cima piena di moltissimi e vari grandi alberi profumati e di file di nubi,
03161007c tapaḥpradhānāḥ satatam carantaḥ; śṛṅgaṁ gireś cintayitum na śekuḥ
loro intenti al tapas sempre, alla cima del monte non potevano pensare,
03161008a svatejasā tasya nagottamasya; mahauśadhīnām ca tathā prabhāvāt
e per lo splendore del supremo monte e per il potere delle piante medicinali,
03161008c vibhaktabhāvo na babhūva kaś cid; aharniśānām puruṣapravīra
non vi era alcuna differenza di stato tra il giorno e la notte o migliore deli uomini,
03161009a yam āsthitāḥ sthāvarajaṅgamāni; vibhāvasur bhāvayate 'mitaujāḥ
là passando il sole dall'incomparabile splendore nutriva i mobili e gli immobili,
03161009c tasyodayam cāstamayam ca vīrās; tatra sthitās te dadṛśur nṛsimhāḥ
e quei valorosi leoni tra gli uomini, là stando, di lui vedevano albe e tramonti,
03161010a raves tamisrāgamanirgamāms te; tathodayam cāstamayam ca vīrāḥ
gli eroi, il venire e l'andare delle tenebre e del sole le albe e tramonti,
03161010c samāvṛtāḥ prekṣya tamonudasya; gabhastijālaiḥ pradiśo diśaś ca
da vicino vedendo i luoghi e le direzioni, con le acque soffuse dei raggi del sole,

03161011a svādhyāyavantaḥ satatakriyās ca; dharmapradhānās ca śucivratās ca
immersi nei loro studi e sempre celebrando, intenti al dharma, e con voti puri,

03161011c satye sthitās tasya mahārathasya; satyavratasyāgamanapratikṣāḥ
nella sincerità fermi, aspettando l'arrivo del grande guerriero dai voti sinceri,

03161012a ihaiva harṣo 'stu samāgatānām; kṣipram kṛtāstreṇa dhanamjayena
'gioia sia ai convenuti qui, e rapida l'acquisizione delle armi da parte del Conquista-ricchezza.'

03161012c iti bruvantaḥ paramāśiṣas te; pārthās tapoyogaparā babhūvuḥ
così parlando i molto benedetti pārthādi intenti nello yoga e nel tapas, erano,

03161013a dṛṣṭvā vicitrāṇi girau vanāni; kirīṭinaṁ cintayatām abhikṣṇam
e vedendo varie foreste sul monte, continuamente pensavano al Coronato,

03161013c babhūva rātrir divasās ca teṣām; samvatsareṇaiva samānarūpaḥ
e il giorno e la notte in quell'anno per loro avevano lo stesso aspetto,

03161014a yadaiva dhaumyānumate mahātmā; kṛtvā jaṭāḥ pravrajitaḥ sa jiṣṇuḥ
da quando col permesso di Dhaumya, il grand'anima, Jiṣṇu, fatta la crocchia era partito,

03161014c tadaiva teṣām na babhūva harṣaḥ; kuto ratis tadgatamānasānām
da allora non vi era gioia in loro, e come dunque la felicità in loro dalle menti rivolte a lui?

03161015a bhrātur niyogāt tu yudhiṣṭhirasya; vanād asau vāraṇamattagāmī
per ordine del fratello Yudhiṣṭhira, egli come un elefante furioso dalla foresta,

03161015c yat kāmyakāt pravrajitaḥ sa jiṣṇus; tadaiva te śokahatā babhūvuḥ
kāmyaka era partito Jiṣṇu, e da allora essi erano afflitti dal dolore,

03161016a tathā tu tam cintayatām sitāśvam; astrārthinaṁ vāsavam abhyupetam
allora per loro che pensavano al bianchi-cavalli, andato da Indra per avere le armi,

03161016c māso 'tha kṛcchreṇa tadā vyatītas; tasmin nage bhārata bhāratānām
un mese passava nel dolore per quei bhārata, su quel monte o bhārata,

03161017a tataḥ kadā cid dharisamprayuktaṁ; mahendravāhaṁ sahasopayātam
quindi un giorno a stalloni aggiogato improvviso giungeva il carro del grande Indra,

03161017c vidyutprabhaṁ prekṣya mahārathānām; harṣo 'rjunaṁ cintayatām babhūva
e vedendo il luminoso, la gioia prese i grandi guerrieri che pensavano ad Arjuna,

03161018a sa dīpyamānaḥ sahasāntarikṣaṁ; prakāśayan mātalisamgrhītaḥ
questo, splendente illuminando il cielo, condotto da Mātali,

03161018c babhau maholkeva ghanāntarasthā; śikheva cāgner jvalitā vidhūmā
divenne come una meteora, dentro le dense nubi, come le fiamme di Agni senza fumo,

03161019a tam āsthitaḥ saṁdadṛṣe kirīṭi; sragvī varāṇy ābharaṇāni bibhrat
sopra di esso apparve il Coronato portando eccellenti ornamenti e ghirlande,

03161019c dhanamjayo vajradharaprabhāvaḥ; śriyā jvalan parvatam ājagāma
il Conquista-ricchezza, simile all'armato di folgore in bellezza giungeva veloce sul monte,

03161020a sa śailam āsādyā kirīṭamāli; mahendravāhād avaruhya tasmāt
egli raggiunta la roccia, coronato di ghirlande, scendeva dal carro di Indra allora,

03161020c dhaumyasya pādāv abhivādya pūrvam; ajātasātros tadanantaram ca
inchinosi per primo ai piedi di Dhaumya, e poi di seguito al senza-nemici,

03161021a vṛkodarasyāpi vavanda pādau; mādrīsutābhyām abhivāditaś ca
omaggiava poi i piedi di Ventre-di-lupo, e s'inchinava ai figli di Mādrī,

03161021c sametya kṛṣṇām parisāntvya cainām; prahvo 'bhavad bhrātur upahvare saḥ
e raggiunta Kṛṣṇā la consolava, e umile divenne al fianco del fratello.

03161022a babhūva teṣām paramaḥ praharṣas; tenāprameyeṇa samāgatānām
una suprema gioia li sommerse raggiunti da quell'incommensurabile,

03161022c sa cāpi tām prekṣya kirīṭamāli; nananda rājānam abhiprasāmsan
e pure il coronato di ghirlande, vedendoli si rallegrava elogiando il re,

03161023a yam āsthitaḥ sapta jaghāna pūgān; diteḥ sutānām namucer nihantā

stando su quel carro l'uccisore di Namuci, uccise sette falangi di figli di Diti,
 03161023c tam indravāhaṁ samupetya pārthāḥ; pradakṣiṇaṁ cakrur adīnasattvāḥ
 avvicinatasi al carro di Indra i pṛthādī, incomparabilmente buoni fecero la pradakṣiṇa,
 03161024a te mātaleś cakrur atīva hr̥ṣṭāḥ; satkāraṁ agryaṁ surarājatulyam
 e felici, grande onore fecero a Mātali come allo stesso re degli dèi,
 03161024c sarvaṁ yathāvac ca divaukasas tān; papracchur enaṁ kururājaputrāḥ
 i figli del re dei kuru, gli chiesero propriatamente degli dèi,
 03161025a tān apy asau mātaliḥ abhyanandat; piteva putrān anuśiṣya cainān
 e di loro Mātali si rallegrava, come un padre che alleva i figli,
 03161025c yayau rathenāpratimaprabheṇa; punaḥ sakāśaṁ tridiveśvarasya
 e di nuovo partiva sullo splendido carro, verso la presenza del signore dei tre cieli,
 03161026a gate tu tasmin varadevavāhe; śakrātmajaḥ sarvaripupramāthī
 e partito quel divino carro, il figlio di Śakra, ditruttore di ogni nemico,
 03161026c śakreṇa dattāni dadau mahātmā; mahādhanāny uttamarūpavanti
 i doni dati da Śakra quel grand'anima offriva, grandi e bellissime ricchezze,
 03161026e divākarābhāṇi vibhūṣaṇāni; pṛitāḥ priyāyai sutasomamātre
 ornamenti simili al sole, amato all'amata, alla madre di Sutasoma,
 03161027a tataḥ sa teṣāṁ kurupuṅgavānāṁ; teṣāṁ ca sūryāgnisamaprabhāṇām
 quindi in mezzo a quei tori dei kuru, e ai tori dei savi brahmani, simili
 03161027c viprarṣabhāṇām upaviśya madhye; sarvaṁ yathāvat kathayāṁ babhūva
 per splendore al sole e al fuoco sedendo, ogni cosa come avvenuta raccontava:
 03161028a evaṁ mayāstrāṇy upaśikṣitāni; śakrāc ca vātāc ca śivāc ca sāksāt
 " così le istruzioni delle armi a me furono date da Śakra, dal vento, e da Śiva in persona,
 03161028c tathaiva śīlena samādhinā ca; pṛitāḥ surā me sahitāḥ sahendrāḥ
 e per la mia condotta e concentrazione, tutti gli dèi uniti a Indra erano soddisfatti."
 03161029a samkṣepato vai sa viśuddhakarmā; tebhyaḥ samākhyāya divi praveśam
 e totalmente le vicende passate ad essi raccontando, del soggiorno in cielo,
 03161029c mādrīsutābhyāṁ sahitāḥ kirīṭi; suṣvāpa tām āvasatiṁ pratitāḥ
 il Coronato assieme ai due figli di Mādrī dormiva, soddisfatto del giaciglio notturno.

03162001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03162001a etasminn eva kāle tu sarvavāditranisvanaḥ
 in quel momento il suono di tutti gli strumenti musicali,
 03162001c babhūva tumulaḥ śabdāḥ tv antarikṣe divaukasāṁ
 divenne un rumore tumultuoso, nel cielo dei celesti,
 03162002a rathanemisvanaś caiva ghaṇṭāsabdas ca bhārata
 e il rumore delle ruote dei carri e il suono di campane o bhārata,
 03162002c pṛthag vyālamrgāṇāṁ ca pakṣiṇāṁ caiva sarvaśaḥ
 e di ciascuna fiera e bestia e degli uccelli, tutt'intorno v'era,
 03162003a taṁ samantād anuyayur gandharvāpsarasas tathā
 da ogni luogo gandharva e apsaras seguivano allora
 03162003c vimānaiḥ sūryasamkāśair devarājam arimdamam
 il re degli dèi, distruttore di nemici, su carri volanti simili al sole,
 03162004a tataḥ sa haribhir yuktaṁ jāmbūnadaparīkṛtam
 quindi egli sul carro aggiogato a fulvi stalloni, e adornato dell'oro del fiume jambū,
 03162004c meghanādinam āruhya śrīyā paramayā jvalan
 sul carro rombante salito, fiammeggiante di suprema bellezza,
 03162005a pārthān abhyājagāmāśu devarājaḥ puraṁdaraḥ

il re degli dèi, il Distruggi-città, s'avvicinava rapido ai pṛthādi,
03162005c āgatya ca sahasrākṣo rathād avaruroha vai
e giunto il Cento-riti scendeva dal carro,
03162006a taṁ dr̥ṣṭvaiva mahātmānaṁ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
il dharmarāja Yudhiṣṭhira, vedendo il grand'anima,
03162006c bhrāṭṛbhiḥ sahitaḥ śrīmān devarājam upāgamat
assieme ai fratelli il glorioso si avvicinava al re degli dèi,
03162007a pūjayām āsa caivātha vidhivad bhūridakṣiṇaḥ
e quindi quel datore di molte dakṣiṇa, venerava, secondo le regole,
03162007c yathārham amitātmānaṁ vidhidr̥ṣṭena karmaṇā
e secondo il merito l'incomparabile anima, con le azioni prescritte,
03162008a dhanamjayaś ca tejasvī praṇipatya purāmdaram
e lo splendido Conquista-ricchezza, inchinatosi al Distruggi-città,
03162008c bhr̥tyavat praṇatas tasthau devarājasamīpataḥ
e come un servo piegato restava, vicino al re degli dèi,
03162009a āpyāyata mahātejāḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
si compiaceva lo splendidissimo figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
03162009c dhanamjayam abhiprekṣya vinitaṁ sthitam antike
vedendo il Conquista-ricchezza, stare modesto vicino,
03162010a jaṭīlaṁ devarājasya tapoyuktam akalmaṣam
al re degli dèi, coi capelli raccolti immerso nel tapas, puro,
03162010c harṣeṇa mahatāviṣṭaḥ phalgunasyātha darśanāt
da grande gioia fu penetrato, alla vista di Phalguna,
03162011a taṁ tathādīnamanaṣaṁ rājānaṁ harṣasamplutam
al re così eccitato nel cuore, pieno di gioia,
03162011c uvāca vacanaṁ dhīmān devarājaḥ purāmdaraḥ
il re degli dèi, Distruggi-città queste parole diceva:
03162012a tvam imāṁ pṛthivīm rājan praśāsiṣyasi pāṇḍava
"tu questa terra o re, governerai o pāṇḍava,
03162012c svasti prāpnuhi kaunteya kāmyakaṁ punar āśramam
fortuna sia a te o kuntīde, di nuovo rifugiato alla selva kāmyaka,
03162013a astrāṇi labdhāni ca pāṇḍavena; sarvāṇi mattaḥ prayatena rājan
e ottenute tutte le armi dal pāṇḍava da me concesse o re,
03162013c kṛtapriyaś cāsmi dhanamjayena; jetuṁ na śakyas tribhir eṣa lokaiḥ
compiaciuto io sono dal Conquista-ricchezza, e nessuno può vincerlo nei tre mondi."
03162014a evam uktvā sahasrākṣaḥ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
così avendo parlato il Mille-occhi, al figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
03162014c jagāma tridivaṁ hr̥ṣṭaḥ stūyamāno maharṣibhiḥ
partiva gioioso verso il terzo cielo celebrato dai grandi ṛṣi,
03162015a dhaneśvaragr̥hasthānām pāṇḍavānām samāgamam
e l'incontro dei pāṇḍava che abitavano la casa del signore delle ricchezze,
03162015c śakreṇa ya imaṁ vidvān adhīyīta samāhitaḥ
con Śakra, il saggio che studi completamente,
03162016a samvatsaram brahmacārī niyataḥ samśitavrataḥ
per un anno praticando la castità con fermi voti,
03162016c sa jīveta nirābādhaḥ susukhī śaradām śatam
costui certamente vivrà cent'anni felice.

03163001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 03163001a yathāgataṃ gate śakre bhrātr̥bhiḥ saha saṃgataḥ
partito Śakra donde era venuto, riunitosi ai fratelli,
- 03163001c kṛṣṇayā caiva bibhatsur dharmaputram apūjayat
e a Kṛṣṇā, Bibhatsu omaggiava il figlio di Dharma,
- 03163002a abhivādayamānaṃ tu mūrdhny upāghrāya pāṇḍavam
e baciando sulla testa il pāṇḍava da lui salutato cerimoniosamente,
- 03163002c harṣagadgadayā vācā prahr̥ṣṭo 'rjunam abravīt
e con la voce resa incerta dalla gioia felice disse ad Arjuna:
- 03163003a katham arjuna kālo 'yaṃ svarge vyatigatas tava
"come hai trascorso questo tempo in paradiso o Arjuna?
- 03163003c katham cāstrāṇy avāptāni devarājaś ca toṣitaḥ
e in che modo le armi hai ottenuto e soddisfatto il re degli dèi?
- 03163004a samyag vā te grhītāni kaccid astrāṇi bhārata
o rettamente le armi furono da te acquisite o bhārata?
- 03163004c kaccit surādhipaḥ prīto rudraś cāstrāṇy adāt tava
e il signore dei celesti e Rudra felici furono di darti le armi?
- 03163005a yathā dr̥ṣṭaś ca te śakro bhagavān vā pinākadhṛk
e in che modo fu visto da te il beato Śakra o l'Armato del tridente?
- 03163005c yathā cāstrāṇy avāptāni yathā cārādhitāś ca te
e in che modo furono acquisite le armi da te e come ti sei propiziato loro?
- 03163006a yathoktavāms tvāṃ bhagavāñ śatakratur arim̐dama
e in che modo ti disse il beato Cento-riti, o distruttore di nemici:
- 03163006c kṛtapriyas tvayāsmīti tac ca te kiṃ priyaṃ kṛtam
'io ti sono propizio, farò quanto ti è caro?'
- 03163006e etad icchāmy ahaṃ śrotuṃ vistareṇa mahādyute
questo io desidero udire, in dettaglio, o splendido,
- 03163007a yathā tuṣṭo mahādevo devarājaś ca te 'nagha
come furono da te soddisfatti il Mahādeva e il re degli dèi, o senza macchia,
- 03163007c yac cāpi vajrapāṇes te priyaṃ kṛtam arim̐dama
e pure quale servizio tu hai fatto per l'armato di folgore o distruttore di nemici,
- 03163007e etad ākhyāhi me sarvam akhilena dhanam̐jaya
tutto questo raccontami interamente o Conquista-ricchezza."
- 03163008 arjuna uvāca
Arjuna disse:
- 03163008a śṛṇu hanta mahārāja vidhinā yena dr̥ṣṭavān
"ascolta dunque o grande re, con quale disciplina io vidi
- 03163008c śatakratum ahaṃ devaṃ bhagavantaṃ ca śaṃkaram
il Cento-riti, e il venerabile dio Śaṃkara,
- 03163009a vidyāṃ adhītya tāṃ rājams tvayoktāṃ arimardana
e come ho imparata la scienza o re, di cui tu mi dicesti o uccisore di nemici,
- 03163009c bhavatā ca samādiṣṭas tapase prasthito vanam
comandato da te, io mi impegnai nel tapas nella selva,
- 03163010a bhṛgutuṅgam atho gatvā kāmyakād āsthitas tapaḥ
e raggiunto il bhṛgutuṅga, dalla selva kāmyaka, praticai il tapas,
- 03163010c ekarātroṣitaḥ kaṃ cid apaśyaṃ brāhmaṇaṃ pathi
e risiedendo lì una sola notte io vidi un certo brahmano sulla via,
- 03163011a sa mām apr̥cchat kaunteya kvāsi gantā bravīhi me
egli mi chiese: 'o kuntīde dimmi dove andrai.'

03163011c tasmā avitatham sarvam abruvam kurunandana
a costui io dissi tutta la verità o rampollo dei kuru,
03163012a sa tathyam mama tac chrutvā brāhmaṇo rājasattama
il brahmano da me udita la verità o migliore dei re,
03163012c apūjayata mām rājan pritimāś cābhavan mayi
mi onorava o re, e compiaciuto mi parlava,
03163013a tato mām abravīt prītas tapa ātiṣṭha bhārata
allora mi disse: ' felice fermo nel tapas resta o bhārata,
03163013c tapasvī nacireṇa tvam drakṣyase vibudhādhipam
da asceta tra non molto tu vedrai il sovrano degli dèi.'
03163014a tato 'ham vacanāt tasya girim āruhya śaiśiram
allora io per suo comando salito sul monte śaiśira,
03163014c tapo 'tapyam mahārāja māsam mūlaphalāśanaḥ
praticai il tapas, o grande re, per un mese nutrendomi di frutta e radici,
03163015a dvitīyaś cāpi me māso jalam bhakṣayato gataḥ
e per il secondo mese nutrendomi di sola acqua,
03163015c nirāhāras tṛtiye 'tha māse pāṇḍavanandana
e digiunando quindi il terzo mese o gioia dei pāṇḍava,
03163016a ūrdhvabāhuś caturtham tu māsam asmi sthitas tadā
con le braccia alzate io rimasi fermo il quarto mese allora,
03163016c na ca me hiyate prāṇas tad adbhutam ivābhavat
e io non persi la mia vita questo fu quasi un portento,
03163017a caturthe samabhikrānte prathame divase gate
e passato il quarto, nel primo giorno successivo,
03163017c varāhasamsthitam bhūtam matsamīpam upāgamat
in forma di cinghiale a me si avvicinava uno spirito,
03163018a nighnan prothena prthivīm vilikhamś caraṇair api
che colpiva la terra col grugno, e la grattava coi piedi,
03163018c sammārjañ jaṭhareṇorvīm vivartamś ca muhur muhuḥ
spazzando la terra col ventre e rivoltandola ad ogni istante,
03163019a anu tasyāparam bhūtam mahat kairātasamsthitam
e dopo di lui un altro grande essere in forma di montanaro,
03163019c dhanurbānāsimat prāptam strigaṇānugatam tadā
con arco, frecce e daga, apparve seguito da una corte di donne,
03163020a tato 'ham dhanur ādāya tathākṣayau maheśudhī
allora io imbracciato l'arco, e le due inesauribili farette,
03163020c atāḍayam śareṇātha tad bhūtam lomahaṣṣam
colpivo con una freccia quell'essere orribile,
03163021a yugapat tat kirātas ca vikṣya balavad dhanuḥ
e simultaneamente il forte montanaro, impugnato l'arco,
03163021c abhyājaghe dr̥ghataram kampayann iva me manaḥ
lo colpiva velocemente facendo quasi tremare la mia mente,
03163022a sa tu mām abravīd rājan mama pūrvaparigrahaḥ
egli mi disse o re: ' io per primo l'ho preso,
03163022c mṛgayādharmaṃ utsrjya kimartham tāḍitas tvayā
contro le regole della caccia perchè tu l'hai colpito?
03163023a eṣa te niśitair bāṇair darpaṃ hanmi sthiro bhava
con queste frecce appuntite colpirò la tua audacia, resta fermo!'
03163023c sa varṣmavān mahākāyas tato mām abhyadhāvata

quel corpo gigantesco allora mi attaccava,
03163024a tato girim ivātyartham āvṛṇon mām mahāśaraiḥ
quindi come nuvole un monte, egli mi copriva di frecce,
03163024c taṁ cāhaṁ śaravarṣeṇa mahatā samavākiram
e io pure con una grande pioggia di frecce lo coprivo,
03163025a tataḥ śarair dīptamukhaiḥ patritair anumantitaiḥ
allora con piumate frecce dalla punta infuocata con mantra,
03163025c pratyavidhyam ahaṁ taṁ tu vajrair iva śiloccayam
io lo colpivo come con le folgori la cima di un monte,
03163026a tasya tac chatadhā rūpam abhavaḥ ca sahasradhā
il suo corpo si moltiplicava cento volte, mille volte,
03163026c tāni cāsya śarīrāṇi śarair aham atāḍayam
e ciascuno dei suoi corpi io colpivo con le frecce,
03163027a punas tāni śarīrāṇi ekībhūtāni bhārata
e di nuovo i suoi corpi divenuti uno solo, o bhārata,
03163027c adṛśyanta mahārāja tāny ahaṁ vyadhamaṁ punaḥ
apparvero, e io grande re, lo colpivo di nuovo,
03163028a aṇur bṛhacchirā bhūtvā bṛhac cāṇuśīrāḥ punaḥ
e piccolo fattosi con una grande testa, e di nuovo grande con una piccola testa,
03163028c ekībhūtas tadā rājan so 'bhyavartata mām yudhi
in un solo corpo egli allora o re, mi attaccava in battaglia,
03163029a yadābhibhavitum bāṇair naiva śaknomi taṁ raṇe
e io non ero in grado di soverchiarlo con le frecce sul campo,
03163029c tato 'ham aśram ātiṣṭhaṁ vāyavyaṁ bhāratarṣabha
allora io alzai l'arma di Vāyu o toro dei bhārata,
03163030a na cainam aśakaṁ hantum tad adbhutam ivābhavat
ma non fui capace di colpirlo, e questo era cosa portentosa,
03163030c tasmin pratihate cāstre vismayo me mahān abhūt
e avendo fermato la freccia io fui preso da grande meraviglia,
03163031a bhūyaś caiva mahārāja saviśeṣam ahaṁ tataḥ
e ancora o grande re, particolarmente io allora,
03163031c astrapūgena mahatā raṇe bhūtam avākiram
con una grande moltitudine di frecce in battaglia coprivo quell'essere,
03163032a sthūṇākarmaṇaṁ ayojālaṁ śaravarṣaṁ śarolbaṇam
quindi una pioggia di frecce sthūṇākarmaṇa, śarolbaṇa, ayojāla,
03163032c śailāstram aśmavarṣaṁ ca samāsthāyāham abhyayām
śailastra e aśmavarṣa afferrate gliele lanciavo,
03163032e jagrāsa prahasams tāni sarvāṇy astrāṇi me 'nagha
lui ridendo afferrava tutte le mie frecce o senza-macchia,
03163033a teṣu sarveṣu śānteṣu brahmāstram aham ādiśam
rese inefficaci tutte queste, io mi armai del brahmāstra,
03163033c tataḥ prajvalitair bāṇaiḥ sarvataḥ sopacīyata
quindi egli era ovunque coperto di frecce fiammeggianti,
03163033e upacīyamānaś ca mayā mahāstreṇa vyavardhata
e coperto di frecce da me cresceva per le grandi frecce,
03163034a tataḥ saṁtāpito loko matprasūtena tejasā
quindi era colpito il mondo per l'energia scatenata da me,
03163034c kṣaṇena hi diśaḥ khaṁ ca sarvato 'bhividīpitam
e in un momento, il luogo e il cielo ovunque si incendiava,

03163035a tad apy astram mahatejāḥ kṣaṇenaiva vyaśātayat
ma anche quell'arma, quel potentissimo, in un attimo divorava,
03163035c brahmāstre tu hate rājan bhayaṁ mām mahad āviśat
e morto il brahmāstra, o re una grande paura mi prese,
03163036a tato 'ham dhanur ādāya tathākṣayau maheśudhī
allora preso l'arco e le due faretre inesauribili,
03163036c sahasābhyaṇam bhūtam tāny apy astrāṇy abhakṣayat
con migliaia di frecce colpì l'assere, ma anche quelle lui divorava,
03163037a hateṣv astreṣu sarveṣu bhakṣiteṣv āyudheṣu ca
inefficaci tutte le frecce e le armi divorate,
03163037c mama tasya ca bhūtasya bāhuyuddham avartata
io cominciai con quell'essere una lotta di braccia,
03163038a vyāyāmaṁ muṣṭibhiḥ kṛtvā talair api samāhatau
sforzandoci coi palmi delle mani ci colpivamo,
03163038c apātayac ca tad bhūtam niśceṣṭo hy agamaṁ mahīm
e quell'essere, mi faceva cadere immobile a terra
03163039a tataḥ prahasya tad bhūtam tatraivāntaradhīyata
quindi ridendo quell'essere, da là spariva,
03163039c saha strībhir mahārāja paśyato me 'dbhutopamam
assieme alle donne o grande re, davanti a me che lo guardavo pieno di stupore,
03163040a evaṁ kṛtvā sa bhagavāms tato 'nyad rūpam ātmanaḥ
così quel venerabile assunta un'altra forma di sè,
03163040c divyam eva mahārāja vasāno 'dbhutam ambaram
vestendo o grande re, un divino abito meraviglioso,
03163041a hitvā kirātarūpaṁ ca bhagavāms tridaśeśvaraḥ
smessa la forma di montanaro, il beato Signore dei trenta,
03163041c svarūpaṁ divyam āsthāya tasthau tatra maheśvaraḥ
stando nella propria divina forma là davanti a me stava il grande signore,
03163042a adṛśyata tataḥ sāksād bhagavān govṛṣadhvaḥ
quindi in persona appariva il Beato dal toro come emblema,
03163042c umāsahāyo haridṛg bahurūpaḥ pinākadhṛk
il compagno di Umā, dagli occhi rossi, dalle molte forme, l'armato di tridente,
03163043a sa mām abhyetya samare tathavābhimukhaṁ sthitam
egli avvicinatosi a me che ero fermo sul campo guardandolo,
03163043c sūlapāṇir athovāca tuṣṭo 'smīti paramtapa
col tridente in mano, allora disse: 'soddisfatto io sono di te o tormenta-nemici.'
03163044a tatas tad dhanur ādāya tūṇau cākṣayasāyakau
quindi l'arco raccolto e le due faretre insauribili,
03163044c prādān mamaiva bhagavān varayasveti cābravīt
me li diede il beato dicendomi: 'prendili,
03163045a tuṣṭo 'smi tava kaunteya brūhi kiṁ karavāṇi te
soddisfatto io sono di te, o kuntide, dimmi cosa posso fare per te,
03163045c yat te manogataṁ vīra tad brūhi vitarāmy aham
dimmi ciò che hai in mente o valoroso, io te lo darò,
03163045e amaratvam apāhāya brūhi yat te manogataṁ
eccetto l'immortalità, dimmi ciò che hai in mente.'
03163046a tataḥ prāñjalir evāham astreṣu gatamānasaḥ
allora io a mani giunte, avendo mente alle armi,
03163046c praṇamya śirasā śarvaṁ tato vacanam ādade

inchinata la testa, a Śarva allora cominciai a parlare:
03163047a bhagavān me prasannaś ced īpsito 'yaṁ varo mama
' il beato mi perdoni se io desidero questa grazia,
03163047c astrāṅicchāmy ahaṁ jñātuṁ yāni deveṣu kāni cit
io desidero imparare alcune armi che sono tra gli dèi,
03163047e dadānīty eva bhagavān abravīt tryambakaś ca mām
concedimele.' il beato dai tre occhi mi disse:
03163048a raudram astraṁ madiyaṁ tvām upasthāsyati pāṇḍava
' la mia fiera arma sarà al tuo servizio o pāṇḍava.'
03163048c pradadau ca mama prītaḥ so 'straṁ pāśupataṁ prabhūḥ
e il potente compiaciuto mi diede l'arma detta pāśupata,
03163049a uvāca ca mahādevo dattvā me 'straṁ sanātanam
e disse il Mahādeva, avendomi data l'arma eterna,
03163049c na prayojyaṁ bhaved etan mānuṣeṣu kathaṁ cana
in nessun modo quest'arma sia scagliata tra gli uomini
03163050a piḍyamānena balavat prayojyaṁ te dhanamjaya
per colpire, questo potente tuo missile o Conquista-ricchezza,
03163050c astrāṅām pratighāte ca sarvathaiva prayojayeḥ
e nella perdita di ogni altra arma la devi scagliare.'
03163051a tad apratihataṁ divyaṁ sarvāstrapratiṣedhanam
questa irrisitibile divina distruttrice di ogni altra arma,
03163051c mūrtiman me sthitaṁ pārśve prasanne govṛṣadhvaje
in solido sta al mio fianco per grazia del dio dal toro per emblema,
03163052a utsādanam amitṛāṅām parasenānikartanam
questa distruttrice di nemici, annichilatrice di eserciti nemici,
03163052c durāsadaṁ duṣprahasam suradānavarākṣasaiḥ
pericolosa, e mal risibile anche per dèi, dānava e rākṣasa,
03163053a anujñātas tv ahaṁ tena tatraiva samupāviśam
io acquistai da lui e là mi accampai,
03163053c prekṣataś caiva me devas tatraivāntaradhīyata
e il dio mentre io lo guardavo da là scompariva."

03164001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03164001a tatas tām avasaṁ prīto rajanīm tatra bhārata
" quindi contento io risiedevo là quella notte, o bhārata,
03164001c prasādād devadevasya tryambakasya mahātmanaḥ
per il favore del dio degli dèi dai tre occhi, grand'anima,
03164002a vyūṣito rajanīm cāhaṁ kṛtvā pūrvāhṅnikakriyām
e passata quella notte io, compiuti i riti del mattino,
03164002c apaśyaṁ taṁ dvijaśreṣṭhaṁ dṛṣṭavān asmi yaṁ purā
rividi quel migliore dei ri-nati che già prima vidi,
03164003a tasmai cāhaṁ yathāvṛttaṁ sarvam eva nyavedayam
e a lui io come era accaduto, tutto feci conoscere:
03164003c bhagavantam mahādevam sameto 'smīti bhārata
'io ho incontrato il beato Mahādeva.' così io o bhārata,
03164004a sa mām uvāca rājendra prīyamāṇo dvijottamaḥ
quell'ottimo ri-nato, o re dei dèi, mi diceva compiaciuto:

03164004c dṛṣṭas tvayā mahādeva yathā nānyena kena cit
'tu come nessun altro, hai veduto il Mahādeva,
03164005a sametya lokapālais tu sarvair vaivasvatādibhiḥ
e incontrando tutti i custodi del mondo a cominciare dal figlio di Vivasvat,
03164005c draṣṭāsy anagha devendram sa ca te 'strāṇi dāsyati
vedrai o senza macchia, il re degli dèi, ed egli ti darà le armi.'
03164006a evam uktvā sa mām rājann āśliṣya ca punaḥ punaḥ
così avendomi parlato o re, e abbracciatomi ripetutamente,
03164006c agacchat sa yathākāmaṁ brāhmaṇaḥ sūryasāmnibhaḥ
quel brahmano splendido come il sole partiva verso dove voleva,
03164007a athāparāhṇe tasyāhnaḥ prāvāt puṇyaḥ samīraṇaḥ
quindi nel pomeriggio di quel giorno, spirava un puro vento,
03164007c punar navam imaṁ lokaṁ kurvann iva sapatnahan
quasi l'uccisore di nemici facesse un nuovo mondo,
03164008a divyāni caiva mālyāni sugandhīni navāni ca
e delle divine ghirlande profumatissime, e fresche,
03164008c śaiśirasya gireḥ pāde prādūrāsan samīpataḥ
vicino ai piedi del monte śaiśira apparvero,
03164009a vāditrāṇi ca divyāni sughoṣāṇi samantataḥ
e suoni di strumenti divini, tutt'intorno,
03164009c stutayaś cendrasamyuktā aśrūyanta manoharāḥ
assieme a celebrazioni di Indra da rapir la mente, si udivano
03164010a gaṇās cāpsarasām tatra gandharvāṇām tathaiva ca
e schiere di apsaras, là e pure di gandharva,
03164010c purastād devadevasya jagur gītāni sarvaśaḥ
davanti al dio degli dèi intonavano canti ovunque,
03164011a marutām ca gaṇās tatra devayānair upāgaman
e le schiere dei marut, là si avvicinavano coi veicoli divini,
03164011c mahendrānucarā ye ca devasadmanivāsinaḥ
e seguivano il grande Indra quelli che abitano le residenze divine,
03164012a tato marutvān haribhir yuktair vāhaiḥ svalamkṛtaiḥ
allora il possessore dei venti, con carri ornati e aggiogati a fulvi stalloni,
03164012c śacīśahāyas tatrāyāt saha sarvais tadāmaraiḥ
il compagno di Śacī là giungeva con tutti gli immortali,
03164013a etasminn eva kāle tu kubero naravāhanaḥ
in quel momento Kubera col carro trainato da uomini,
03164013c darśayām āsa mām rājāṁl lakṣmyā paramayā yutaḥ
si mostrava a me o re, pieno di suprema ricchezza,
03164014a dakṣiṇasyām diśi yamaṁ pratyapaśyām vyavasthitam
e nella regione meridionale io scorgevo fermo Yama,
03164014c varuṇaṁ devarājaṁ ca yathāsthānam avasthitam
e Varuṇa il re degli dèi, fermo come assiso in assemblea,
03164015a te mām ūcur mahārāja sāntvayitvā surarṣabhāḥ
ed essi mi dissero o grande re, quei tori degli dèi confortandomi:
03164015c savyasācin samīkṣasva lokapālān avasthitān
'o ambidestro ammira i custodi del mondo schierati,
03164016a surakāryārthasiddhyarthaṁ dṛṣṭavān asi śamkaram
per compiere il volere degli dèi tu hai visto Śamkara,
03164016c asmatto 'pi gṛhṇa tvam astrāṇīti samantataḥ

e pure da noi accetta completamente le armi.'

03164017a tato 'ham prayato bhūtvā pranīpatya surarṣabhān
quindi io pronto divenuto, inchinadomi ai tori degli dèi,

03164017c pratyagr̥hṇaṁ tadāstrāṇi mahānti vidhivat prabho
acquisii allora le grandi armi secondo le regole, o potente,

03164018a gr̥hītāstras tato devair anujñāto 'smi bhārata
di prendere le armi io ebbi il permesso dagli dèi o bhārata,

03164018c atha devā yayuḥ sarve yathāgatam arīṁdama
quindi tutti gli dèi se ne tornarono donde erano venuti o distruttore di nemici,

03164019a maghavān api deveśo ratham āruhya suprabham
ma il nuvoloso signore degli dèi, salito sul bellissimo carro,

03164019c uvāca bhagavān vākyam smayann iva surārihā
il beato uccisore dei nemici degli dèi, disse sorridendo queste parole:

03164020a puraivāgamanād asmād vedāham tvām dhanamjaya
' prima del nostro arrivo io ti conoscevo o Conquista-ricchezza,

03164020c ataḥ paraṁ tv aham vai tvām darśaye bharatarṣabha
da qui in avanti io a te mi mostrerò o toro dei bhārata,

03164021a tvayā hi tīrtheṣu purā samāplāvaḥ kṛto 'sakṛt
tu un tempo nei tīrtha ti sei ripetutamente bagnato,

03164021c tapaś cedam purā taptam svargam gantāsi pāṇḍava
ed avendo allora praticato il tapas, il paradiso otterrai o pāṇḍava,

03164022a bhūyaś caiva tu taptavyam tapaḥ paramadāruṇam
e ancora tu devi praticare un tapas supremamente duro.'

03164022c uvāca bhagavān sarvam tapasaś copapādanam
diceva il beato: 'tutto si ottiene attraverso il tapas,

03164023a mātaliḥ manniyogāt tvām tridivam prāpayiṣyati
Mātali per mio ordine ti condurrà nel terzo cielo,

03164023c viditas tvam hi devānām ṛṣiṇām ca mahātmanām
tu sei conosciuto dagli dèi e dai ṛṣi grandi anime.'

03164024a tato 'ham abruvam śakraṁ prasīda bhagavan mama
allora io dicevo a Śakra: ' sii favolevole a me o beato,

03164024c ācāryam varaye tvāham astrārtham tridaśeśvara
io come maestro ti scelgo per le armi o signore dei trenta.'

03164025 indra uvāca
Indra disse:

03164025a krūram karmāstravit tāta kariṣyasi paramtapa
' terribili imprese tu compirai, acquisite le armi o tormenta-nemici,

03164025c yadartham astrāṅīpsus tvam tam kāmam pāṇḍavāpnuhi
per questo tu desideri le armi, e il tuo desiderio sarà esudito o pāṇḍava.'"

03164026 arjuna uvāca
Arjuna disse:

03164026a tato 'ham abruvam nāham divyāny astrāṇi śatruhan
"quindi io dissi: ' queste divine armi o uccisore di nemici, io non

03164026c mānuṣeṣu prayokṣyāmi vināstrapratighātanam
scatenerò tra gli uomini, eccetto quando siano inutili le altre armi,

03164027a tāni divyāni me 'strāṇi prayaccha vibudhādhipa
concedimi queste divine armi o signore dei celesti,

03164027c lokāmś castrajitān paścāl labheyam surapuṅgava
che io possa dopo ottenere i mondi che si vincono con le armi, o toro degli dèi.'

03164028 indra uvāca

Indra disse:

03164028a parīkṣārtham mayaitat te vākyam uktaṁ dhanamjaya

'per metterti alla prova quelle parole ho pronunciato o Conquista-ricchezza,

03164028c mamātmajasya vacanam sūpapannam idaṁ tava

a mio figlio sono adeguate queste tue parole,

03164029a śikṣa me bhavanam gatvā sarvāṅy astrāṇi bhārata

sii mio allievo arrivati a casa, o bhārata e tutte le armi,

03164029c vāyor agner vasubhyo 'tha varuṇāt samarudgaṇāt

da Vāyu, da Agni e dai Vasu, e da Varuṇa con le schiere dei marut

03164030a sādhyam paitāmahaṁ caiva gandharvoragarakṣasām

dai sādhyā dal Grande-avo, e da gandharva, uraga, e rakṣasa,

03164030c vaiṣṇavāni ca sarvāni nairṛtāni tathaiva ca

e le armi di Viṣṇu e di Nirṛti dio della morte,

03164030e madgatāni ca yāniha sarvāstrāṇi kurūdvaha

e tutte le armi che io ho, o propagatore dei kuru."

03164031 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03164031a evam uktvā tu mām śakras tatraivāntaradhīyata

"così avendo parlato a me Śakra, da là scompariva,

03164031c athāpaśyam hariyujam ratham aindram upasthitam

e quindi io vidi fermo il carro di Indra aggiogato a fulvi stalloni,

03164031e divyam māyāmayaṁ puṇyam yattam mātalinā nṛpa

santo, divino, fatto di māyā, condotto da Mātali, o sovrano,

03164032a lokapāleṣu yāteṣu mām uvācātha mātaliḥ

e partiti i custodi del mondo, Mātali mi disse:

03164032c draṣṭum icchati śakras tvām devarājo mahādyute

' il re degli dèi, Śakra desidera vederti o splendidissimo,

03164033a saṁsiddhas tvam mahābāho kuru kāryam anuttamam

ristorato tu o grandi-braccia compi un'impresa suprema,

03164033c paśya puṇyakṛtām lokān saśarīro divam vraja

guarda i mondi dei virtuosi, col tuo corpo entra in cielo.'

03164034a ity ukto 'ham mātalinā girim āmantrya śaiśiram

così apostrofato io da Mātali, salutata la montagna śaiśira,

03164034c pradakṣiṇam upāvṛtya samāroham rathottamam

e compiuta la pradakṣiṇa, salivo sul supremo carro,

03164035a codayām āsa sa hayān manomārutaramhasaḥ

e spingeva i cavalli veloci come il vento e il pensiero,

03164035c mātaliḥ hayaśāstrajño yathāvad bhūridakṣiṇaḥ

il generoso Mātali, sapiente dell'arte dei cavalli, secondo le regole,

03164036a avaiḥṣata ca me vaktram sthitasyātha sa sārathiḥ

e guardava il mio viso mentre stavo là l'auriga,

03164036c tathā bhrānte rathe rājan vismitaś cedam abravīt

quindi mosso il carro o re, perplesso questo disse:

03164037a atyadbhutam idaṁ me 'dya vicitraṁ pratibhāti mām

'una grande e strana meraviglia ora mi colpisce,

03164037c yad āsthito ratham divyam padā na calito bhavān

che tu in piedi fermo sul carro divino non tremi o signore,

03164038a devarājo 'pi hi mayā nityam atropalakṣitaḥ

pure il re degli dèi sempre da me fu visto qui,
03164038c vicalan prathamotpāte hayānām bharatarṣabha
muoversi per il supremo volo dei cavalli o toro dei bhārata,
03164039a tvam punaḥ sthita evātra rathe bhrānte kurūdvaha
tu però stai fermo sul carro in movimento o continuatore dei kuru,
03164039c atiśakram idaṁ sattvaṁ taveti pratibhāti me
la tua fermezza maggiore di Śakra mi colpisce.'
03164040a ity uktvākāśam āviśya mātaliṛ vibudhālayān
così avendo parlato Mātali entrando nella residenza degli dèi,
03164040c darśayām āsa me rājan vimānāni ca bhārata
mi mostrava o re i loro carri, o bhārata,
03164041a nandanādīni devānām vanāni bahulāny uta
e a cominciare dal giardino di Indra, i numerosi boschetti degli dèi
03164041c darśayām āsa me prītyā mātaliḥ śakrasārathiḥ
mi mostrava con piacere Mātali, l'auriga di Śakra,
03164042a tataḥ śakrasya bhavanam apaśyam amarāvātīm
quindi io vidi la dimora immortale di Śakra,
03164042c divyaiḥ kāmaphalair vṛkṣai ratnaiś ca samalamkṛtām
adornata da gemme, e da alberi con divini frutti a volontà,
03164043a na tām bhāsayate sūryo na śītoṣṇe na ca klamaḥ
non la illuminava il sole, non v'era né caldo né freddo, né fatica,
03164043c rajaḥ pañko na ca tamas tatrāsti na jarā nṛpa
né polvere né sporco, né tenebra v'era là o vecchiaia, o sovrano,
03164044a na tatra śoko dainyaṁ vā vaivarṇyaṁ copalakṣyate
né sofferenza o afflizione, o diversità là si scorge,
03164044c divaukasām mahārāja na ca glānir arimḍama
per gli abitanti del cielo o grande re, non esiste fatica, o distruttore di nemici,
03164045a na krodhalobhau tatrāstām aśubhaṁ ca viśām pate
ira e cupidigia là non vi erano, né sventura o signore di popoli,
03164045c nityatuṣṭās ca hr̥ṣṭās ca prāṇinaḥ suraveśmani
ma sempre contenti e gioiosi, sono i viventi nella dimora degli dèi,
03164046a nityapuṣpaphalās tatra pādapā haritacchadāḥ
sempre fiori e frutti hanno là gli alberi e verdi foglie,
03164046c puṣkariṇyaś ca vividhāḥ padmasaugandhikāyutāḥ
vari laghetti pieni di loti profumatissimi,
03164047a śītas tatra vavau vāyuh sugandho jīvanaḥ śuciḥ
e un fresco vento là spira profumato, vivificante, puro,
03164047c sarvaratnavicitrā ca bhūmiḥ puṣpavibhūṣitā
brillante di molte gemme è la terra splendente di fiori,
03164048a mṛgadvijās ca bahavo rucirā madhurasvarāḥ
e molti animali e uccelli, gradevoli, dai dolci suoni,
03164048c vimānāyāyinaś cātra dṛśyante bahavo 'marāḥ
e molti immortali là si vedono viaggiare in carri volanti,
03164049a tato 'paśyam vasūn rudrān sādhyāmś ca samarudgaṇān
quindi io vidi i vasu, i rudra, i sādhyā, assieme alle schiere dei marut,
03164049c ādityān aśvinau caiva tān sarvān pratyapūjayam
e gli āditya e due aśvin e tutti io veneravo,
03164050a te mām vīryeṇa yaśasā tejasā ca balena ca
essi a me, valore, gloria, energia, e forza,

03164050c astraiś cāpy anvajānanta saṁgrānavijayena ca
e pure le armi garantirono e vittoria in battaglia,
03164051a praviśya tām purīm ramyām devagandharvasevitām
entrato in quella bellissima città, abitata da dèi e gandharva,
03164051c devarājam sahasrākṣam upātiṣṭham kṛtāñjaliḥ
mi presentai davanti al re degli dèi dai mille occhi, a mani giunte,
03164052a dadāv ardhāsanam prītaḥ śakro me dadatām varaḥ
e compiaciuto Śakra mi offrì metà del suo seggio, quel migliore dei generosi,
03164052c bahumānāc ca gātrāṇi pasparśa mama vāsavaḥ
e per grande onore il Vāsava mi toccava le membra,
03164053a tatrāham devagandharvaiḥ sahito bhūridakṣiṇa
là io assieme a dèi e gandharva o donatore di dakṣiṇa,
03164053c astrārtham avasam svarge kurvāno 'strāṇi bhārata
risiedetti per aver le armi in cielo, l'uso delle armi imparando, o bhārata,
03164054a viśvāvasoś ca me putrasī citraseno 'bhavat sakhā
e Citrasena, il figlio di Viśvāvasu, divenne mio amico,
03164054c sa ca gāndharvam akhilaṁ grāhayām āsa mām nṛpa
egli l'intera arte dei gandharva mi conferiva o sovrano,
03164055a tato 'ham avasam rājan gṛhitāstraḥ supūjitaḥ
quindi io abitavo o re, ottenute le armi molto onorato,
03164055c sukham śakrasya bhavane sarvakāmasamanvitaḥ
e felicemente nella dimora di Śakra, con tutti i desideri esuditi,
03164056a śṛṇvan vai gītaśabdaṁ ca tūryaśabdaṁ ca puṣkalam
ascoltando il magnifico suono dei canti e degli strumenti,
03164056c paśyamīś cāpsarasah śreṣṭhā nṛtyamānāḥ paramtapa
e guardando le migliori delle apsaras, danzare o tormenta-nemici,
03164057a tat sarvam anavajñāya tathyaṁ vijñāya bhārata
tutto questo invero per onore, e conoscenza o bhārata,
03164057c atyartham pratigrhyāham astreṣv eva vyavasthitaḥ
ottenuto grande successo, esercitandomi nelle armi,
03164058a tato 'tuṣyat sahasrākṣas tena kāmēna me vibhuḥ
allora si rallegrava il potente Mille-occhi per quel mio desiderio,
03164058c evam me vasato rājann eṣa kālo 'tyagād divi
e così il tempo in cielo passava o re, per me che vi risiedevo.”

03165001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03165001a kṛtāstram abhiviśvastam atha mām harivāhanaḥ
“ mi incoraggiava dopo che avevo acquisito le armi il dio dai fulvi cavalli,
03165001c saṁsprṣya mūrdhni pāṇibhyām idaṁ vacanam abravīt
e toccandomi il viso con le mani queste parole mi disse:
03165002a na tvam adya yudhā jetum śakyaḥ suragaṇair api
'ora tu nemmeno dalle schiere degli dèi puoi essere vinto con le armi,
03165002c kim punar mānuṣe loke mānuṣair akṛtātmabhiḥ
come dunque nel mondo umano da uomini dall'anima non formata?
03165002e aprameyo 'pradhṛṣyaś ca yuddheṣv apratimas tathā
invincibile, grandissimo, e senza avversari in battaglia sei.'
03165003a athābravīt punar devaḥ saṁprahrṣṭatanūruhaḥ
quindi di nuovo disse il dio con i capelli ritti sulla testa:

03165003c astrayuddhe samo vīra na te kaś cid bhaviṣyati
' in una lotta di armi nessuno, o valoroso, sarà pari a te,

03165004a apramattaḥ sadā dakṣaḥ satyavādī jitendriyaḥ
attento sempre e abile, sincero, con sensi dominati,

03165004c brahmaṇyaś cāstravic cāsi śūraś cāsi kurūdvaha
religioso sei, e guerriero esperto delle armi sei o continuatore dei kuru,

03165005a astrāṇi samavāptāni tvayā daśa ca pañca ca
tu hai ottenuto quindici armi,

03165005c pañcabhir vidhibhiḥ pārtha na tvayā vidyate samaḥ
con le cinque regole, o pṛthāde, nessuno è uguale a te,

03165006a prayogam upasamhāram āvṛttiṃ ca dhanamjaya
il modo di scagliare e richiamare e di ripetere o Conquista-ricchezza,

03165006c prāyaścittaṃ ca vettha tvaṃ pratighātaṃ ca sarvaśaḥ
e quello di espiare tu conosci, e di parare da ogni parte,

03165007a tava gurvarthakālo 'yam upapannaḥ paraṃtapa
è giunto per te il tempo di pagare il prezzo al maestro, o tormenta-nemici,

03165007c pratijāniṣva taṃ kartum ato vetsyāmy ahaṃ param
prometti di fare quanto io in futuro saprò dirti. '

03165008a tato 'ham abruvaṃ rājan devarājam idam vacaḥ
allora io dissi o re, al re degli dèi, queste parole:

03165008c viśahyaṃ cen mayā kartum kṛtam eva nibodha tat
'se io sono in grado di compierlo dimmi cosa devo fare.'

03165009a tato mām abravīd rājan prahasya balavṛtrahā
allora mi disse o re, quasi ridendo, l'uccisore di Bala e Vṛtra:

03165009c nāviśahyaṃ tavādyāsti triṣu lokeṣu kiṃ cana
'nulla ora vi è che tu non sia in grado di fare nei tre mondi,

03165010a nivātakavacā nāma dānavā mama śatravaḥ
dei dānava miei nemici chiamati nivātakavaca,

03165010c samudrakuṣim āsṛitya durge prativasanty uta
rifugiandosi in una cavità del mare, in luogo inaccessibile risiedono,

03165011a tisraḥ koṭyaḥ samākhyātās tulyarūpabalaprabhāḥ
tre decine di milioni sono calcolati uguali per forma, forza e splendore,

03165011c tāms tatra jahi kaunteya gurvarthas te bhaviṣyati
costoro là uccidi o kuntide, e avrai compiuto il prezzo al maestro.'

03165012a tato mātaliṣamyuktaṃ mayūrasamaromabhiḥ
quindi da Mātali aggogato a destrieri con criniere simili a pavoni,

03165012c hayair upetaṃ prādān me rathaṃ divyaṃ mahāprabham
quel carro divino di grande splendore raggiunto, mi offriva,

03165013a babandha caiva me mūrdhni kirīṭam idam uttamam
e legava sulla mia testa una suprema corona,

03165013c svarūpasadṛśaṃ caiva prādād aṅgavibhūṣaṇam
e ornamenti per le membra simili ai suoi propri,

03165014a abhedyam kavacaṃ cedam sparśarūpavad uttamam
e un'imperforabile corazza, suprema piacevole al tocco,

03165014c ajarām jyām imām cāpi gāṇḍīve samayojayat
e una nuova corda pure egli legava al gāṇḍīva,

03165015a tataḥ prāyām ahaṃ tena syandanena virajātā
quindi io partivo con quel veicolo splendente,

03165015c yenājayad devapatir balim vairocanim purā

con il quale un tempo il signore degli dèi, sconfiggeva Bali, figlio di Virocana,
03165016a tato devāḥ sarva eva tena ghoṣeṇa bodhitāḥ
allora tutti gli dèi, sentendo quel rumore,
03165016c manvānā devarājam mām samājagmur viśām pate
pensando fossi il re degli dèi, a me s'avvicinarono o signore di popoli,
03165016e dṛṣṭvā ca mām apr̥cchanta kiṁ kariṣyasi phalguna
e vedendomi, mi chiesero: ' che stai compiendo o Phalguna?'
03165017a tām abruvaṁ yathābhūtam idaṁ kartāsmi saṁyuge
a loro io risposi, in accordo coi fatti, che io sarei andato in guerra:
03165017c nivātakavacānām tu prasthitāṁ mām vadhaiṣṇam
' me partito per uccidere i nivātakavaca, sappiate
03165017e nibodhata mahābhāgāḥ śivāṁ cāsāsta me 'naghāḥ
o illustri, e benignamente pregate per me o senza macchia.'
03165018a tuṣṭuvur mām prasannās te yathā devaṁ purāṁdaram
mi elogiarono favorevoli come fossi il dio distruggi-città:
03165018c rathenānena maghavā jitavāñ śambaram yudhi
'con questo carro il signore delle nuvole vinse in battaglia Śambara
03165018e namuciṁ balavṛtrau ca prahlādanarakāv api
e Namuci, e Bala e Vṛtra, e pure Prahlāda e Naraka,
03165019a bahūni ca sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
e molte migliaia di milioni e di decine di milioni
03165019c rathenānena daityānām jitavān maghavān yudhi
di daitya, con questo carro il signore delle nuvole vinceva in battaglia,
03165020a tvam apy etena kaunteya nivātakavacān raṇe
e tu pure o kuntide in battaglia i nivātakavaca,
03165020c vijetā yudhi vikramya pureva maghavān vaśi
potrai vincere, attaccando come un tempo il reggitore delle nuvole,
03165021a ayaṁ ca śāṅkhapravaro yena jetāsi dānavān
e questa suprema conchiglia con la quale tu vincerai i dānava,
03165021c anena vijitā lokāḥ śakreṇāpi mahātmanā
con questa, da Śakra grand'anima furono conquistati i mondi.'
03165022a pradīyamānaṁ devais tu devadattaṁ jalodbhavam
e devadatta, nata dal mare, datami dagli dèi,
03165022c pratyagr̥hṇaṁ jayāyainaṁ stūyamānas tadāmaraiḥ
io accettai, per la vittoria, e quindi elogiato dagli immortali,
03165023a sa śāṅkhī kavacī bāṇi pragrhītaśarāsanāḥ
con la conchiglia, la corazza e le frecce, afferrato l'arco,
03165023c dānavālayam atyugraṁ prayāto 'smi yuyutsayā
verso il fiero nascondiglio dei dānava, io partiva desideroso di battaglia.”

03166001 arjuna uvāca
Arjuna disse:
03166001a tato 'haṁ stūyamānas tu tatra tatra maharṣibhiḥ
“ quindi io elogiato qua e là dai grandi ṛṣi,
03166001c apaśyam udadhiṁ bhīmam apāmpatim athāvyayam
scorgevo quel terribile ricettacolo d'acque, l'immutabile oceano,
03166002a phenavatyāḥ prakīrṇās ca saṁhatās ca samucchritāḥ
e alte e potenti muovendosi piene di schiuma,
03166002c ūrmaś cātra dṛśyante calanta iva parvatāḥ

apparvero le onde qui, come mobili montagne,
03166002e nāvaḥ sahasraśas tatra ratnapūrṇāḥ samantataḥ
e là vi erano ovunque navi a migliaia piene di gemme,
03166003a timiṅgilāḥ kacchapās ca tathā timitimiṅgilāḥ
e timiṅgila e tartarughe, e timitimiṅgila,
03166003c makarās cātra ṛṣyante jale magnā ivādrayaḥ
e makara qui apparvero, come rocce immerse nell'acqua,
03166004a śaṅkhānām ca sahasrāṇi magnāny apsu samantataḥ
e migliaia di conchiglie, ovunque immerse nell'acqua,
03166004c ṛṣyante sma yathā rātrau tārās tanv abhrasamvṛtāḥ
si mostravano come stelle di notte coperte dalle nuvole,
03166005a tathā sahasraśas tatra ratnasamghāḥ plavanty uta
inoltre a migliaia, mucchi di gemme là fluttuavano,
03166005c vāyus ca ghūrṇate bhīmas tad adbhutam ivābhavat
e un vento terribile li agitava, e questo appariva un portento,
03166006a tam atītya mahāvegaṁ sarvāmbhoniḍhim uttamam
passato questo supremo ricettacolo di tutte le acque dalla grande energia,
03166006c apaśyaṁ dānavākīrṇaṁ tad daityapuram antikāt
io vidi da vicino la città dei daitya, piena di dānava,
03166007a tatraiva mātaliḥ tūrṇaṁ nipatyā pṛthivītale
e là Mātali, rapido atterrato sulla faccia della terra,
03166007c nādayan rathaghoṣeṇa tat puram samupādravat
facendola risuonare col rumore del carro si avvicinava alla città,
03166008a rathaghoṣaṁ tu taṁ śrutvā stanayitnor ivāmbare
e udito il frastuono del carro come di tuono nel cielo,
03166008c manvānā devarājaṁ mām samvignā dānavābhavan
credendomi il re degli dèi, agitati divennero i dānava,
03166009a sarve sambhrāntamanasaḥ śaracāpadharāḥ sthitāḥ
tutti con le menti confuse, con arco e frecce in pugno si schierarono,
03166009c tathā śūlāsiparaśugadāmusalapāṇayaḥ
quindi con lance, spade, asce, mazze e bastoni in mano,
03166010a tato dvārāṇi pidadhur dānavās trastacetasaḥ
allora le porte chiusero i dānava, con menti tremanti,
03166010c samvidhāya pure rakṣāṁ na sma kaś cana ṛṣyate
apprestandosi alla difesa, e nella città nessuno si scorgeva,
03166011a tataḥ śaṅkham upādāya devadattaṁ mahāsvanam
quindi afferrata la conchiglia devadatta dal potente suono,
03166011c puram āsuram āśliṣya prādhamaṁ taṁ śanair aham
vicino alla città degli asura, soffiai io tranquillamente,
03166012a sa tu śabdo divaṁ stabdhvā pratiśabdāṁ ajjjanat
e quel suono raggiungendo il cielo, ne nasceva una eco,
03166012c vitresuś ca niliyuś ca bhūtāni sumahānty api
e tremavano e si nascondevano gli esseri, pure se giganteschi,
03166013a tato nivātakavacāḥ sarva eva samantataḥ
quindi i nivātakavaca, tutti in ogni luogo,
03166013c damśitā vividhais trāṇair vividhāyudhapāṇayaḥ
armati con varie protezioni, con varie armi in pugno,
03166014a āyasaś ca mahāśūlair gadābhir musalair api
con grande barre di ferro, e con mazze, e bastoni,

03166014c paṭṭiśaiḥ karavālais ca rathacakrais ca bhārata
con tridenti e scimitarre, e anche con ruote di carri, o bhārata,
03166015a śataghñibhir bhuśuṇḍibhiḥ khaḍgais citraiḥ svalamkṛtaiḥ
e con missili, e bhuśuṇḍi, e con spade dai variegati ornamenti,
03166015c pragṛhitair diteḥ putrāḥ prādurāsan sahasraśaḥ
armati, i figli di diti, apparivano a migliaia,
03166016a tato vicārya bahudhā rathamārgeṣu tān hayān
quindi deliberato su varie strade per il carro, i cavalli
03166016c prācodayat same deśe mātāliḥ bharatarṣabha
Mātali spingeva in un luogo piano o toro dei bhārata,
03166017a tena teṣāṃ praṇunnānām āśutvāc chīghragāminām
e per la velocità di quei rapidi destrieri, da lui incitati,
03166017c nānvapaśyaṃ tadā kim cit tan me 'dbhutam ivābhavat
io non riuscivo a scorgere alcunchè, e questo mi appariva un portento,
03166018a tatas te dānavās tatra yodhavrātāny anekāśaḥ
allora i dānava là in gran numero, le truppe da guerra,
03166018c vikṛtasvararūpāṇi bhṛśāṃ sarvāṇy acodayan
tutte di orribile forma e suoni, incitarono violentemente,
03166019a tena śabdena mahatā samudre parvatopamāḥ
da questo grande frastuono, nel mare, simili a montagne
03166019c āplavanta gataiḥ sattvair matsyāḥ śatasahasraśaḥ
i pesci a centinaia di migliaia, sprofondavano perduti i sensi,
03166020a tato vegena mahatā dānavā mām upādravan
quindi, con grande violenza i dānava mi attaccarono,
03166020c vimuñcantaḥ śītān bāṇāñ śataśo 'tha sahasraśaḥ
scagliando acute frecce a centinaia di migliaia,
03166021a sa samprahāras tumulas teṣāṃ mama ca bhārata
una tumultuosa battaglia tra loro e me, o bhārata,
03166021c avartata mahāghoro nivātakavacāntakaḥ
sorgeva crudelissima, procurando la morte dei nivātakavaca,
03166022a tato devarṣayaś caiva dānavarṣigaṇāś ca ye
allora i ṛṣi divini, e le schiere dei ṛṣi dei dānava,
03166022c brahmarṣayaś ca siddhāś ca samājagmur mahāmṛdhe
e i brahmarṣi e i siddha, sopraggiunsero alla grande battaglia,
03166023a te vai mām anurūpābhir madhurābhir jayaiṣiṇaḥ
ed essi desiderosi di vittoria con appropriate e dolci parole,
03166023c astuvan munayo vāgbhir yathendram tārakāmaye
mi elogiarono i muni, come con Indra alla guerra per Tārakā.”

03167001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03167001a tato nivātakavacāḥ sarve vegena bhārata
“ quindi tutti i nivātakavaca, con violenza o bhārata,
03167001c abhyadravan mām sahitāḥ pragṛhitāyudhā raṇe
con le armi in pugno, insieme mi assalirono sul campo,
03167002a āchidya rathapanthānam utkrośanto mahārathāḥ
chiudendo la via al carro, quei grandi guerrieri urlanti,
03167002c āvṛtya sarvatas te mām śaravarṣair avākiran
circondandomi completamente, con piogge di frecce mi coprirono,

03167003a tato 'pare mahāvīryāḥ śūlapaṭṭīśapāṇayāḥ
allora altri valorosi, con lance e tridenti in pugno,
03167003c sūlāni ca bhuśuṇḍīś ca mumucur dānavā mayi
le lance e i bhuśuṇḍi mi scagliarono i dānava,
03167004a tac chūlavarṣam sumahad gadāsaktisamākulam
questa grande pioggia di lance, assieme alla potenza delle mazze,
03167004c anīśam sṛjyamānam tair apatan madrathopari
incessantemente da loro prodotta cadeva sopra il mio carro,
03167005a anye mām abhyadhāvanta nivātakavacā yudhi
altri nivātakavaca, in battaglia mi assalivano,
03167005c śītaśāstrāyudhā raudrāḥ kālarūpāḥ prahāriṇaḥ
armati di taglienti armi, feroci, mortali, combattendo,
03167006a tām aham vividhair bāṇair vegavadbhir ajihmagaiḥ
io essi con svariate e potenti e precise frecce,
03167006c gāṇḍivamuktair abhyaghnam ekaikaṁ daśabhir mṛdhe
scagliate dal gāṇḍiva li abbattevo ciascuno con decine di frecce sul campo,
03167006e te kṛtā vimukhāḥ sarve matprayuktaiḥ śilāśitaiḥ
tutti loro eran costretti a ritirarsi per le acute frecce da me scagliate,
03167007a tato mātalinā tūrṇam hayās te sampracoditāḥ
allora i cavalli velocemente spinti da Mātali,
03167007c rathamārgād bahūms tatra vicerur vātaramhasaḥ
dalla via del carro molti ne attaccarono là veloci come il vento,
03167007e susamyatā mātalinā prāmathnanta diteḥ sutān
ben guidati da Mātali, assalirono i figli di diti,
03167008a śatām śatās te harayas tasmin yuktā mahārathe
a centinaia i cavalli erano aggiogati al grande carro,
03167008c tadā mātalinā yattā vyacarann alpakā iva
allora spinti da Mātali correvano come fossero pochi,
03167009a teṣām caraṇapātena rathanemisvanena ca
dal volo dei loro piedi e dal frastuono del carro,
03167009c mama bāṇanipātaiś ca hatās te śataśo 'surāḥ
e dalle mie frecce a centinaia furono uccisi gli asura,
03167010a gatāsavas tathā cānye pragṛhitaśārāsanāḥ
e altri inoltre armati di arco e frecce, morivano,
03167010c hatasārathayas tatra vyakṛṣyanta turaṅgamaiḥ
uccisi i loro auriga fatti a pezzi dai cavalli,
03167011a te diśo vidiśaḥ sarvāḥ pratirudhya prahāriṇaḥ
tutti luoghi e le direzioni, coprivano i guerrieri,
03167011c nighnanti vividhaiḥ śastrais tato me vyathitam manaḥ
attaccandomi con varie armi, e la mia mente era scossa,
03167012a tato 'ham mātaler vīryam apaśyam paramādbhutam
allora io vidi il valore di Mātali, supremamente meraviglioso,
03167012c aśvāms tathā vegavato yad ayatnād adhārayat
che senza sforzo guidava quei cavalli pieni di energia,
03167013a tato 'ham laghubhiś citrair astrais tām asurān raṇe
quindi io con varie rapide frecce gli asura in battaglia,
03167013c sāyudhān acchinām rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ
armati distruggevo o re, a centinaia e a migliaia,
03167014a evam me caratas tatra sarvayatnena śatruhan

e di me che così agivo là con ogni sforzo, o uccisore di nemici,
03167014c pṛitimān abhavat vīro mātaliḥ śakrasārathīḥ
compiaciuto diveniva il valoroso Mātali, auriga di Śakra,
03167015a vadhyamānās tatas te tu hayais tena rathena ca
colpiti quelli dai cavalli e dal carro,
03167015c agaman prakṣayam ke cin nyavartanta tathāpare
andavano alla morte alcuni, e altri si ritiravano,
03167016a spardhamānā ivāsmābhir nivātakavacā raṇe
competendo quasi con noi, i nivātakavaca, sul campo,
03167016c śaravarṣair mahadbhir mām samantāt pratyavārayan
con enormi piogge di frecce, mi coprivano da ogni parte,
03167017a tato 'ham laghubhiś citrair brahmāstraparimantritaiḥ
allora io con varie e veloci, brahmāstra rese efficaci da mantra,
03167017c vyadhamam sāyakair āsu śataśo 'tha sahasraśaḥ
li colpivo con questi missili rapidamente a centinaia di migliaia,
03167018a tataḥ saṃpīḍyamānās te krodhāviṣṭā mahāsuraḥ
quindi, colpiti, si adirarono i grandi asura,
03167018c apīḍayan mām sahitāḥ śarasūlāsivṛṣṭibhiḥ
e mi pressarono tutti insieme con piogge di frecce, lance, e spade,
03167019a tato 'ham astram ātiṣṭham paramam tigmatejasam
allora io usavo la suprema arma, dalla punta affilata,
03167019c dayitam devarājasya mādhaveyam nāma bhārata
amata dal re degli dèi, chiamata mādhaveya o bhārata,
03167020a tataḥ khaḍgāms trisūlāms ca tomarāms ca sahasraśaḥ
quindi, le spade, i tridenti, e le lance a migliaia,
03167020c astravīryeṇa śatadhā tair muktān aham acchinam
da loro scagliate, con la forza delle frecce, io abbattevo,
03167021a chittvā praharaṇāny eṣām tatas tām api sarvaśaḥ
e spezzate le loro armi, pure loro quindi ovunque,
03167021c pratyavidhyam aham roṣād daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ
trafiggevo io per l'ira, ciascuno con decine di frecce,
03167022a gāṇḍivād dhi tadā saṃkhye yathā bhramarapaṅktayaḥ
e dal gāṇḍiva allora, simili a sciami di grandi api, sul campo
03167022c niṣpatanti tathā bāṇās tan mātaliḥ apūjayat
cadevano dunque le frecce, e questo rispettava Mātali,
03167023a teṣām api tu bāṇās te bahutvāc chalabhā iva
ma le loro frecce in quantità come locuste,
03167023c avākiran mām balavat tām aham vyadhamam śaraiḥ
mi coprivano, e allora io li colpivo con forza con le frecce,
03167024a vadhyamānās tatas te tu nivātakavacāḥ punaḥ
quindi essi colpiti, ancora questi nivātakavaca,
03167024c śaravarṣair mahadbhir mām samantāt paryavārayan
con grandi piogge di frecce da ogni parte mi ricoprirono,
03167025a śaravegān nihatyāham astraiḥ śaravighātibhiḥ
io, la forza delle frecce distrutta con dardi rompi-frecce,
03167025c jvaladbhiḥ paramaiḥ śighrais tām avidhyam sahasraśaḥ
con rapide e supreme frecce infiammate li colpivo a migliaia,
03167026a teṣām chinnāni gātrāṇi viṣṛjanti sma śoṇitam
le loro membra trafitte perdevano sangue,

03167026c prāvṛṣivātivṛṣṭāni śṛṅgāṇīva dharābhṛtām
come i picchi delle montagne durante la stagione delle grandi piogge,
03167027a indrāśanisamasparśair vegavadbhir ajihmagaiḥ
precise ed energiche frecce con lo stesso impatto delle folgori di Indra,
03167027c madbāṇair vadhyamānās te samudvignāḥ sma dānavāḥ
dalle mie frecce trafitti, si agitarono i dānava,
03167028a śatadhā bhinnadehāntrāḥ kṣīṇapraharaṇaujasāḥ
a centinaia avevano le viscere del corpo tagliate, e distrutta la forza delle armi,
03167028c tato nivātakavacā mām ayudhyanta māyayā
allora i nivātakavaca mi combatterono usando la māyā.”

03168001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03168001a tato 'śmavarṣam sumahat prādurāsīt samantataḥ
“ quindi una grande pioggia di pietre apparve tutt'intorno,
03168001c naḡamātrair mahāghorais tan mām dṛḡham apīdayat
con terribili pietre grandi come monti, questa mi scuoteva completamente,
03168002a tad aham vajrasamkāsaiḥ śarair indrāstracoditaiḥ
io con frecce pari alle folgori, ai missili lanciati da Indra,
03168002c acūrṇayam vegavadbhiḥ śatadhaikaikam āhave
con la loro forza li riducevo in polvere sul campo ciascuno in cento pezzi,
03168003a cūrṇyamāne 'śmavarṣe tu pāvakaḥ samajāyata
e sbriciolata la pioggia di pietre, un fuoco sorgeva,
03168003c tatrāśmacūrṇam apatat pāvakaprakarā iva
là dove cadeva la polvere delle pietre come mucchi di fiamme,
03168004a tato 'śmavarṣe nihate jalavarṣam mahattaram
allora distrutta la pioggia di pietre, una grandissima pioggia d'acqua
03168004c dhārābhir akṣamātrābhiḥ prādurāsīm mamāntike
con flussi di grande misura, apparve vicino a me,
03168005a nabhasaḥ pracyutā dhārās tigṃaviryāḥ sahasraśaḥ
nuvole precipitando a fiumi di grande energia, a migliaia,
03168005c āvṛṇvan sarvato vyoma diśas copadiśas tathā
coprivano ovunque il cielo, e ogni direzione,
03168006a dhārāṇām ca nipātena vāyor visphūrjitena ca
e per la caduta degli acquazzoni, e il frastuono del vento,
03168006c garjitena ca daityānām na prājñāyata kim cana
e per l'urlare dei daitya, io non intendevo alcunchè,
03168007a dhārā divi ca sambaddhā vasudhāyām ca sarvaśaḥ
le piogge riempiendo il cielo e la terra ovunque,
03168007c vyāmohayanta mām tatra nipatantyo 'niśam bhuvī
mi confondevano là, cadendo incessantemente sulla terra,
03168008a tatropadiṣṭam indreṇa divyam astram viśoṣaṇam
là una divina arma disseccante fornitami da Indra,
03168008c dīptam prāhiṇavam ghoram aśuṣyat tena tajalam
terribilmente accesa scagliavo, e con quella asciugavo l'acqua,
03168009a hate 'śmavarṣe tu mayā jalavarṣe ca śoṣite
distrutta da me la pioggia di pietre, e asciugata l'acqua,
03168009c mumucur dānavā māyām agniṃ vāyum ca mānada
liberavano i dānava un fuoco e un vento magico, o onorevole,

03168010a tato 'ham agniṁ vyadhamam salilāstreṇa sarvaśaḥ
 quindi io il fuoco colpivo interamente con un arma d'acqua,
 03168010c śailena ca mahāstreṇa vāyor vegam adhārayam
 e con una grande arma di roccia fermavo la forza del vento,
 03168011a tasyām pratihatāyām tu dānavā yuddhadurmadāḥ
 distrutte queste però, i dānava, invasati di battaglia,
 03168011c prākurvan vividhā māyā yaugapadyena bhārata
 fecero varie altre magie, simultaneamente o bhārata,
 03168012a tato varṣam prādurbhūt sumahal lomaharṣaṇam
 allora apparve una grandissima pioggia da far rizzare i capelli,
 03168012c astrāṇām ghorarūpāṇām agner vāyos tathāśmanām
 di armi, dal terribile aspetto, di fuoco, di vento e pietre,
 03168013a sā tu māyāmayī vṛṣṭiḥ pīḍayām āsa mām yudhi
 quella pioggia fatta di illusione mi opprimeva in battaglia,
 03168013c atha ghoram tamas tivrām prādurāsīt samantataḥ
 quindi una terribile tenebra, violenta apparve in ogni luogo,
 03168014a tamasā samvṛte loka ghoreṇa paruṣeṇa ca
 coperto il mondo dalla terribile e densa tenebra,
 03168014c turagā vimukhās cāsan prāskhalac cāpi mātaliḥ
 i cavalli si girarono, e pure Mātali vacillava,
 03168015a hastād dhiraṇmayaś cāsyā pratodaḥ prāpatad bhuvi
 e dalla mano la frusta fatta d'oro gli cadde a terra,
 03168015c asakṛc cāha mām bhītaḥ kvāsīti bhatararṣabha
 e ripetutamente mi diceva impaurito: 'dove sei o toro dei bhārata?'
 03168016a mām ca bhīr āviśat tivrā tasmin vigatacetasī
 e una violenta paura mi prese, vedendolo con mente confusa,
 03168016c sa ca mām vigatajñānaḥ samtrasta idam abravīt
 ed egli quasi privo di coscienza mi diceva tremante:
 03168017a surāṇām asurāṇām ca samgrāmaḥ sumahān abhūt
 ' una grande battaglia vi fu tra asura e dèi,
 03168017c amṛtārthe purā pārtha sa ca dṛṣṭo mayānagha
 per l'amṛta, un tempo o pṛthāde, e io la vidi o senza macchia,
 03168018a śambarasya vadhe cāpi samgrāmaḥ sumahān abhūt
 e pure per la morte di Śambara sorse una grandiosa battaglia,
 03168018c sārathyam devarājasya tatrāpi kṛtavān aham
 ed io guidavo il carro del re degli dèi pure allora,
 03168019a tathaiva vṛtrasya vadhe samgrhītā hayā mayā
 e nell'uccisione di Vṛtra io trattenevo i cavalli,
 03168019c vairocaner mayā yuddham dṛṣṭam cāpi sudāruṇam
 e io vidi pure la terribile battaglia del figlio di Virocana,
 03168020a ete mayā mahāghoraḥ samgrāmāḥ paryupāsītāḥ
 a questi conflitti terribili, io ero presente,
 03168020c na cāpi vigatajñāno bhūtapūrvo 'smi pāṇḍava
 e mai privo di sensi io fui prima o pāṇḍava,
 03168021a pitāmahena samhāraḥ prajānām vihito dhruvam
 certamente il Grande-avo ha deciso la distruzione delle creature,
 03168021c na hi yuddham idam yuktam anyatra jagataḥ kṣayāt
 non altrimenti che dalla distruzione dell'universo fu operata questa battaglia.'
 03168022a tasya tad vacanam śrutvā samstabhyātmānam ātmanā

udite le sue parole, io da me stesso ristabilitomi,
03168022c mohayiṣyan dānavānām ahaṁ māyāmayaṁ balam
mi liberai dalla forza della magia dei dānava,
03168023a abruvaṁ mātaliṁ bhītaṁ paśya me bhujayor balam
e dicevo all'impaurito Mātali: 'guarda la forza del mio braccio,
03168023c astrāṇām ca prabhāvaṁ me dhanuṣo gāṇḍivasya ca
e l'efficacia delle frecce del mio arco gāṇḍīva,
03168024a adyāstramāyayaiteṣāṁ māyām etāṁ sudāruṇām
ora con le armi della magia, io questa loro spaventosa māyā,
03168024c vinihanmi tamaś cograṁ mā bhaiḥ sūta sthīro bhava
e la terribile tenebra distruggerò, non temere, o auriga sii saldo.'
03168025a evam uktvāham asṛjam astramāyām narādhipa
così avendo parlato io, scagliai l'arma magica, o sovrano di uomini,
03168025c mohaniṁ sarvaśatrūṇām hitāya tridivaukasām
per gettare confusione tra tutti i nemici dei celesti,
03168026a piḍyamānāsu māyāsu tāsu tāsv asureśvarāḥ
e distrutte le loro magie i signori degli asura,
03168026c punar bahuvīdhā māyāḥ prākurvann amitaujaṣaḥ
dall'incomparabile energia, ancora compirono molteplici magie,
03168027a punaḥ prakāśam abhavat tasmā grasyate punaḥ
di nuovo apparve la luce, e di nuovo fu inghiottita dalla tenebra,
03168027c vrajaty adarśanaṁ lokaḥ punar apsu nimajjati
invisibile divenne, e il mondo di nuovo sommerso dalle acque,
03168028a susaṁgr̥hitair haribhiḥ prakāśe sati mātaliḥ
Mātali, dominato i cavalli tornata la luce,
03168028c vyacarat syandanāgryeṇa saṁgrāme lomahaṛṣaṇe
si muoveva alla massima velocità in quella battaglia da far rizzare i capelli,
03168029a tataḥ paryapatann ugrā nivātakavacā mayi
allora i crudeli nivātakavaca, mi attaccarono,
03168029c tān ahaṁ vivaraṁ dr̥ṣṭvā prāhiṇvaṁ yamasādanam
e io vedendo un varco, li spedii alla dimora di Yama,
03168030a vartamāne tathā yuddhe nivātakavacāntake
e procedendo così la lotta per la morte dei nivātakavaca,
03168030c nāpaśyaṁ sahasā sarvān dānavān māyayāvṛtān
io improvvisamente non vidi più tutti i dānava nascosti dalla magia.”

03169001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03169001a adṛśyamānās te daityā yodhayanti sma māyayā
“ essendo invisibili i daitya, combattevano con la māyā,
03169001c adṛśyān astravīryeṇa tān apy aham ayodhayam
e io con l'energia delle frecce allora loro invisibili combattevo,
03169002a gāṇḍivamuktā viśikhāḥ samyag astrapracoditāḥ
le frecce scagliate dal gāṇḍīva ben dirette,
03169002c acchindann uttamāṅgāni yatra yatra sma te 'bhavan
tagliavano le loro parti superiori, in ciascun luogo dove essi erano,
03169003a tato nivātakavacā vadhyamānā mayā yudhi
allora i nivātakavaca, da me colpiti in battaglia,
03169003c saṁhṛtya māyām sahasā prāviśan puram ātmanaḥ

smessa la māvā all'improvviso entrarono nella loro città,
03169004a vyapayāteṣu daityeṣu prādurbhūte ca darśane
ritiratisi i daitya e ritornata la vista,
03169004c apaśyaṃ dānavāṃs tatra hatāñ śatasahasraśaḥ
io vidi, là i dānava, uccisi a centinaia di migliaia,
03169005a viniṣpiṣṭāni tatraiṣāṃ śastrāṇy ābharaṇāni ca
spezzate là erano le loro armi, e ornamenti,
03169005c kūṭaśaḥ sma pradṛśyante gātrāṇi kavacāni ca
a mucchi si vedevano le membra e le corazze,
03169006a hayānām nāntaraṃ hy āsit padād vicalituṃ padam
sotto i cavalli non vi era alcun spazio tra piede e piede
03169006c utpatya sahasā tasthur antarikṣagamās tataḥ
e subitaneamente, alzatisi, essi si schieravano in cielo,
03169007a tato nivātakavacā vyoma saṃchādyā kevalam
quindi i nivātakavaca oscurando completamente il cielo,
03169007c adṛśyā hy abhyavartanta viṣṛjantaḥ śiloccayān
invisibili divennero, scagliando mucchi di rocce,
03169008a antarbhūmigatās cānye hayānām caraṇāny atha
e altri entrati nei recessi della terra, i piedi dei cavalli
03169008c nyagr̥hṇan dānavā ghorā rathacakre ca bhārata
afferravano i feroci dānava e le ruote del carro o bhārata,
03169009a viniḡṛhya harīn aśvān rathaṃ ca mama yudhyataḥ
e trattenendo i fulvi cavalli e il mio carro i combattenti,
03169009c sarvato mām acinvanta sarathaṃ dharaṇīdharaiḥ
ovunque mi facevano ostruzione al carro, con montagne,
03169010a parvatāir upacīyadbhiḥ patamānais tathāparaiḥ
e accumulando monti e altri abbattendone,
03169010c sa deśo yatra vartāma guheva samapadyata
quel luogo dove eravamo diventava quasi un antro,
03169011a parvatāis chādyamāno 'haṃ nigṛhītaiś ca vājibhiḥ
e dalle montagne io oppresso e impediti i cavalli,
03169011c aḡacchaṃ paramām ārtiṃ mātaliś tad alakṣayat
entravo in suprema ambascia, e Mātali lo vide,
03169012a lakṣayitvā tu mām bhītam idaṃ vacanam abravīt
e scorgendomi impaurito, queste parole mi disse:
03169012c arjunārjuna mā bhais tvaṃ vajram astram udīraya
' Arjuna, Arjuna, non temere, usa la folgore come arma.'
03169013a tato 'haṃ tasya tad vākyaṃ śrutvā vajram udīrayam
allora io udite le sue parole, usai la folgore,
03169013c devarājasya dayitaṃ vajram astram narādhipa
concessami dal re degli dèi, la folgore come arma o sovrano di uomini,
03169014a acalāṃ sthānam āsādyā gaṇḍīvam anumantrya ca
fermatomi su un monte, e recitando mantra al gaṇḍīva,
03169014c amuñcaṃ vajrasaṃsparsān āyasān niśitāñ śarān
scagliai appuntite frecce di ferro dall'impatto di folgore,
03169015a tato māvās ca tāḥ sarvā nivātakavacāś ca tān
e quindi tutte le loro magie e pure i nivātakavaca,
03169015c te vajracoditā bāṇā vajrabhūtāḥ samāviśan
trapassavano quelle frecce, veloci fulmini, diventate folgori,

03169016a te vajravegābhihatā dānavāḥ parvatopamāḥ
dalla violenza delle folgori abbattuti i dānava, simili a montagne,

03169016c itaretaram āśliṣya nyapatan pṛthivītale
mutualmente abbracciandosi cadevano sulla faccia della terra,

03169017a antarbhūmau tu ye 'gṛhṇan dānavā rathavājinaḥ
e i dānava che dall'interno della terra trattenevano i cavalli e il carro,

03169017c anupraviśya tān bhāṇāḥ prāhiṇvan yamasādanam
inseguendo con le frecce io spedivo alla dimora di Yama,

03169018a hatair nivātakavacair nirastaiḥ parvatopamaiḥ
e dagli uccisi e distrutti, nivātakavaca grandi come monti,

03169018c samācchādyata deśaḥ sa vikīrṇair iva parvataiḥ
il luogo era coperto, come da sparse montagne,

03169019a na hayānām kṣatiḥ kā cin na rathasya na mātaleḥ
e nessun danno ai cavalli, al carro o a Mātali,

03169019c mama cādrśyata tadā tad adbhutam ivābhavat
o a me appariva, e allora la cosa mi sembrava un portento,

03169020a tato mām prahasan rājan mātaliḥ pratyabhāṣata
quindi sorridendo Mātali o re, a me diceva:

03169020c naitad arjuna deveṣu tvayi vīryam yadikṣyate
' neppure tra gli dèi o Arjuna io vidi il valore che tu hai.'

03169021a hateṣv asurasamgheṣu dārās teṣām tu sarvaśaḥ
uccise le schiere degli asura, le loro mogli ovunque,

03169021c prākrośan nagare tasmin yathā śaradi lakṣmaṇāḥ
piangevano nella città come anitre in autunno,

03169022a tato mātalinā sārddham aham tat puram abhyayām
allora assieme a Mātali io mi avvicinai a quella città,

03169022c trāsayan rathaghoṣeṇa nivātakavacastriyaḥ
tremavano per il frastuono del carro le donne nivātakavaca,

03169023a tān dr̥ṣtvā daśasāhasrān mayūrasadr̥śān hayān
vedendo quei destrieri dal mantello di pavone a decine di migliaia,

03169023c ratham ca ravisamkāśam prādravan gaṇaśaḥ striyaḥ
e il carro splendente come il sole, fuggivano le donne a mucchi,

03169024a tābhir ābharaṇaiḥ śabdāś trāsītābhiḥ samīritāḥ
e il suono tintinnante dei loro ornamenti che sbattevano,

03169024c śilānām iva śaileṣu patantīnām abhūt tadā
era allora come quello di massi rotolanti sui monti,

03169025a vitrastā daityanāryas tāḥ svāni veśmāny athāviśan
spaventate le donne daitya, entravano nelle proprie case,

03169025c bahuratnavicitrāṇi śātakumbhamayāni ca
ornate di molte e varie gemme e costruite d'oro,

03169026a tad adbhutākāram aham dr̥ṣtvā nagaram uttamam
quella meravigliosa e suprema città vedendo io,

03169026c viśiṣṭam devanagarād apr̥ccham mātalinm tataḥ
superiore alla città degli dèi io allora chiedevo a Mātali:

03169027a idam evamvidham kasmād devatā nāviśanty uta
'perchè in una città di tal fatta gli dèi non entrano?'

03169027c puramdarapurād dhīdam viśiṣṭam iti lakṣaye
io la vedo migliore della città del Distruggi-città.'

03169028 mātalinir uvāca

Mātali disse:

03169028a āsīd idaṃ purā pārtha devarājasya naḥ puram
'questa città un tempo o pr̥thāde era nostra e del re degli dèi,
03169028c tato nivātakavacair itaḥ pracyāvītāḥ surāḥ
e poi gli dèi furono espulsi dai nivātakavaca,
03169029a tapas taptvā mahat tīvraṃ prasādyā ca pitāmaham
e praticato un grande e ferreo tapas e propiziandosi il Grande-avo,
03169029c idaṃ vṛtaṃ nivāsāya devebhyaś cābhayaṃ yudhi
e ottenuto da lui la residenza qui e nessun pericolo dagli dèi in battaglia,
03169030a tataḥ śakraṇa bhagavān svayambhūr abhicoditaḥ
allora Śakra si rivolgeva al beato Nato-da-sé:
03169030c vidhattāṃ bhagavān atrety ātmano hitakāmyayā
'o beato agisci qui col desiderio di compiere il nostro bene.'
03169031a tata ukto bhagavatā diṣṭam atreti vāsavaḥ
allora diceva il beato: 'sia qui stabilito che tu Vāsava,
03169031c bhavitāntas tvam evaiśāṃ dehenānyena vṛtrahan
sarai l'uccisore di costoro in un altro corpo o uccisore di nemici,
03169032a tata eṣāṃ vadhārthāya śakro 'strāṇi dadau tava
quindi per la loro distruzione Śakra ti diede le armi,
03169032c na hi śakyāḥ surair hantum ya ete nihatās tvayā
non potevano gli dèi uccidere quelli che tu hai distrutto,
03169033a kālasya pariṇāmena tatas tvam iha bhārata
in conseguenza del fato tu dunque sei qui o bhārata,
03169033c eṣāṃ antakaraḥ prāptas tat tvayā ca kṛtaṃ tathā
di costoro è giunta il momento della distruzione e questo tu così l'hai fatto,
03169034a dānavānām vināsārthaṃ mahāstrāṇām mahad balam
per la distruzione dei dānava l'enorme potenza delle grandi armi,
03169034c grāhitas tvam mahendreṇa puruṣendra tad uttamam
hai ottenuto dal grande Indra o sovrano di uomini, questa cosa suprema.'"
03169035 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03169035a tataḥ praviśya nagaraṃ dānavānām ca nihatya tāt
" quindi penetrato nella città dei dānava e avendoli uccisi,
03169035c punar mātalinā sārddham āgacchaṃ devasadma tat
di nuovo assieme a Mātali tornai alla residenza divina."

03170001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03170001a nivartamānena mayā mahad dṛṣṭaṃ tato 'param
" sulla via del ritorno, avendo visto allora una grande, insuperabile,
03170001c puram kāmacaram divyam pāvākārkasamaprabham
divina città che si muove a piacimento, dello stesso splendore dei raggi del sole,
03170002a drumai ratnamayaiś caitrair bhāsvaraiś ca patatribhiḥ
con varie piante fatte di gemme, e con foglie splendenti,
03170002c paulomaiḥ kālakeyaiś ca nityahr̥ṣṭair adhiṣṭhitam
abitata da pauloma giganteschi sempre lieti,
03170003a gopurāṭṭālakopetaṃ caturdvāraṃ durāsadam
fornita di ingressi e sentinelle, con quattro porte difficili da passare,
03170003c sarvaratnamayaṃ divyam adbhutopamadārśanam

questa città divina fatta tutta di gemme, supremamente meravigliosa a vedersi,
03170003e drumaiḥ puṣpaphalopetair divyaratnamayair vṛtam
coperta di alberi pieni di frutti e fiori e fatti di divine gemme,
03170004a tathā patatribhir divyair upetaṁ sumanoharaiḥ
e piena di divini uccelli da rapir la mente,
03170004c asurair nityamuditaiḥ śūlarṣṭimusalāyudhaiḥ
e di asura sempre lieti, e armati di lance spade e bastoni,
03170004e cāpamudgarahastaiś ca sragvibhiḥ sarvato vṛtam
inghirlandati e con arco e mazze, piena in ogni luogo,
03170005a tad ahaṁ prekṣya daityānāṁ puram adbhutadarśanam
e avendo scorto quella città dei daitya, meravigliosa e vedersi,
03170005c aprccham mātaliṁ rājan kim idam dṛśyateti vai
chiedevo a Mātali o re: ' che cos'è questa visione dunque?'
03170006 mātaliṁ uvāca
Mātali disse:
03170006a pulomā nāma daiteyī kālakā ca mahāsuri
' una daitya di nome Pulomā e una grande asura di nome Kālakā,
03170006c divyaṁ varṣasahasraṁ te ceratuḥ paramaṁ tapaḥ
per mille anni divini praticarono un supremo tapas,
03170006e tapaso 'nte tatas tābhyāṁ svayambhūr adadād varam
e alla fine del tapas, allora il Nato-da-sé concedeva una grazia alle due,
03170007a agrhṇitāṁ varam te tu sutānām alpaduḥkhatām
e il dono ottennero che i loro figli avessero poco dolore,
03170007c avadhyatām ca rājendra surarākṣasapannagaiḥ
e non avessero ferite da parte di dèi, rākṣasa e serpenti,
03170008a ramaṇīyaṁ puram cedam khacaram sukṛtaprabham
e questa città di perfetto splendore volante nel cielo, e bellissima,
03170008c sarvaratnaiḥ samuditam durdharṣam amarair api
ornata di tutte le gemme, inviolabile pure dagli immortali,
03170008e sayakṣagandharvagaṇaiḥ pannagāsurarākṣasaiḥ
e dalle schiere degli yakṣa, e dei gandharva, e da serpenti, asura e rākṣasa,
03170009a sarvakāmaguṇopetaṁ vītaśokam anāmayam
fornita di tutte le qualità desiderabili, priva di sofferenza, e salubre,
03170009c brahmaṇā bhārataśreṣṭha kālakeyakṛte kṛtam
da Brahmā fu fatta, o migliore dei bhārata, per i figli di Kālakā
03170010a tad etat khacaram divyaṁ caraty amaravarjitam
e questa è quella divina città volante vuota di immortali,
03170010c paulomādhyuṣitam vīra kālakeyaiś ca dānavaiḥ
abitata dai figli di Pulomā o valoroso, e dai dānava figli di Kālakā,
03170011a hiraṇyapuram ity etat khyāyate nagaram mahat
la città d'oro così è chiamata questa grande città,
03170011c rakṣitam kālakeyaiś ca paulomaiś ca mahāsuraiḥ
protetta dai kālakādi, e dai pulomādi grandi asura,
03170012a ta ete muditā nityam avadhyāḥ sarvadaivataiḥ
essi sempre lieti e inviolabili da tutti gli dèi,
03170012c nivasanty atra rājendra gatodvegā nirutsukāḥ
risiedono qui, o re dei re, senza paura, e tranquilli,
03170012e mānuṣo mr̥tyur eteṣāṁ nirdiṣṭo brahmaṇā purā
a quel tempo da Brahmā fu stabilito che un uomo sarebbe stato la loro morte.'"

03170013 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03170013a surāsuirair avadhyāms tām ahaṁ jñātvā tataḥ prabho

“ che inviolabili da dèi e asura loro avendo saputo, o illustre,

03170013c abruvaṁ mātaliṁ hr̥ṣṭo yāhy etat puram añjasā

dicevo felice a Mātali: 'vai veloce a questa città,

03170014a tridaśeśadviṣo yāvat kṣayam astrair nayāmy aham

con i dardi quanti siano i nemici del signore dei trenta io porterò alla morte,

03170014c na katham cid dhi me pāpā na vadhyā ye suradviṣaḥ

nessuno dunque dei malvagi che sono nemici degli dèi sarà da me risparmiato.'

03170015a uvāha mām tataḥ śīghraṁ hiraṇyapuram antikāt

mi conduceva allora rapido vicino alla città d'oro,

03170015c rathena tena divyena hariyuktana mātaliḥ

Mātali, con quel divino carro aggregato a fulvi destrieri,

03170016a te mām ālakṣya daiteyā vicitrābharaṇāmbarāḥ

i daiteya, con varie vesti ed ornamenti, scorgendomi,

03170016c samutpetur mahāvegā rathān āsthāya daṁśitāḥ

sopraggiungero con grande violenza schierati sui carri,

03170017a tato nālikanārācair bhallaśaktyṛṣṭitomaraiḥ

quindi con lance e frecce, dardi potenti, spade, e giavellotti,

03170017c abhyaghnan dānavendrā mām kruddhās tivrāparākramāḥ

mi colpirono i re dei dānava dal fiero coraggio, infuriati,

03170018a tad ahaṁ cāstravarṣeṇa mahatā pratyavārayam

io con una grande pioggia di frecce bloccavo,

03170018c śastravarṣaṁ mahad rājan vidyābalaṁ upāśritaḥ

la grande pioggia di dardi, o re, ricorrendo alla forza della magia,

03170019a vyāmohayaṁ ca tām sarvān rathamārgaiś caran raṇe

e confondevo tutti loro, percorrendo il campo di battaglia sul carro,

03170019c te 'nyonyam abhisāmmūḍhāḥ pātayanti sma dānavāḥ

i dānava uno sull'altro cadevano completamente confusi,

03170020a teṣāṁ ahaṁ vimūḍhānām anyonyam abhidhāvatām

di costoro che confusi correvano uno sull'altro,

03170020c śirāmsi viśikhair dīptair vyaharaṁ śatasamghaśaḥ

io le teste tagliavo a centinaia con frecce infuocate,

03170021a te vadhyamānā daiteyāḥ puram āsthāya tat punaḥ

e colpiti i daitya tornando di nuovo alla città,

03170021c kham utpetuḥ sanagarā māyām āsthāya dānavīm

in cielo salirono, con la loro città usando la māyā dei dānava,

03170022a tato 'haṁ śaravarṣeṇa mahatā pratyavārayam

allora io con una grande pioggia di frecce, li bloccavo,

03170022c mārgam āvṛtya daityānām gatiṁ caiśām avārayam

e coprendo la via, impedivo il cammino di quei daitya,

03170023a tat puram khacaram divyaṁ kāmagam divyavarcasam

e quella divina città volante che si muove a piacere soffusa di divina luce,

03170023c daiteyair varadānena dhāryate sma yathāsukham

era condotta dai daitya, dove volevano secondo la grazia ricevuta,

03170024a antarbhūmau nipatitaṁ punar ūrdhvaṁ pratiṣṭhate

sottoterra discesa, e di nuovo in alto procedeva,

03170024c punas tiryak prayāty āśu punar apsu nimajjati

e ancora di traverso procedeva, e rapida si immergeva nell'acqua,
03170025a amarāvatisamkāśam puram kāmagamam tu tat
quella città che volava a piacere simile alla città degl'immortali,
03170025c aham astrair bahuvidhaiḥ pratyagrḥṇam narādhipa
io con frecce di varie fogge, la guadagnai o signore di uomini,
03170026a tato 'ham śarajālena divyāstramuditena ca
quindi io con una moltitudine di frecce, e il lancio di divine armi,
03170026c nyagrḥṇam saha daiteyais tat puram bharatarṣabha
prendevo la città assieme ai daitya o toro dei bhārata,
03170027a vikṣatam cāyasair bāṇair matprayuktair ajihmagaiḥ
e colpita con ben dirette frecce di ferro da me scagliate,
03170027c mahim abhyapatad rājan prabhagnaṁ puram āsuram
a terra si abbatteva ridotta in pezzi o re, la città degli asura,
03170028a te vadhyamānā madbāṇair vajravegair ayasmayaiḥ
essi trafitti dalle mie ferree frecce, dall'energia del fulmine,
03170028c paryabhramanta vai rājann asurāḥ kālacoditāḥ
quegli asura oppressi dal destino, o re, si aggiravano,
03170029a tato mātāḥ apy āśu purastān nipatann iva
quindi anche Mātali, rapido, quasi volando avanti,
03170029c mahim avātarat kṣipram rathenādityavarcaśā
a terra discendeva veloce, col carro luminoso come il sole,
03170030a tato rathasahasrāṇi ṣaṣṭis teṣām amarsṇām
allora sessantamila carri di questi intolleranti,
03170030c yuyutsūnām mayā sārḍham paryavartanta bhārata
combattenti assieme al mio si muovevano o bhārata,
03170031a tām aham niṣitair bāṇair vyadhamaṁ gārdhravājitaiḥ
io li trafiggevo con appuntite frecce dalle piume di avvoltoio,
03170031c te yuddhe samnyavartanta samudrasya yathormayaḥ
essi alla lotta ritornavano come le onde del mare,
03170032a neme śakyā mānuṣeṇa yuddheneti pracintya vai
essi pensando che non potevano lottare con un uomo,
03170032c tato 'ham ānupūrvyeṇa sarvāṇy astrāṇy ayojayam
allora io in successione tutte le armi afferrai,
03170033a tatas tāni sahasrāṇi rathānām citrayodhinām
e quindi le loro migliaia di carri e i vari guerrieri,
03170033c astrāṇi mama divyāni pratyaghnañ śanakair iva
erano colpiti dai miei divini strali, in successione,
03170034a rathamārgān vicitrāms te vicaranto mahārathāḥ
e vari percorsi coi carri percorrendo quei grandi guerrieri,
03170034c pratyadrśyanta samgrāme śataśo 'tha sahasraśaḥ
apparivano essere in battaglia a centinaia di migliaia,
03170035a vicitrakavacādhvajāḥ
e con varie corone e ghirlande, e con varie bandiere e corazze,
03170035c vicitrābharaṇās caiva nandayantīva me manaḥ
e vari ornamenti, essi deliziavano la mia mente,
03170036a aham tu śaravarṣais tām astrapramuditai raṇe
ma io con piogge di frecce e armi scagliate in battaglia, loro
03170036c nāśaknuvam piḍayitum te tu mām paryapiḍayan
non ero in grado di colpire ed essi mi pressavano tutt'intorno,

03170037a taiḥ pīḍyamāno bahubhiḥ kṛtāstraiḥ kuśalair yudhi
da quella moltitudine pressato, da quei ben preparati guerrieri, in battaglia,

03170037c vyathito 'smi mahāyuddhe bhayaṁ cāgān mahan mama
disturbato ero nella grande lotta, e mi venne una grande paura,

03170038a tato 'haṁ devadevāya rudrāya praṇato raṇe
allora io inchinandomi sul campo a Rudra il dio degli dèi,

03170038c svasti bhūtebhya ity uktvā mahāstram samayojayam
' fortuna sia a tutti gli esseri.' avendo detto afferravo la grande arma,

03170038e yat tad raudram iti khyātam sarvāmitravinaśanam
che è chiamata di Rudra, distruttrice di tutti i nemici,

03170039a tato 'paśyam trīśirasam puruṣam navalocanam
e allora vedevo una persona con tre teste nove occhi,

03170039c trimukham ṣaḍbhujam dīptam arkajvalanamūrdhajam
tre facce, e sei braccia, con la capigliatura fiammeggiante come sole o fuoco,

03170039e lelihānair mahānāgaiḥ kṛtāśīrṣam amitrahan
col cranio fatto da grandi nāga dalle lingue sibilanti, o uccisore di nemici,

03170040a vibhī tatas tad astraṁ tu ghoram raudram sanātanam
e vedendolo, libero da timore allora quell'arma tremenda, l'eterna raudra,

03170040c drṣṭvā gāṇḍivasamyogam āniya bhāratarṣabha
la collocavo sull'arco gāṇḍiva o toro dei bhārata,

03170041a namaskṛtvā trinetrāya śarvāyāmitatejase
e inchinandomi al Tre-occhi, al dio arciere di incomparabile splendore,

03170041c muktavān dānavendrāṇām parābhāvāya bhārata
scagliavo per l'umiliazione dei re dei dānava, o bhārata,

03170042a muktamātre tatas tasmin rūpāṇy āsan sahasraśaḥ
e scagliata che fu, allora vi erano migliaia di forme,

03170042c mṛgāṇām atha simhānām vyāghrāṇām ca viśām pate
di animali selvaggi, e di leoni, e tigris o signore di popoli,

03170042e ṛkṣāṇām mahiṣāṇām ca pannagānām tathā gavām
e di orsi possenti, e di serpenti e di buoi,

03170043a gajānām ṣmarāṇām ca śarabhāṇām ca sarvaśaḥ
di elefanti e di bovidi, e di cammelli in ogni luogo,

03170043c ṛṣabhāṇām varāhāṇām mārjārāṇām tathaiva ca
e di bufali e cinghiali, e gatti selvatici,

03170043e śālāvṛkāṇām pretānām bhuruṇḍānām ca sarvaśaḥ
e di sciacalli, e di spiriti defunti, e di bhuruṇḍa ovunque,

03170044a ḡdrhāṇām garuḍānām ca makarāṇām tathaiva ca
e di avvoltoi divoratori, e di coccodrilli,

03170044c piśācānām sayakṣāṇām tathaiva ca suradviśam
e di piśāca, assieme a yakṣa e di nemici degli dèi,

03170045a guhyakānām ca saṁgrāme nairṭānām tathaiva ca
e di guhyaka, sul campo di battaglia e di demoni figli di Nirṛti,

03170045c jhaṣāṇām gajavaktrāṇām ulūkānām tathaiva ca
e di mostri marini dalla faccia di elefante, di gufi,

03170046a mīnakūrmāsamūhānām nānāśastrāsipāṇinām
di mucchi di pesci e tartarughe, con varie armi e spade in mano,

03170046c tathaiva yātudhānānām gadāmudgaradhāriṇām
e da demoni armati di mazze e martelli,

03170047a etaiś cānyaiś ca bahubhir nānārūpadharaiś tathā

e da molti altri esseri di varie forme,
03170047c sarvam āsīj jagad vyāptam tasminn astre visarjite
l'universo era tutto coperto, scagliata avendo quell'arma,
03170048a triśirobhiś caturdaṁṣṭraś caturāsyaiś caturbhujaiḥ
e da esseri con tre teste, quattro zanne, quattro bocche e braccia,
03170048c anekarūpasam̐yuktair mām̐samedovasāśibhiḥ
dotati di molti aspetti, mangiatori di carni, ossa e grasso,
03170048e abhīkṣṇam̐ vadyamānās te dānavā ye samāgatāḥ
continuamente erano colpiti i dānava che sopraggiungevano,
03170049a arkajalanatejobhir vajrāśanisamaprabhaiḥ
con frecce splendenti come sole e fuoco, e brillanti come i fulmini,
03170049c adrisāramayaiś cānyair bhānair arividāraṇaiḥ
e con altre fatte di ferro distruttrici di nemici,
03170049e nyahanam̐ dānavān sarvān muhūrtenaiva bhārata
io uccidevo tutti i dānava in un momento o bhārata,
03170050a gāṇḍivāstrapraṇunnāms tām gatāsūn nabhasas̐ cyutām
e vedendoli morti, e per le armi lanciate dal gāṇḍīva cadere dal cielo,
03170050c dṛṣṭvāham̐ prāṇamam̐ bhūyas tripuragnāya vedhase
io di nuovo mi prostrai al creatore distruttore di tripura,
03170051a tathā raudrāstraniṣpiṣṭān divyābharaṇabhūṣitān
allora osservando quelli, adornati di divini ornamenti, abbattuti dal'arma di Rudra,
03170051c niśāmya paramam̐ harṣam̐ āgamad devasārathiḥ
da una suprema gioia fu preso il divino auriga
03170052a tad asahyam̐ kṛtam̐ karma devair api durāsadam
e questa mia impresa insuperabile e difficile a farsi pure dagli dèi,
03170052c dṛṣṭvā mām̐ pūjayām̐ āsa mātaliḥ śakrasārathiḥ
vedendo, Mātali l'auriga di Śakra mi onorava,
03170053a uvāca cedam̐ vacanam̐ prīyamāṇaḥ kṛtāñjaliḥ
e a mani giunte con mente allegra mi diceva queste parole:
03170053c surāsurair asahyam̐ hi karma yat sādhitam̐ tvayā
' da dèi e asura è insuperabile questa impresa che tu hai compiuto,
03170053e na hy etat sam̐yuge kartum̐ api śaktaḥ sureśvaraḥ
e neppure il signore dei celesti è in grado di fare ciò in battaglia,
03170054a surāsurair avadhyam̐ hi puram̐ etat khagam̐ mahat
da dèi e asura era inviolabile questa grande città volante,
03170054c tvayā vimathitam̐ vīra svavīryāstratapobalāt
e da te è stata distrutta o valoroso, con la forza delle armi, del tuo valore e tapas.'
03170055a vidhvaste 'tha pure tasmin dānaveṣu hateṣu ca
distrutta dunque la città e uccisi i dānava,
03170055c vinadantyaḥ striyaḥ sarvā niṣpetur nagarād bahiḥ
gridando tutte le donne correvano fuori dalla città,
03170056a prakīrṇakeśyo vyathitāḥ kurarya iva duḥkhitāḥ
coi capelli sciolti, agitate, come aquile addolorate,
03170056c petuḥ putrān pitṛn bhrātṛñ śocamānā mahitale
correvano piene di sofferenza verso figli, padri, fratelli, al suolo,
03170057a rudantyo dīnakaṅṭhyas tā vinadantyo hateśvarāḥ
piangendo con le gole roche, si lamentavano esse, uccisi i loro mariti,
03170057c urāmsi pāṇibhir ghnantyaḥ prastrastasragvibhūṣaṇāḥ
e afferrando le loro coscie con le mani, gettati ornamenti e ghirlande,

03170058a tac chokayuktam asrīkaṃ duḥkhadainyasamāhatam
e piena di dolore, sventurata, colpita dal dolore e dall'afflizione,

03170058c na babhau dānavapuram hatatviṭkaṃ hateśvaram
la città dei dānava, perso lo splendore uccisi i signori, non era più

03170059a gandharvanagarākāram hatanāgam iva hradam
simile ad una città dei gandharva, era come un lago senza elefanti,

03170059c śuṣkavṛkṣam ivāraṇyam adṛśyam abhavat puram
come una foresta dagli alberi secchi, la città era ora inguardabile,

03170060a mām tu samhṛṣṭamanasaṃ kṣipram mātāḥ ānayat
Mātāli però rapido conduceva me con la gioia nella mente,

03170060c devarājasya bhavanaṃ kṛtakarmāṇam āhavāt
alla dimora del re degli dèi, dalla battaglia ormai compiuta,

03170061a hiraṇyapuram ārujya nihatyā ca mahāsuraṃ
distrutta la città d'oro, e uccisi i grandi asura,

03170061c nivātakavacāś caiva tato 'haṃ śakraṃ āgamam
e i nivātakavaca, io ritornavo da Śakra,

03170062a mama karma ca devendraṃ mātāḥ vistareṇa tat
Mātāli la mia impresa in dettaglio a re degli dèi, tutt'intera

03170062c sarvaṃ viśrāvayāṃ āsa yathā bhūtaṃ mahādyute
raccontava, come accaduta o illustrissimo,

03170063a hiraṇyapuraghātaṃ ca māyānāṃ ca nivāraṇam
della distruzione della città d'oro, e dell'opposizione alla magia,

03170063c nivātakavacānāṃ ca vadhaṃ samkhye mahaujasām
e della morte dei potentissimi nivātakavaca, in battaglia,

03170064a tac chrutvā bhagavān pṛithaḥ sahasrākṣaḥ purāṃdaraḥ
questo avendo udito, il beato Mille-occhi, il Distruggi-città, felice,

03170064c marudbhiḥ sahitaḥ śrīmān sādhu sādhu ity athābravīt
assieme ai marut, il prosperoso: 'bene! bene!' così diceva.

03170065a tato mām devarājo vai samāśvāsya punaḥ punaḥ
quindi il re degli dèi, congratulandosi con me ripetutamente,

03170065c abravīd vibudhaiḥ sārddham idaṃ sumadhuraṃ vacaḥ
disse assieme agli dèi splendenti, queste dolcissime parole:

03170066a atidevāsuraṃ karma kṛtam etat tvayā raṇe
' superiore all'agire di dèi e asura è la tua impresa in battaglia,

03170066c gurvarthaś ca mahān pārtha kṛtaḥ śatrūn ghnatā mama
come onorario al maestro, o pṛthāde, tu hai ucciso i miei nemici,

03170067a evam eva sadā bhāvyaṃ sthīreṇājau dhanamjaya
in questo modo sia sempre a te la fermezza sul campo, o Conquista-ricchezza,

03170067c asaṃmūḍhena cāstrāṇāṃ kartavyaṃ pratipādanam
e senza alcuna confusione, sia la padronanza delle armi,

03170068a aṇiṣaḥyo raṇe hi tvaṃ devadānavarākṣasaiḥ
tu sei irresistibile in battaglia contro dèi, dānava e rākṣasa,

03170068c sayakṣāsuraḥgandharvaiḥ sapakṣiḡaṇapannagaiḥ
e contro yakṣa, asura e gandharva, e contro le schiere di uccelli e serpenti,

03170069a vasudhām cāpi kaunteya tvadbāhubalanirjitām
e pure l'intera terra o kuntide dalla forza del tuo braccio conquistata,

03170069c pālayiṣyati dharmātmā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
governerà quell'anima giusta, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira."

03171001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03171001a tato mām abhiviśvastam saṁrūḍhaśaravikṣatam

“quindi a me che ero baldanzoso coperto di ferite di frecce,

03171001c devarājo 'nuḡṛhyedaṁ kāle vacanam abravīt

il re degli dèi, ricevendomi per tempo, queste parole diceva:

03171002a divyāny astrāṇi sarvāṇi tvayi tiṣṭhanti bhārata

' tu possiedi tutte le armi divine o bhārata,

03171002c na tvābhibhavitum śakto mānuṣo bhuvi kaś cana

nessun uomo sulla terra è in grado di vincerti,

03171003a bhīṣmo droṇaḥ kṛpaḥ karṇaḥ śakuniḥ saha rājabhiḥ

Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Karṇa, Śakuni con tutti i re,

03171003c saṁgrāmasthasya te putra kalām nārhanti ṣoḍaśīm

non valgono la sedicesima parte di te schierato in battaglia o figlio.'

03171004a idaṁ ca me tanutrāṇam prāyacchan maghavān prabhuḥ

e mi conferiva questa corazza il potente signore delle nuvole,

03171004c abhedyam kavacam divyam srajam caiva hiraṇmayīm

una divina corazza imperforabile, e una ghirlanda fatta d'oro,

03171005a devadattam ca me śaṅkham devaḥ prādān mahāravam

e la preziosissima conchiglia devadatta, mi diede il dio,

03171005c divyam cedam kirīṭam me svayam indro yuyoja ha

e questo divino diadema, Indra in persona mi cinse,

03171006a tato divyāni vastrāṇi divyāny ābharaṇāni ca

quindi divine vesti e divini ornamenti,

03171006c prādāc chakro mamaitāni rucirāṇi bṛhanti ca

Śakra mi diede, splendidi e preziosi,

03171007a evam saṁpūjitas tatra sukham asmy uṣito nrpa

e così onorato là, io felicemente risiedevo o sovrano,

03171007c indrasya bhavane puṇye gandharvaśiśubhiḥ saha

nella sacra residenza di Indra, assieme ai figli dei gandharva,

03171008a tato mām abravīc chakraḥ prītimān amaraiḥ saha

quindi Śakra contento assieme agl'immortali mi diceva:

03171008c samayo 'rjuna gantum te bhrātaro hi smaranti te

'il momento è giunto o Arjuna di andare, i tuoi fratelli ti hanno in mente.'

03171009a evam indrasya bhavane pañca varṣāṇi bhārata

così nella dimora di Indra io cinque anni o bhārata,

03171009c uṣitāni mayā rājan smaratā dyūtajam kalim

trascorsi o re, ricordando la sconfitta alla partita a dadi,

03171010a tato bhavantam adrākṣam bhrātṛbhiḥ parivāritam

e allora io ti vidi o signore circondato dai fratelli,

03171010c gandhamādanam āsādyā parvatasyāsya mūrdhani

raggiunta la gandhamādana sulla sommità di quella montagna.”

03171011 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03171011a diṣṭyā dhanamjayāstrāṇi tvayā prāptāni bhārata

“fortuna o Conquista-ricchezza che tu hai ottenuto le armi o bhārata,

03171011c diṣṭyā cārādrito rājā devānām īśvaraḥ prabhuḥ

e fortuna che è propizio il re degli dèi, il potente signore,

03171012a diṣṭyā ca bhagavān sthāṇur devyā saha paramtapa

e fortuna che il beato Śiva, Sthāṇu, con la dea o tormenta-nemici,
03171012c sāksād dr̥ṣṭaḥ suyuddhena toṣitaś ca tvayānagha
in persona da te fu visto, e fu soddisfatto della tua lotta o senza macchia,
03171013a diṣṭyā ca lokapālais tvaṁ sameto bharatar̥sabha
e fortuna che tu o toro dei bhārata, hai incontrato i custodi del mondo,
03171013c diṣṭyā vardhāmahe sarve diṣṭyāsi punarāgataḥ
e fortuna che noi tutti prosperiamo, e fortuna che tu sei ritornato,
03171014a adya kṛtsnām imām devīm vijitām puramālinīm
oggi è come se l'intera divina terra inghirlandata di città fosse vinta,
03171014c manye ca dhṛtarāṣṭrasya putrān api vaśīkṛtān
io penso, e soggiogati pure i figli di Dhṛtarāṣṭra,
03171015a tāni tv icchāmi te draṣṭuṁ divyāny astrāṇi bhārata
io desidero vedere le tue divine armi o bhārata,
03171015c yais tathā vīryavantas te nivātakavacā hatā
con cui tu hai ucciso i valorosi nivātakavaca.”
03171016 arjuna uvāca
Arjuna disse:
03171016a śvaḥ prabhāte bhavān draṣṭā divyāny astrāṇi sarvaśaḥ
“ domani all'alba o signore, vedrai interamente le armi divine,
03171016c nivātakavacā ghorā yair mayā vinipātitaḥ
con cui da me furono abbattuti i fieri nivātakavaca.”
03171017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03171017a evam āgamanam̐ tatra kathayitvā dhanam̐jayaḥ
così la sua venuta avendo raccontato là, il Conquista-ricchezza,
03171017c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvai rajanīm̐ tām uvāsa ha
assieme a tutti i fratelli trascorreva la notte.

03172001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03172001a tasyām̐ rajanyām̐ vyuṣṭyām̐ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
passata quella notte, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
03172001c utthāyāvaśyakāryāṇi kṛtavān bhrātṛbhiḥ saha
alzatosi compiva i riti necessari, assieme ai fratelli,
03172002a tataḥ sam̐codayām̐ āsa so 'rjunam̐ bhrātṛnandanam̐
quindi, egli esortava Arjuna, gioia dei fratelli:
03172002c darśayāstrāṇi kaunteya yair jitā dānavās tvayā
“ mostraci le armi o kuntide, con cui vincesti i dānava.
03172003a tato dhanam̐jayo rājan devair dattāni pāṇḍavaḥ
allora il Conquista-ricchezza, o re, il pāṇḍava, le armi dagli dèi
03172003c astrāṇi tāni divyāni darśayām̐ āsa bhārata
ottenute, quella armi divine mostrava o bhārata,
03172004a yathānyāyam̐ mahātejāḥ śaucam̐ paramam̐ āsthitaḥ
secondo il giusto quello splendidissimo, fermo nella suprema purezza,
03172004c girikūbaram̐ pādapāṅgam̐ śubhaveṇu triveṇukam̐
un tronco d'albero per asse, delle canne per bandiere
03172004e pārthivam̐ ratham̐ āsthāya śobhamāno dhanam̐jayaḥ
stando sulla terra come un carro, risplendeva il Conquista-ricchezza,
03172005a tataḥ sudam̐śitas tena kavacena suvarcasā

allora ben armato con quella splendente corazza,
03172005c dhanur ādāya gāṇḍivam devadattam ca vārijam
preso l'arco gāṇḍīva, e la conchiglia devadatta, nata nel mare,
03172006a śośubhyamānaḥ kaunteya ānupūrvyān mahābhujah
lampeggiava il kuntide e il grandi-braccia in suessione,
03172006c astrāṇi tāni divyāni darśanāyopacakrame
quelle divine armi cominciava a mostrare,
03172007a atha prayokṣyamāṇena divyāny astrāṇi tena vai
allora mentre quelle armi divine erano maneggiate da lui,
03172007c samākrāntā mahī padbhyām samakampata sadrumā
la terra colpita dai suoi piedi tremava assieme agli alberi,
03172008a kṣubhitāḥ saritās caiva tathaiva ca mahodadhiḥ
si agitavano i fiumi, e il grande oceano,
03172008c śailās cāpi vyaśīryanta na vavau ca samīraṇah
e si spezzavano le rocce, e non soffiava il vento,
03172009a na babhāse sahasrāmśur na jajvāla ca pāvakaḥ
non brillava il sole dai mille raggi, e non bruciava il fuoco,
03172009c na vedāḥ pratibhānti sma dvijātīnām katham cana
e non splendevano in alcun modo i veda dei ri-nati,
03172010a antarbhūmigatā ye ca prāṇino janamejaya
e gli esseri viventi che erano sottoterra, o Janamejaya,
03172010c piḍyamānāḥ samutthāya pāṇḍavam paryavārayan
oppressi uscendo circondavano il pāṇḍava,
03172011a vepamānāḥ prāñjalayas te sarve pihitānāḥ
lamentandosi tutti a mani giunte e nascondendo il viso,
03172011c dahyamānās tadāstrais tair yācanti sma dhanamjayam
imploravano il Conquista-ricchezze, bruciate da quelle armi,
03172012a tato brahmarṣayaś caiva siddhās caiva surarṣayaḥ
allora i brahmarṣi e i siddha, e i ṛṣi divini,
03172012c jaṅgamāni ca bhūtāni sarvāṇy evāvatasthire
e tutti gli esseri mobili stavano là,
03172013a rājarṣayaś ca pravārās tathaiva ca divaukaṣaḥ
e i principali ṛṣi regali, e pure gli abitanti del cielo,
03172013c yakṣarākṣasagandharvās tathaiva ca patatṛiṇaḥ
gli yakṣa, i rākṣasa, i gandharva, e gli uccelli,
03172014a tataḥ pitāmahaś caiva lokapālās ca sarvaśaḥ
e allora il Grande-avo, e tutti i custodi del mondo,
03172014c bhagavāmś ca mahādevaḥ sagaṇo 'bhyāyayau tadā
e il beato Mahādeva, col suo seguito sopraggiunsero,
03172015a tato vāyur mahārāja divyair mālyaiḥ sugandhibhiḥ
e quindi Vāyu, o grande re, con divine e profumate ghirlande,
03172015c abhitaḥ pāṇḍavāmś citrair avacakre samantataḥ
di vario tipo, si dirigeva ovunque vicino ai pāṇḍava,
03172016a jaguś ca gāthā vividhā gandharvāḥ suracoditāḥ
e cantavano varie canzoni i gandharva, su comando degli dèi,
03172016c nanṛtuḥ saṁghaśaś caiva rājann apsarasām gaṇāḥ
e danzavano insieme o re, le schiere delle apsaras,
03172017a tasmiṁs tu tumule kāle nāradaḥ suracoditaḥ
e in quel momento rumoroso, Nārada per ordine degli dèi,

03172017c āgamyāha vacaḥ pārtham śravaṇīyam idaṁ nṛpa
giungendo, diceva al pṛthade queste parole che si devono ascoltare o re:
03172018a arjunārjuna mā yuñkṣva divyāny astrāṇi bhārata
“ Arjuna, Arjuna, non usare le armi divine o bhārata,
03172018c naitāni niradhiṣṭhāne prayujyante kadā cana
queste non si devono usare mai senza controllo,
03172019a adhiṣṭhāne na vānārtaḥ prayuñjīta kadā cana
e anche nel controllo, mai si devono usare invano,
03172019c prayoge sumahān doṣo hy astrāṇām kurunandana
nel lancio delle armi vi è una grandissima colpa o figlio dei kuru,
03172020a etāni rakṣyamānāni dhanamjaya yathāgamam
e queste maneggiate con cura o Conquista-ricchezze, in modo giusto,
03172020c balavanti sukhārhāṇi bhaviṣyanti na saṁśayaḥ
queste potenti armi saranno senza dubbio meritevoli di felicità,
03172021a arakṣyamānāny etāni trailokyasyāpi pāṇḍava
ma senza averne cura o pāṇḍava, queste pure del trimundio,
03172021c bhavanti sma vināśāya maivaṁ bhūyaḥ kṛthāḥ kva cit
saranno la distruzione, non fare mai più questa cosa,
03172022a ajātaśatro tvam caiva drakṣyase tāni saṁyuge
il senza-nemici, le vedrà sul campo di battaglia,
03172022c vojyamānāni pārthena dviṣatām avamardane
compiere la distruzione dei nemici da parte del pṛthade.”
03172023a nivāryātha tataḥ pārtham sarve devā yathāgatam
fermato quindi allora il pṛthade, tutti gli dèi donde erano venuti
03172023c jagmur anye ca ye tatra samājagmur nararṣabha
se ne andarono e pure gli altri che qui erano giunti, o toro dei re,
03172024a teṣu sarveṣu kauravya pratiyāteṣu pāṇḍavāḥ
ed essendo partiti tutti questi, i pāṇḍava, o kauravya,
03172024c tasminn eva vane hr̥ṣṭās ta ūṣuḥ saha kṛṣṇayā
in quella foresta felici dimorarono assieme a Kṛṣṇā.